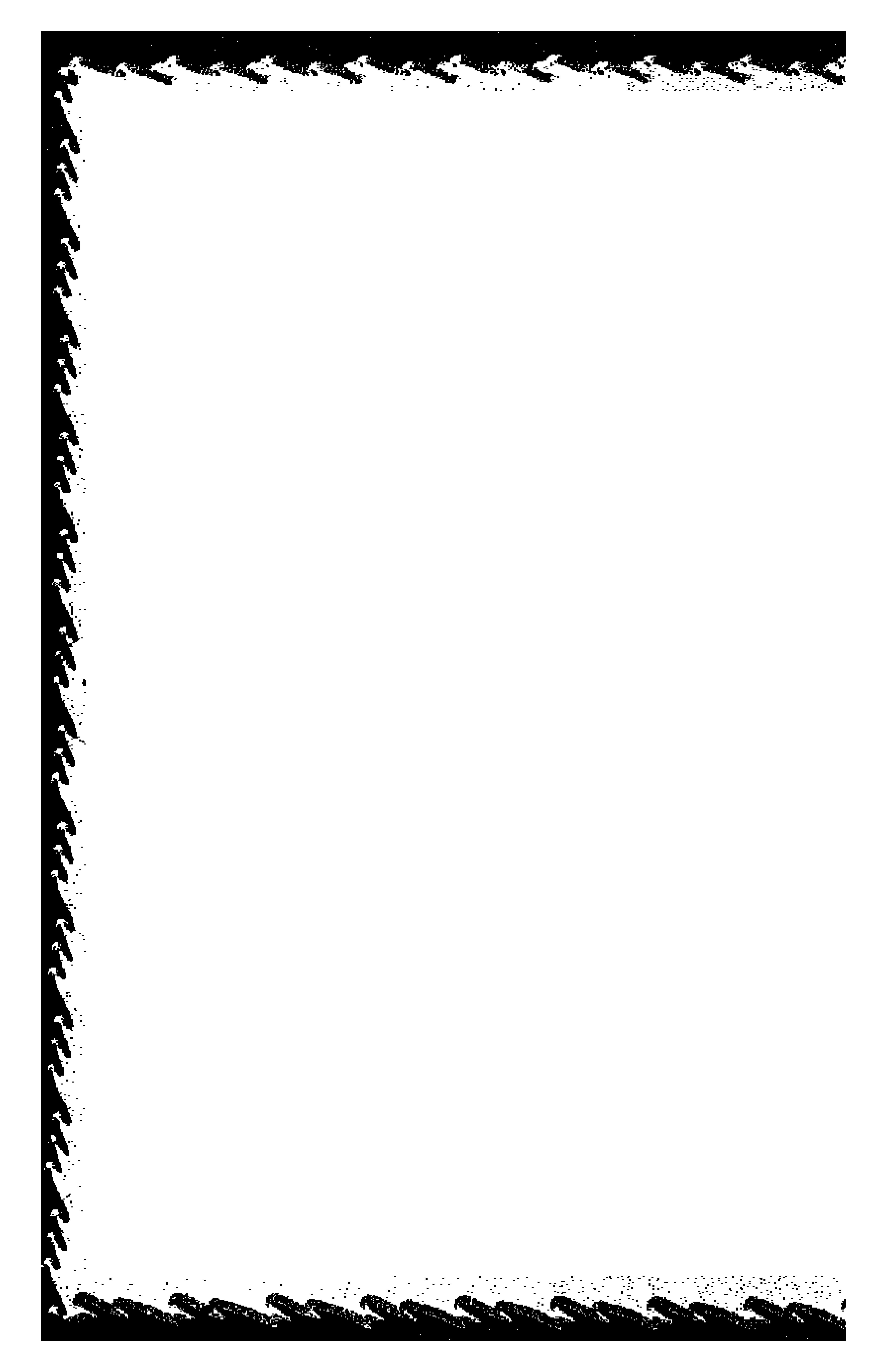
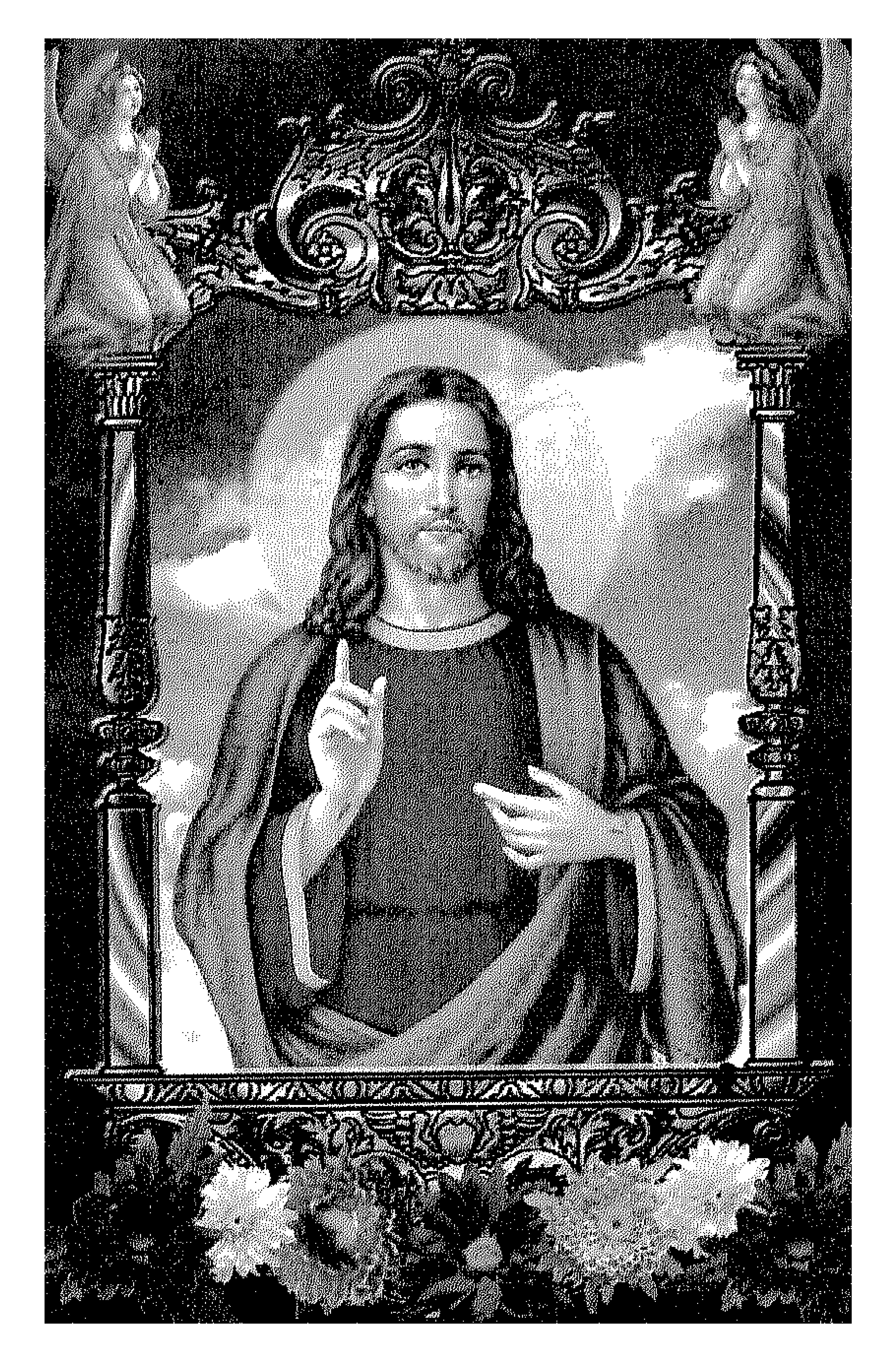


الخولاجى المقدس

القداسات الثلاثة

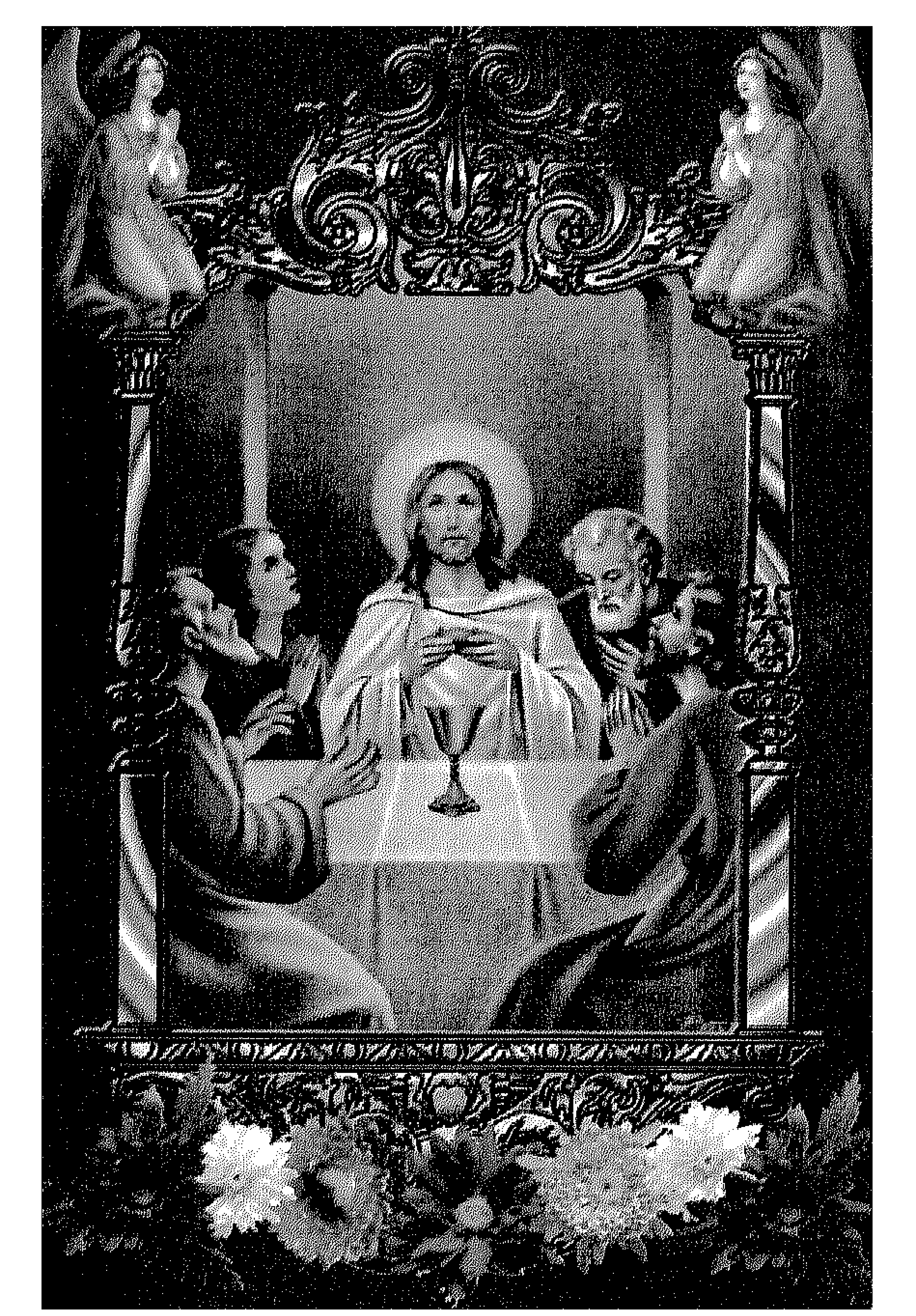
مكتبة المحبة

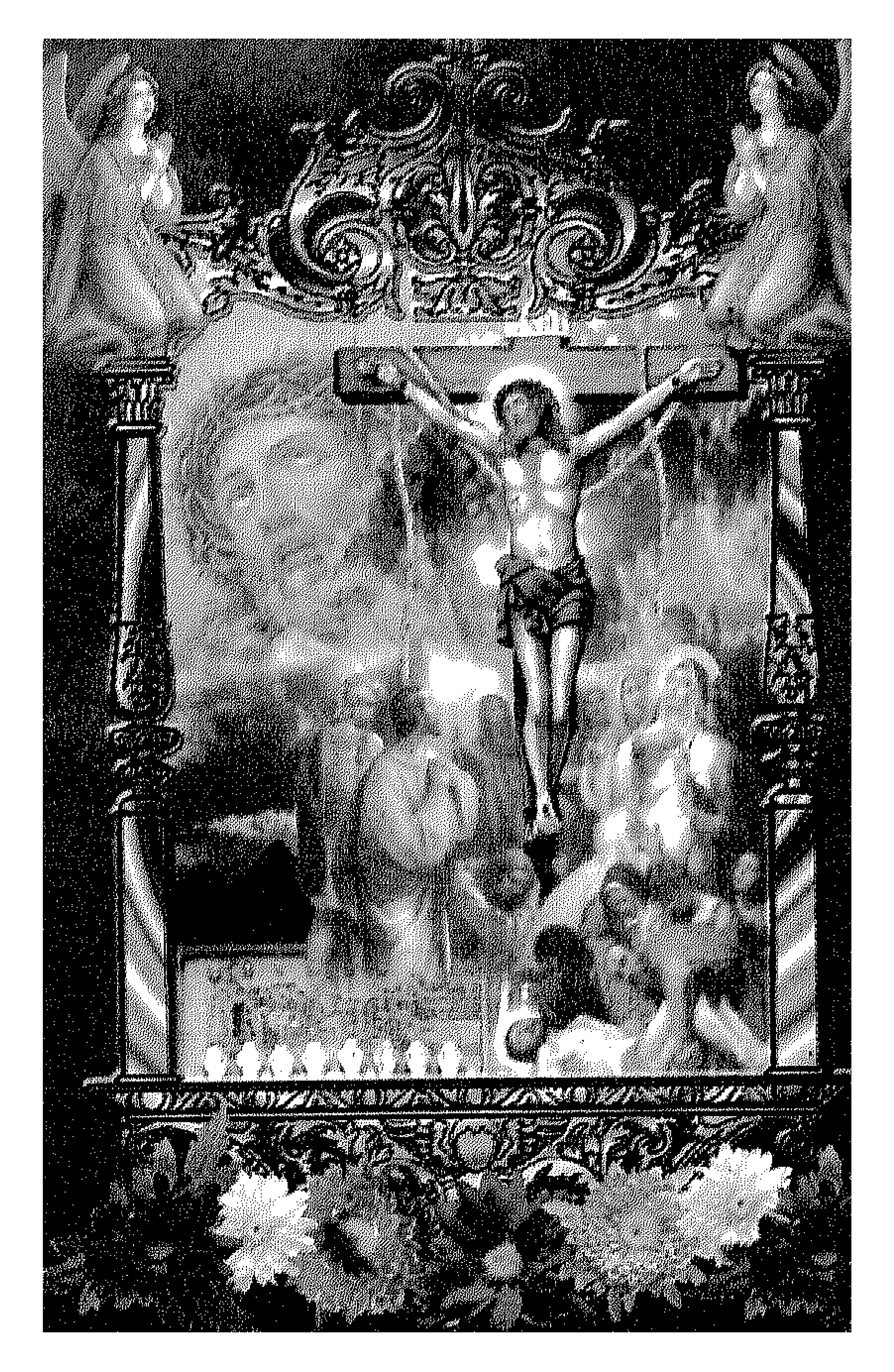





الخولاجى
المقدس
القداسات الإلهية الثلاثة
للقديسين باسيليوس
وغريغوريوس وكيرلس
الحان وترانيم كنسية

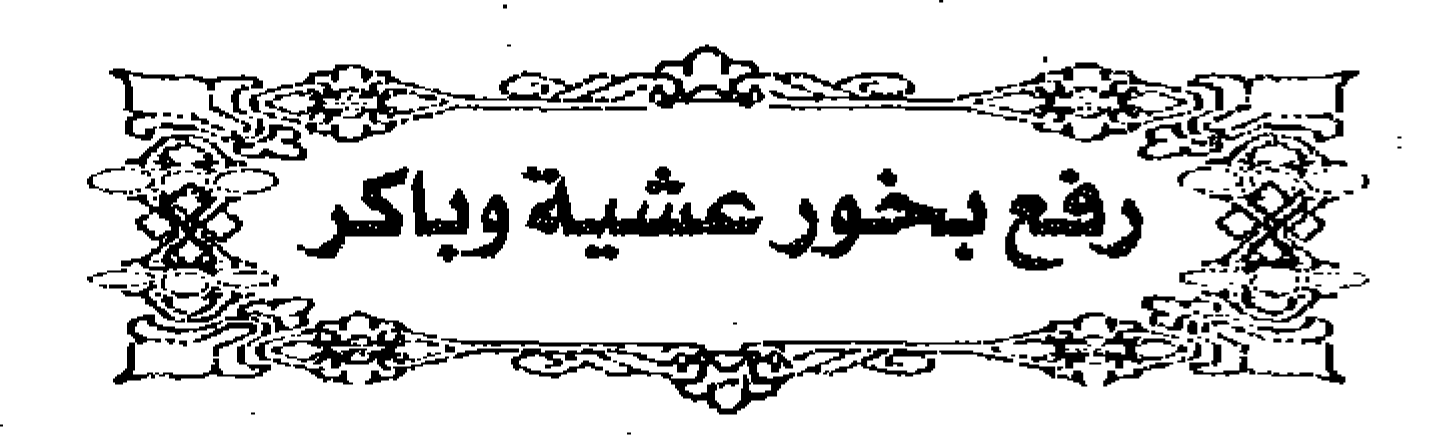

ΘΥ
ΟΦΡ











رفع بخور عشية وباكر

بعد صلاة التسبحة وتلاوة مزامير باكر وتحليل الكهنة، يصافح الكاهن إخوته الكهنة، ويطلب السماح من المصلين، ويخضع أمام الهيكل، ويبتدئ ويفتح الستر قائلا:

ارحمنا يا الله	إليسون إيماس أوثيئوس
الآب ضابط الكل •	أو پاتير أو پان طوكراطور •
أيها الثالوث القدوس	پان أجيا ترياس إليسون
ارحمنا • أيها الرب	إيماس • إپشويس افنوتى
إله القوات كن	إنتى نيجوم شوپى نيمان •
معنا • لأنه ليس	چى إممون إنتان
لنا معين فى	انؤفوئيثوس خين
شدائدنا وضيقاتنا	نينشپسيس نيم نين
سواك •	هوجهيج إيڤيل إيروك •

ثم يقول الصلاة الربية

اجعلنا مستحقين أن نقول بشكر:

أبانا الذى فى السموات ، ليتقدس اسمك، ليأت ملكوتك ، لتكن مشيئتك كما فى السماء كذلك على الأرض ، خبزنا الذى للغد أعطنا اليوم واغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضا للمذنبين إلينا ، ولا تدخلنا فى تجربة لكن نجنا من الشرير بالمسيح يسوع ربنا ،

ثم يسجد قائلا:

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك (أتيت) وخلّصتنا ،

ويطامن لإخوته الكهنة قائلا:

باركوا علىّ ، ها مطانية ، اغفروا لى ،	ازمو إيروى إس تى ميطانيا كونى إيقول ،

ثم يصلى قائلا:

صلّ ،	إشليل ،

يقول الشماس

للصلاة قفوا ،	إبى إبروس إفك اسطاثيتى ،

يرشم الكاهن الشعب قائلا:

السلام للكل.	ايرينى پاسى.

فيجاوبه الشعب قائلين:

ولروحك أيضا.	كيطو پنيڤماتى سو.

ثم يقول صلاة الشكر

فلنشكر صانع	مارين شيپئهموت
الخيرات الرحوم	انطلف إم پيپريف إير
الله أبا ربنا	پيثنانيف أووه إن ناثيت
وإلهنا ومخلصنا	إفنوتى افيوت إم پينشويس
يسوع المسيح لأنه	أووه پيننوتى أووه پنسوتير
سترنا وأعاننا	ايسوس پى اخرستوس چى
وحفظنا وقبلنا	أفئير إسكيپازين ايجون
إليه وأشفق	آفئير فوئيثين إيرون أفاريه
علينا وعاضدنا	إيرون آف شوپتين إيروف آف
وأتى بنا إلى	تى آسو إيرون آف تيتوتين
هذه الساعة.	آف إيتين شا إى إهرى إيطاى
هو أيضا فلنسأله	أو نوثاى. انثوف أون مارين
أن يحفظنا في	تيهو إيروف هو پوس إنتيف

هـذا اليـوم	آريه إيرون خين پاى إيهـوؤو
المـقـدس وكـل	إثؤواف فـاى نيم تيـنـهـوؤو
أيــام حياتنـا	تيـرو إنتى پين أونخ خين هيـر
بـكل سـلام	ينيـى نيـڤين إنچـى پـى
ضـابط الكل الرب	پانطوكـراطور إپشـويس
الهنا .	پيتنوتى .

يقول الشماس

صلوا .	إپى إپروس إفكى اسطاثيتى .

يقول الشعب

يا رب ارحم .	كيرييى ليسون .

يقول الكاهن

أيهـا السيـد الرب	إفتـيف إپشـويس إفنوتى
الإلـه ضـابـط الكل	پى پانطو كـراطور إفـيوت
أبـو ربـنـا والـهـنـا	إمپين شـويس أووه پيننوتى
ومـخلّصنا يسـوع	أووه پين سـوتير إيسـوس پـى
المسيح، نشكرك على	إخرستوس تين شيپئـهموت
كـل حـال ومـن أجـل	إن توتك كـاطا هوڤ نيـڤين .
كـل حـال وفـى كـل	نيم اثـفى هوڤ نيـڤين نيم

حال لأنك سترتنا	خين هوف نيڤين چى آك إير
وأعنتنا وحفظتنا	إسكيبازين ايجون آك
وقبلتنا إليك	ايرفوئيثين ايرون آك آريه
واشفقت علينا	إيرون آك شوپتين ايروك آك
وعاضدتنا وأتيت	تى آسو إيرون أكتى توتين
بنا إلى هذه	آك ايـن تين شا إى إهرى
الساعة.	إيطاى أو نو ثاى.

يقول الشماس

اطلبوا لكى	طقه هيتا إنتى إفنوتى
يرحمنا الله	ناى نان إنتيف شينيهيت
ويتراءف علينا	خارون إنتيف سوتيم ايرون
ويسمعنا ويعيننا	إنتيف إيرفوئيثين ايرون
ويقبل سؤالات	إنتيف تشى ان نى تيهونيم
وطلبات قديسيه	نى طقه إنتى نى أثؤواف
منهم بالصلاح	انتاف إنطوطو إى إهرى
عنا فى كل	إيجون إپى أغاثون انسيو
حين ويغفر لنا	نيڤين انتيف كانين نوڤى نان
خطايانا.	إيڤول.

وأثناء رفع الحمل يضيف الشماس

ويجعلنا مستحقين	إنتيف آى تين إن إم إپشا
أن ننال من شركة	إثرين تشى إيقول خين تى
أسراره المقدسة	كونونيا إنتى نيف مستريون
المباركة لمغفرة	إثؤواف إتئسماروؤت إى پى
خطايانا .	كو إيڤول إنتى نين نوڤى .

يقول الشعب

يا رب ارحم .	كيرييى ليسون .

يقول الكاهن

من أجل هذا	إثڤى فاى تين تيهو أووه
نسأل ونطلب	تين طقه إن تيك ميت
من صلاحك	آغاثوس پى ماى رومى ميس
يا محب البشر	نان اثرين جوك إيڤول إم
امنحنا أن نكمل	پاى كى إيهووؤ إثؤواف فاى
هذا اليوم المقدس	نيم نى إيهووؤ تيرو إنتى پين
وكل أيام حياتنا	أونخ خين هيرينى نيڤين نيم
بكل سلام مع	تيك هوتى إفثونوس نيڤين
خوفك كل حسد	پى راسموس نيڤين إن إرجيا

وكل تجـــربة وكل فـعل الشـيطان ومـؤامـرة الناس الأشــرار وقـيـام الأعـداء الخـفـيين والظاهرين •	نيـقين إنتى إپسـاطاناس إپسوتشنى إنتى هان رومى إف هووؤ نيم إپطونف إى إپشوى إنتى هان جاچى نى اتهـسيب نيم نى اثئـواونه إيڤول •

يرشم الكاهن ذاته قائلا:

انزعها عنا	آليتو إيڤول هارون

ثم يرشم الشعب قائلا:

وعـن سـائر شعبك	نيم إيڤول هاپيك لاؤس تيرف

ويكمل بأحد هذه الرشومات، كلٌ فى مناسبته

ففى رفع البخور يرشم الكنيسة قائلا:

وعـن هـذه الكنيسة	نيم إيڤـول هاتاى إككليسيا ثاى

وفى وقت تقدمة الحمل يرشم المائدة وهو يقول:

وعـن هـذه المائدة	نيم إيڤول هاتاى اتراپيزا ثاى

وفى المعمودية أو اللقان:

وعن هذه الفسقية	نيم إيثول هاتاى كوليمفثرا ثاى

وفى عقد الأملاك يقول:

وعن هذه الحلة	نيم إيثول هاتاى استولى ثاى

وفى عقد الأكاليل يقول:

وعن هذين العروسين	نيم إيثول هاتاى پاتشليت ناى

وفى القنديل يقول:

وعن هذا المريض	نيم إيثول هافاى اتشونى فاى

وفى الصلاة على الميت يقول:

وعن هذه النفس	نيم إيثول هاتاى إپسيكى ثاى

ثم يختتم أى رشم برشم جوانب الهيكل شمالا ويمينا ويقول:

وعن موضعك المقدس هذا	نيم إيثول ها پاى ما إنؤواف إنتاك فاى

ثم يكمل قائلا:

العربية	القبطية
أما الصالحات	نى ذى إثنانيف نيم نى
والنافعات فارزقنا	إتئر نوفرى ساهنى إموؤو نان
إياها لأنك أنت	چى إنثوك پى إتاكتى إم پى
الذى أعطيتنا	إير شيشى نان چى ايهومى
السلطان أن ندوس	ايچين نى هوف نيم نى
الحيات والعقارب	إتشيلى نيم إيچين تى جوم
وكل قوة العدو	ترس إنتى پى جاچى أووه
ولا تدخلنا فى	امپير إنتين إيخون إى پى
تجربة لكن نجنا	راسموس آلانا همين ايڤول
من الشرير	هاپى پتهووؤو خين پى
بالنعمة والرأفات	إهموت نيم نى ميتشنهيت
ومحبة البشر	نيم تى ميتماى رومى أنتى
اللواتى لابنك	پيك مونو جينيس إنشيرى
الوحيد الجنس	پينشويس أووه پيننوتى
ربنا وإلهنا	أووه بنسوتير إيسوس پى
ومخلّصنا يسوع	إخرستوس فاى إيتى ايڤول
المسيح هذا الذى	هيطوطف إيرى پى أووؤ نيم

من قبله المجد	بى طايو نيم بى آماهى نيم
والكرامة والعزة	تى إبروس كنيسيس اير إبر
والسجود تليق بك	يبى ناك نيماف نيم بى
معه ومع الروح	إبنيفما إثؤواف إنريف
القدس المحيى المساوى	تنخو أووه إن أومؤوسيوس
لك الآن وكل أوان	نيماك تينو نيم إن سيو
وإلى دهر الدهور	نيفين نيم شا إينيه إنتى نى
آمين.	إينيه تيرو آمين.

ثم يصعد الكاهن إلى الهيكل، ويقدم له الشماس المجمرة، فيضع خمس أياد بخور وهو يرشم درج البخور، وفى كل مرة يجاوبه الشماس قائلا: آمين. وبعد ذلك يتلو أوشية بخور عشية سرا:

أيها المسيح إلهنا العظيم المخوف الحقيقى الابن الوحيد وكلمة الله الآب، طيب مسكوب هو اسمك القدّوس، وفى كل مكان يقدم بخور لاسمك القدّوس صعيدة طاهرة.

يقول الشماس

صلوا من أجل	إبروس أفتكساستى

ذبيحتنا والذين قدموها .	ايپرتيس ثيسياس إيمون اپروس فيرون طون •

يقول الكاهن

نسألك يا سيدنا اقبل إليك طلباتنا، ولتستقم أمامك صلاتنا مثل رفع بخور، رفع أيدينا ذبيحة مسائية، لأنك أنت هو ذبيحة المساء الحقيقية الذى أصعدت ذاتك من أجل خطايانا على الصليب المكرم كإرادة أبيك، هذا الذى أنت مبارك معه ومع الروح القدس المحيى المساوى لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمين •

وفى صلاة بخور يقول الكاهن هذه الأوشية بدل السابقة:

يا الله الذى قبل إليه قرابين هابيل الصدّيق وذبيحة نوح وابراهيم وبخور هرون وزكريا •

يقول الشماس

صلوا من أجل ذبيحتنا والذين قدموها	اپروس أفثكساستى ايپرتيس ثيسياس إيمون اپروس فيرون طون

ثم يكمل الكاهن

اقبل إليك هذا البخور من أيدينا نحن الخطاة رائحة بخور غفرانا لخطايانا مع بقية شعبك، لأنه مبارك ومملوء مجدا اسمك القدوس أيها الآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمين •

ثم يبخر الكاهن حول المذبح ويطوف ثلاث دورات ويقول الأواشى الثلاث الصغار، ثم ينزل أمام باب الهيكل ويعطى ثلاث أياد بخور شرقا •

وفى أثناء ذلك يقول الشعب أرباع الناقوس

نسجد للآب	تين أو أوشت إم افيوت نيم
والابن والروح	ابشيرى نيم بى إبنيفما
القدس الثالوث	إثؤواب تى اترياس إثؤواب
القدوس المساوى •	إن أوموسيوس شيرى نى
السلام لمريم	ماريا تى اتشرومبى
الحمامة التى	اثنيسوس • ثى ايطاس
ولدت لنا الله	ميسى نان إم افنوتى بى
الكلمة •	لوغوس •

ويقولون ما يوافق من أرباع الدف •

وفى صلاة عشية يقول الكاهن أوشية الراقدين، ولكن فى يوم السبت خاصة تقال فى صلاة باكر بدل أوشيتى المرضى والمسافرين وكذلك فى البرمون.

يقول الكاهن

صلّ.	إشليل.

يقول الشماس

للصلاة قفوا.	إپى إپروس إيفكى اسطاثيتى.

ويرشم الكاهن الشعب قائلا:

السلام للكل.	إيرينى پاسى.

يجاوبه الشعب قائلين:

ولروحك أيضا.	كيطو پنيڤماتى سو.

يقول الكاهن

وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلّصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب نفوس عبيدك آباءنا وإخوتنا الذين رقدوا.

يقول الشماس

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين رقدوا وتنيّحوا فى الإيمان بالمسيح منذ البدء آبائنا القديسين رؤساء الآساقفة وآبائنا الأساقفة وآبائنا القمامصة وآبائنا القسوس وإخوتنا الشمامسة وآبائنا الرهبان وآبائنا العلمانيين وعن نياح كل المسيحيين لكى المسيح إلهنا ينيّح نفوسهم أجمعين فى فردوس النعيم ونحن أيضا يصنع معنا رحمة ويغفر لنا خطايانا ٠

يقول الشعب

يا رب ارحم ٠	كيريي ليسون ٠

ثم يكمل الكاهن

تفضل يا رب نيّح نفوسهم جميعا فى أحضان آبائنا القديسين إبراهيم وإسحق ويعقوب ٠ عُلهم جميعا فى موضع خضرة على ماء الراحة فى فردوس النعيم الموضع الذى هرب منه الحزن والكآبة والتنهد فى نور قديسيك ٠ أقم أجسادهم فى اليوم الذى

رسمته كمواعيدك غير الكاذبة، هب لهم خيرات مواعيدك، ما لم تره عين وما لم تسمع به أذن ولم يخطر على قلب بشر ما أعددته يا الله لمحبى اسمك القدوس لأنه لا يكون موت لعبيدك بل هو انتقال وإن كان لحقهم توان أو تفريط كبشر وقد لبسوا جسدا وسكنوا فى هذا العالم، فأنت كصالح ومحب البشر اللهم تفضل عبيدك المسيحيين الأرثوذكسيين الذين فى المسكونة كلها من مشارق الشمس إلى مغاربها ومن الشمال إلى الجنوب كل واحد باسمه وكل واحدة باسمها يا رب نيحهم واغفر لهم فإنه ليس أحد طاهرا من دنس ولو كانت حياته يوما واحدا على الأرض، أما هم يا رب الذين أخذت نفوسهم نيحهم وليستحقوا ملكوت السموات، وأما نحن كلنا فهب لنا كمالا مسيحيا يرضيك أمامك وأعطهم وإيانا نصيبا وميراثا مع كافة قديسيك،

يقول الشعب

يا رب ارحم،	كيريى ليسون،

ثم يكمل الكاهن كما جاء قبلا فى صفحة ١٣

بالنعمة والرأفات... الخ.	خسين پـص اهمـــوت... الخ.

أما فى الخمسين فيقول الكاهن فى صلاة عشية أوشية المرضى بدلا من أوشية الراقدين.

ويقول الشعب: تفضل يا رب أن تحفظنا... إلخ.

ثم (الذكصولوجيات).

وأما فى صلاة باكر فيقول أوشية المرضى:

وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب مرضى شعبك.

يقول الشماس

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا المرضى بكل مرض إن كان فى هذا المسكن أو بكل موضع لكى المسيح إلهنا ينعم علينا وعليهم بالعافية والشفاء ويغفر لنا خطايانا.

يقول الشعب

يا رب ارحم.	كيرييى ليسون.

يقول الكاهن

تعهدهم بالمراحم والرأفات. اشفهم، انزع عنهم وعنا كل مرض وكل سقم وروح الأمراض اطرده. والذين أبطأوا مطروحين فى الأمراض أقمهم وعزّهم، والمعذبون من الأرواح النجسة اعتقهم جميعا. الذين فى السجون أو المطابق أو الذين فى النفى أو السبى أو المقبوض عليهم فى عبودية مرة، يا رب اعتقهم جميعا وارحمهم لأنك أنت الذى تحل المربوطين وتقيم الساقطين. رجاء من ليس له رجاء، ومعين من ليس له معين، عزاء صغيرى القلوب، ميناء الذين فى العاصف، كل الأنفس المتضايقة أو المقبوض عليها أعطها يا رب رحمة، أعطها راحة، أعطها برودة، أعطها نعمة، أعطها معونة، أعطها خلاصا، أعطها غفران خطاياها وآثامها. ونحن أيضا يا رب أمراض نفوسنا اشفها والتى لأجسادنا عافها. أيها الطبيب الحقيقى الذى لأنفسنا وأجسادنا يا مدبر كل جسد تعهدنا بخلاصك.

يقول الشعب

يا رب ارحم. | كيريي ليسون.

ثم يكمل الكاهن: بالنعمة والرأفات... إلخ (كما جاء قبلا فى صفحة ١٣)

ثم يقول أوشية المسافرين فى صلاة باكر بعد أوشية المرضى:

وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب آباءنا وإخوتنا المسافرين.

يقول الشماس

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا المسافرين والذين يضمرون السفر فى كل موضع لكى يسهل طرقهم أجمعين إن كان فى البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة أو المسافرين بكل نوع لكى المسيح إلهنا يردهم إلى مساكنهم سالمين ويغفر لنا خطايانا.

يقول الشعب

يا رب ارحم. | كيريي ليسون.

والذين يضمرون السفر في كل مكان سهل طرقهم أجمعين. إن كان في البحر أو الأنهار أو البحيرات أو الطرق المسلوكة أو السالكين بكل نوع كل أحد بكل موضع ردهم إلى ميناء هادئة، ميناء الخلاص. تفضّل اصحبهم في الإقلاع واصحبهم في المسير. ردهم إلى منازلهم بالفرح فرحين وبالعافية معافين، اشترك في العمل مع عبيدك في كل عمل صالح. ونحن أيضا يا رب غربتنا في هذا العمر احفظها بغير مضرة ولا عاصف ولا قلق إلى الانقضاء.

يقول الشعب

يا رب ارحم.	كيريى ليسون.

ويكمل الكاهن: بالنعمة والرأفات... إلخ (كما جاء قبلا في صفحة ١٣)

أوشية القرابين

تقال في صلاة باكر بدل أوشية المسافرين في أيام الآحاد والأعياد السيدية، وفي الأيام العادية تقال سرا قبل الإبركسيس.

وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلّصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب صعائد وقرابين وشكر الذين يقربون

هنا يضع يد بخور فى المجمرة بدون رشم، ويقول:

كرامة ومجدا	إى أوطايو نيم أو أووؤ
لاسمك القدّوس.	امپيك ران إثؤواف.

يقول الشماس

اطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرابين والبكور والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وأوانى المذبح لكى المسيح إلهنا يكافئهم فى أورشليم السمائية ويغفر لنا خطايانا.

يقول الشعب

يا رب ارحم.	كيريى ليسون.

ثم يرفع الكاهن البخور على المذبح، ويكمل قائلا:

اقبلها إليك على مذبحك المقدّس الناطق السمائى رائحة بخور تدخل إلى عظمتك التى فى السموات بواسطة خدمة ملائكتك ورؤساء ملائكتك المقدسين. وكما قبلتَ إليك قرابين هابيل الصدّيق وذبيحة أبينا إبراهيم وفِلْسَى الأرملة، هكذا أيضا نذور عبيدك اقبلها إليك، أصحاب الكثير وأصحاب القليل الخفيات والظاهرات والذين يريدون أن يقدموا لك وليس لهم والذين قدموا لك فى هذا اليوم هذه القرابين أعطهم الباقيات عوض الفانيات، السمائيات عوض الأرضيات، الأبديات عوض الزمنيات. بيوتهم ومخازنهم املأها من كل الخيرات. أحطهم يا رب بقوة ملائكتك ورؤساء ملائكتك الأطهار. وكما ذكروا اسمك القدّوس على الأرض اذكرهم هم أيضا يا رب فى ملكوتك. وفى هذا الدهر لا تتركهم عنك.

يقول الشعب

يا رب ارحم.	كيريى ليسون.

ثم يدور حول المذبح دورة واحدة ويعطى البخور أمام باب الهيكل ثلاث أياد، وللجهات الأربع، وللإنجيل، وللأب البطريرك أو المطران، ولاخوته الكهنة، ويقف بجانب الهيكل ويعطى المجمرة للشماس، ويمسك بيمينه الصليب وعليه ثلاث شمعات موقدة، ويبتدىء بعد انتهاء الذكصولوجيات وفى ختام الأمانة المقدسة.

يقول الشعب

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتى، آمين.	تين جوشت إيڤول خا إتهى ام تى آناسطاسيس انتى نى يفمووؤت نيم پى أونخ انتى پى ايئون اسنيو، آمين.

ثم يرفع الكاهن الصليب ووجهه إلى الشرق، ويقول:

اللهم ارحمنا، قرر لنا رحمة، تراءف علينا، واسمعنا، وباركنا، واحفظنا،	افنوتى ناى نان. ثى شوناى ايرون شينهيت خارون سوتيم إيرون ازمو إيرون آريه إيرون آريڤوئثين إيرون. أولى

وأعنا، وارفع غضبك عنا، وافتقدنا بخلاصك، واغفر لنا خطايانا.	اميك جنت إيثول هارون. چيمپين شينى خين پيك أوجاى أووه كانين نوڤى نان إيثول.

يقول الشعب

آمين يا رب ارحم ٣ مرات.	أمين كيريى ليسون ٣ مرات.

وفى صوم يونان وأيام الصوم الكبير، دون السبوت والآحاد، تُقرأ النبوات وبعدها هذه الطلبات... يقول الكاهن:

نحنى ركبنا.	اكلينومين طاغوناطا.

يسجد الشعب قائلين:

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل.	ناى نان افنوتى افيوت پى پانطوكراطور.

يقول الكاهن

نقف ونحنى ركبنا.	آنستومين اكلينومين طاغوناطا.

يسجد الشعب قائلين:

ارحـمنا يا الله مخلّصنا.	ناى نان افنوتى پين سوتير.

يقول الكاهن

ثم نقف ونحنى ركبنا.	كى آنستومين اكلينومين طاغوناطا.

يسجد الشعب قائلين (ثلاث مرات)

ارحمنا يا الله ثم ارحمنا.	ناى نان افنوتى أووه ناى نان.

وبعد ذلك يرشم الكاهن الشعب ويقول اشليل وايرينى پاسى، ثم يقول أوشية الإنجيل:

أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا الذى قال لتلاميذه القديسين المكرّمين ورسله الأطهار: إن انبياء وأبرارا كثيرين اشتهوا أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم يسمعوا. أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولآذانكم لأنها تسمع. فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة بطلبات قديسيك.

يقول الشماس

صلوا من أجل الإنجيل المقدس.	اپروس آف اكساستى ايپرتو أجيو إڤ انجيليو.

يقول الشعب

يا رب ارحم.	كيريى ليسون.

يقول الكاهن

اذكر أيضا يا سيدنا كل الذين أمرونا أن نذكرهم فى تضرعاتنا وطلباتنا التى نرفعها إليك أيها الرب إلهنا. الذين سبقوا فرقدوا نيّحهم، المرضى اشفهم، لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلاصنا كلنا ورجاؤنا كلنا وشفاؤنا كلنا وقيامتنا كلنا، وأنت الذى نرسل لك إلى فوق المجد والإكرام والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيى المساوى لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور آمين.

ثم يطرح المزمور قبطيا، وفى هذه الأثناء يصعد الكاهن إلى الهيكل ويرشم درج البخور بمثال الصليب رشما واحدا، ويضع يد بخور فى المجمرة، ويطوف حول المذبح وأمامه الشماس بالبشارة وهو

يقول صلاة سمعان الشيخ: الآن يا سيد تطلق عبدك بسلام كقولك لأن عينىّ قد أبصرتا خلاصك الذى أعددته أمام جميع الشعوب، نور إعلان للأمم ومجدا لشعبك إسرائيل .

وبعد انتهاء الدورة، ينزل من الهيكل، ويعطى البخور للإنجيل وهو يقول:

اسجدوا لإنجيل	أو أوشت ام پى اف
ربنا يسوع	أنجيليون انتى پين شويس
المسيح ابن الله	ايسوس پى اخرستوس
الحى له المجد إلى	ابشيرى ام افنوتى ايتئنخ
الأبد .	پى أو أوتاف شا إينيه .

ثم يقدم البشارة للكهنة فيقبلونها، ويعطى المجمرة للكاهن الشريك، إذا وُجد، ويتقدم للمنجلية لقراءة الإنجيل قبطيا . أما إذا كان الأب البطريرك أو المطران حاضرا، فيقول الإنجيل قبطيا على باب الهيكل ووجهه إلى الغرب، بينما يبخر الكاهن الخادم للإنجيل .

ويخاطب الشماس الشعب قائلا:

قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس.	أسطاثيتى ميتا فوفو ثيئو آكو سومين طو أجيو ايڤ أنجيليون.

ويقول الكاهن

مبارك الآتى باسم رب القوات يا رب بارك فصل الإنجيل المقدس من (........).	اف ازمارؤوت انچى فيئثينو خين افران ام إپشويس انتى تى جوم كيريى افلوجيصون إك طو كاطا (........) أجيو ايڤ أنجيليون طو آناغنوسما.

ثم يعطى الكاهن الشريك البخور للإنجيل وهو يقول سرا مع قارىء الإنجيل:

بدء الإنجيل المقدس من (متى) أو من (مرقس) أو من (لوقا) أو من (يوحنا) فصل من الإنجيل المقدس.	تى أرشى ام پى ايڤ أنجيليون إثؤواف (كاطا ماتثيئون) يى (كاطا ماركون) يى (كاطا لوكان) يى (كاطا يوأنن) أجيو ايڤ أنجيليون طو آناغنوسما.

يقول الشعب

المجد لك يا رب .	ذوكساسى كيريى .

يقول الشماس: قفوا بخوف من الله وانصتوا بحكمة لسماع الإنجيل المقدس .

ويكمل الكاهن قائلا:

ربنا وإلهنا ومخلصنا وملكنا كلنا يسوع المسيح ابن الله الحى له المجد إلى الأبد .	پين شويس أووه پيننوتى أووه پين سوتير أووه پين أوروتيرين إيسوس پى اخرستوس ابشيرى ام افنوتى ايتشنخ پى أوؤوناف شا إينيه .

يقف الكاهن متجها إلى الشرق ويعطى البخور أمام الهيكل ثلاث أياد وهو يقول مع القارىء (پين شويس... إلخ) ويلتفت لإخوته الكهنة والشعب جميعا وهو يقول:

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولآذانكم لأنها تسمع . فلنستحق أن نسمع ونعمل بأناجيلك المقدسة بطلبات قديسيك .

فى هذه الأثناء يستمر قارىء الإنجيل بصوت عال، وعندما ينتهى من القراءة يقول:

المجد لإلهنا إلى أبد الآبدين، آمين.	پى أوؤو فا پيننوتى پى. شا اينيه انتى پى اينيه، آمين.

يقول الشعب

المجد لك يا رب.	ذوكساسى كيريى.

ثم يعطى البخور للإنجيل ثلاث أياد قائلا: وأنت الذى ينبغى لك التمجيد بصوت واحد من كل أحد، والمجد والإكرام والعظمة والسجود لبهائك مع أبيك الصالح والروح القدس المحيى المساوى لك الآن وكل أوان.

ثم يفسر الشماس الإنجيل عربيا بعد ذلك ويقول: ربنا وإلهنا ومخلّصنا وملكنا كلنا يسوع المسيح ابن الله الحى له المجد دائما... وفى نهايته يقول: والمجد لله دائما.

وبعد الانتهاء من العظة، يرتل المرتلون مرد الإنجيل السنوى الآتى فى عشية... چى إزماروؤت...

مرد الإنجيل فى باكر

فلنسجد لمخلصنا	مارين أووشت امبينسوتير
محب البشر لأنه	پى ميرومى ان آغاثوس چيه
تراءف علينا و(أتى)	انثوف اف شنهيت خارون اف
وخلصنا .	إى أووه انسوتى امون .

ويقف الكاهن أمام باب الهيكل ووجهه إلى الشرق ويصلى الأواشى، وهى:

صلُ .	إشليل .

يقول الشماس

للصلاة قفوا .	اپى اپروس إفك اسطاثيتى .

يقول الكاهن

السلام للكل .	إيرينى پاسى .

فيجاوبه الشعب قائلين:

ولروحك أيضا .	كيطو پنيفماتى سو .

يقول الكاهن

وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر اذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية .

يقول الشماس

صلوا من أجل كنيسة الله الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية الأرثوذكسية •

يقول الشعب

يا رب ارحم •	كيريى ليسون •

يقول الكاهن

هذه الكائنة من أقصى المسكونة إلى أقصاها •

أوشية الآباء

اذكر يا رب بطريركنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا الأنبا (........) •

يقول الشماس

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا الأنبا (.......) بابا وبطريرك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين •

أوشية الآباء لأجل قداسة البابا البطريرك

إذا كان مسافرا

اطلبوا عن سلامة أبينا الطوباوى المكرم رئيس الأساقفة البابا البطريرك الأنبا (........) لكى

يحيطه المسيح إلهنا بملاك السلامة وينعم لنا بقدومه بكل فرح، ويحفظ لنا حياة شريكه فى الخدمة الرسولية أبينا الأسقف الأنبا (.......) وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين،

وفى زمان وفاة البطريرك يقال

اذكر يا رب نفس أبينا (.......) الأنبا (.......) تفضل يا رب نيحها مع قديسيك، وأنعم بأن تقيم لنا راعيا صالحا ليرعى شعبك بالطهرة والعدل،

ثم يكمل، وأن تحفظ لنا سائر أساقفتنا الأرثوذكسيين،

يقول الشعب

يا رب ارحم،	كيريى ليسون،

يقول الكاهن

حفظا احفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سالمة، اذكر يا رب خلاص هذا الموضع المقدس الذى لك وكل المواضع وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين،

يقول الشماس

صلوا من أجل خلاص العالم ومدينتنا هذه وسائر المدن والأقاليم والجزائر والأديرة،

يقول الشعب

يا رب ارحم ٠	كيريى ليسون ٠

يكمل الكاهن

وكل مدينة وكل كورة والقرى وكل زينتها ونجنا كلنا من الغلاء والوباء والزلازل والغرق والحريق وسبى البربر ومن سيف الغريب ومن قيام الهراطقة ٠

يقول الشعب

يا رب ارحم ٠	كيريى ليسون ٠

ثم يقول الكاهن أوشية المياه من ١٢ بؤونه إلى ٩ بابه

تفضل يا رب مياه النهر فى هذه السنة باركها ٠

يقول الشماس

اطلبوا عن صعود مياه الأنهار فى هذه السنة لكى يباركها المسيح إلهنا ويصعدها كمقدارها ويفرّح وجه الأرض ويعولنا نحن البشر ويعطى النجاة للدواب، ويغفر لنا خطايانا ٠

يقول الشعب

يارب ارحم ٣ مرات ٠	كيريى ليسون ٣ مرات ٠

ومن ١٠ بابه إلى ١٠ طوبه تقال أوشية الزروع

تفضل يا رب الزروع والعشب ونبات الحقل فى هذه السنة باركها ٠

يقول الشماس

اطلبوا عن الزروع والعشب ونبات الحقل فى هذه السنة لكى يباركها المسيح إلهنا لتنمو وتكثر إلى أن تكمل بثمرة عظيمة ويتحنن على جبلته التى صنعتها يداه ويغفر لنا خطايانا ٠

يقول الشعب

يارب ارحم ٣ مرات ٠ | كيريى ليسون ٣ مرات ٠

ومن ١١ طوبه إلى ١١ بؤونه تقال أوشية الأهوية والثمار

تفضل يا رب أهوية السماء وثمرات الأرض فى هذه السنة باركها ٠

يقول الشماس

اطلبوا عن أهوية السماء وثمرات الأرض والشجر والكروم وكل شجرة مثمرة فى كل المسكونة لكى يباركها المسيح إلهنا ويكملها سالمة بغير آفة ويغفر لنا خطايانا ٠

يقول الشعب

يارب ارحم ٣ مرات.	كيريى ليسون ٣ مرات.

وفى كل أوشية من هذه الأواشى يكمل الكاهن قائلا:

أصعدها كمقدارها كنعمتك. فرّح وجه الأرض ليُروَ حرثها ولتكثر أثمارها أعدها للزرع والحصاد ودبر حياتنا كما يليق بارك إكليل هذه السنة بصلاحك من أجل فقراء شعبك من أجل الأرملة واليتيم والغريب والضيف ومن أجلنا كلنا نحن الذين نرجوك ونطلب اسمك القدّوس لأن أعين الكل تترجاك لأنك أنت الذى تعطيهم طعامهم فى حين حسن. اصنع معنا حسب صلاحك يا معطيا طعاما لكل جسد. املأ قلوبنا فرحا ونعيما لكى نحن أيضا إذ يكون لنا الكفاف فى كل شىء كل حين نزداد فى كل عمل صالح.

يقول الشعب

يا رب ارحم.	كيريى ليسون.

ثم يقول الكاهن أوشية الاجتماعات

وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلّصنا يسوع المسيح نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب اجتماعاتنا

ثم يلتفت إلى الغرب ويرشم الشعب بمثال الصليب ويقول:

باركها.	ازمو ايروؤو.

يقول الشماس

صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.

يقول الشعب

يا رب ارحم.	كيريي ليسون.

يقول الكاهن

أعطِ أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق لنصنعها كمشيئتك الطوباوية بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة. أنعم بها يا رب علينا وعلى عبيدك الآتين بعدنا إلى الأبد.

ثم يرفع الكاهن يده ويبخر شرقا ثلاث مرات، ويكمل قائلا:

قم أيها الرب الإله وليتفرّق جميع أعدائك وليهرب من قدام وجهك كل مبغضى اسمك القدّوس •

ثم يلتفت إلى الغرب ويعطى البخور للكهنة والشمامسة والشعب قائلا:

وأما شعبك فليكن بالبركة ألوف ألوف وربوات ربوات يصنعون إرادتك بالنعمة... إلخ•

ويبخر شرقا ثلاث أياد وهو يقول:

هذا الذى من قبَله...	إلخ• فاى ايتى إيڤول هى توتف... إلخ•

يقول الشعب

أبانا الذى فى السموات...

يصلى الكاهن التحاليل الثلاثة

بينما يقول الشماس

احنوا رؤوسكم للرب•	طاس كيفالاس ايمون طوكيريو إكليناتى•

يقول الشعب

أمامك يا رب.	أنوبيون سو كيريى.

يقول الشماس

أنصتوا بخوف الله.	اپروس خومين ثيئو ميتافوڤو.

ثم يلتفت الكاهن الى الغرب ويرشم الشعب بالصليب وهو يقول:

السلام للكل.	ايرينى پاسى.

يجاوبه الشعب

ولروحك أيضا.	كيطو پنيڤماتى سو.

وتختم الصلاة بلحن: آمين الليلويا ذو كساپترى.

ثم يقول البركة الاعتيادية فى ختام عشية وباكر وتسريح الشعب فى ختام القداس.

يقول الكاهن

أيها المسيح إلهنا.	پى اخرستوس پين نوتى.

يقول الشعب

آمين يكون.	آمين إس إشوبى.

يقول الكاهن

يا ملك السلام أعطنا سلامك، قرر لنا سلامك، واغفر لنا خطايانا لأن لك القوة والمجد والبركة والعزة إلى الأبد، آمين.

أبانا الذى فى السموات...

ويختمون بالتسبحة الآتية:

الليلويا ذوكصا پترى... كى نين... قين أوش إيقول ان جسو امموس چى أو بنشويس إيسوس بخرستوس.

(فى أيام الزراعة ١٠ بابه - ١٠ طوبه):

ازمو ينسيتى نيم نى سيم مارى...

(فى أيام الأثمار ١١ طوبه - ١١ بؤونه):

ازمو نى اير انتى اتفى مارى...

(فى أيام النهر ١٢ بؤونه - ٩ بابه):

ازمو ينى موؤو ام افيارو مارى...

(ومن النيروز ١ توت - ١٦ توت):

ازمو بى كلوم انتى تى رومپى هيتين تيك ميت اخرستوس إپشويس، نيارؤو نيم نى مومى نيم تى سيتى نيم نى كاربوس.

(وفى صوم الميلاد من أول كيهك)،

پى ميسى إيڤول خين افيوت خاجؤو إن نى أوون تيرو،

(وفى برمون الغطاس وعيد الغطاس)،

فى ايتاف اتشى اومس خين پى يوردانيس،

(وفى أيام الصوم المقدس)،

سوماتوس كى اثماطوس مونوجنيس، ثيو ميت ألا فونتيس افتو ايف خايستو سومسن، ذوكصا پترى...

سومانوس...

كى نين...

فاى بى بى سوما نيم بى اسنوف انتى مونوجنيس انوتى، ناى ايتان تشى إيڤول انخيتو مارين شيبهموت ان توتف مارينهوس نيم پى أنجيلوس نيم نى طغما انتى اب تشيسى نيم اب خوروس انتى تى اثمى ان أوش إيڤول إن جو أمموس چى فى ايتاف ايرنستفين إهرى ايجون إن إهمى إنى ايهؤو نيم إهمى إن ايجوره، شوب ايروك انتى

نيستيا كونى إيقول إن نا انوميا هيتين نى اسطوفه تيم نيس ابرسڤيا انتى تاشويس إن نيب ماريا ،

سوتى اممون...

(و آحاد الصوم المقدس):

فيئيتاف ايرنستفن إإهرى ايجون إن أهمى إن ايهؤو تيم إهمى إن ايجوره ،

(وفى عيد البشارة ٢٩ برمهات):

فيئيتاف اتشى ساركس إيڤول خين تى بارثينوس ،

(وفى أسبوع الآلام وسبت الفرح):

فيئتاف اشف إبى استاڤروس ايك إخوم خيم ام ايسطاناس سابيسيت إن نين اتشالفج ،

(ومن عيد القيامة إلى اليوم التاسع والثلاثين):

ابؤورو انتى ابوؤو فيئتاف طونف إيڤول خين نى اثموؤوت خين پى اهيؤو اماه شمت ،

(ومن عيد الصعود إلى اليوم التاسع والأبعين):

فيئطاف طونف إيڤول خين نى اثموؤوت أووه

افشيناف إ ابشوى إينفيؤى افهمسى سا اوى نام أم بفيوت ٠

(وفى عيد العنصرة):

فيئطاف طوتف أووه افشيناف اف أو أورب نان أم بى براكليطون اپنيڤما انتى ميتمسى ٠

(وفى حضور الأب البطريرك أو الأسقف):

الك اتشى ايت خاريس ام مويسيوس تى ميت أو ايف انتى ملشيصاداق ٠ تى ميت خيللوى انتى ياكوب بى نوج إن آهى انتى مات أو صاله ٠

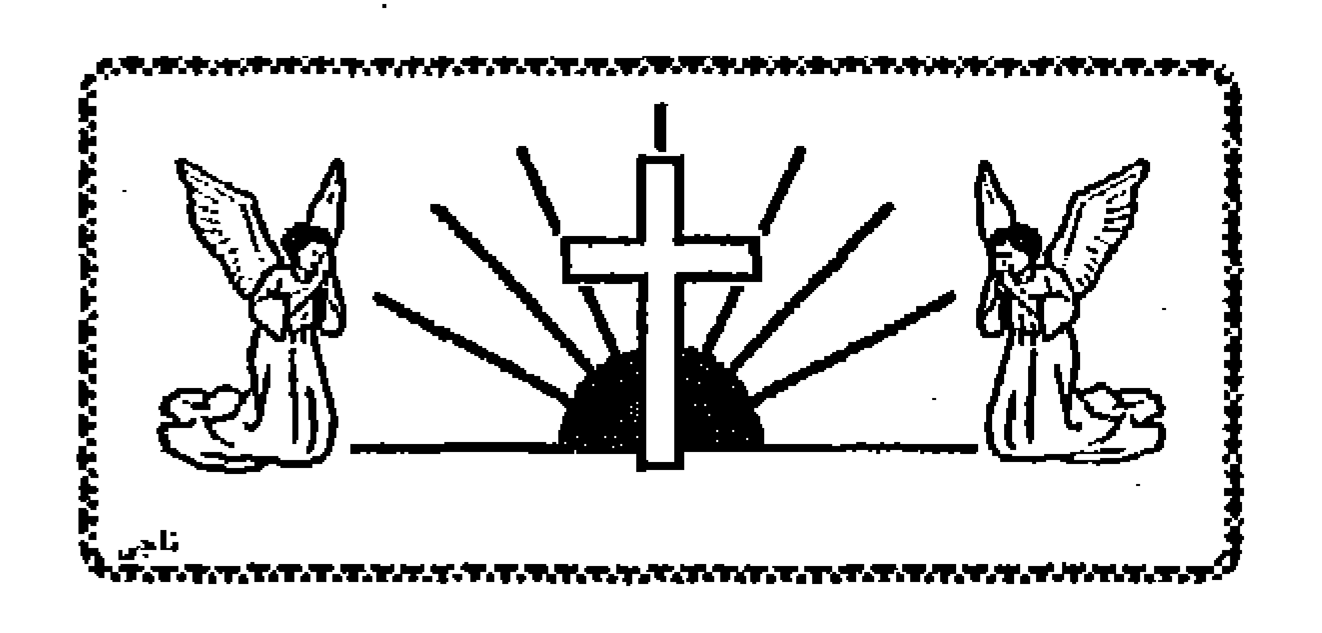
بى كاتى ات سوتب انتى داڤيد تى صوفيا انتى سولومون ٠

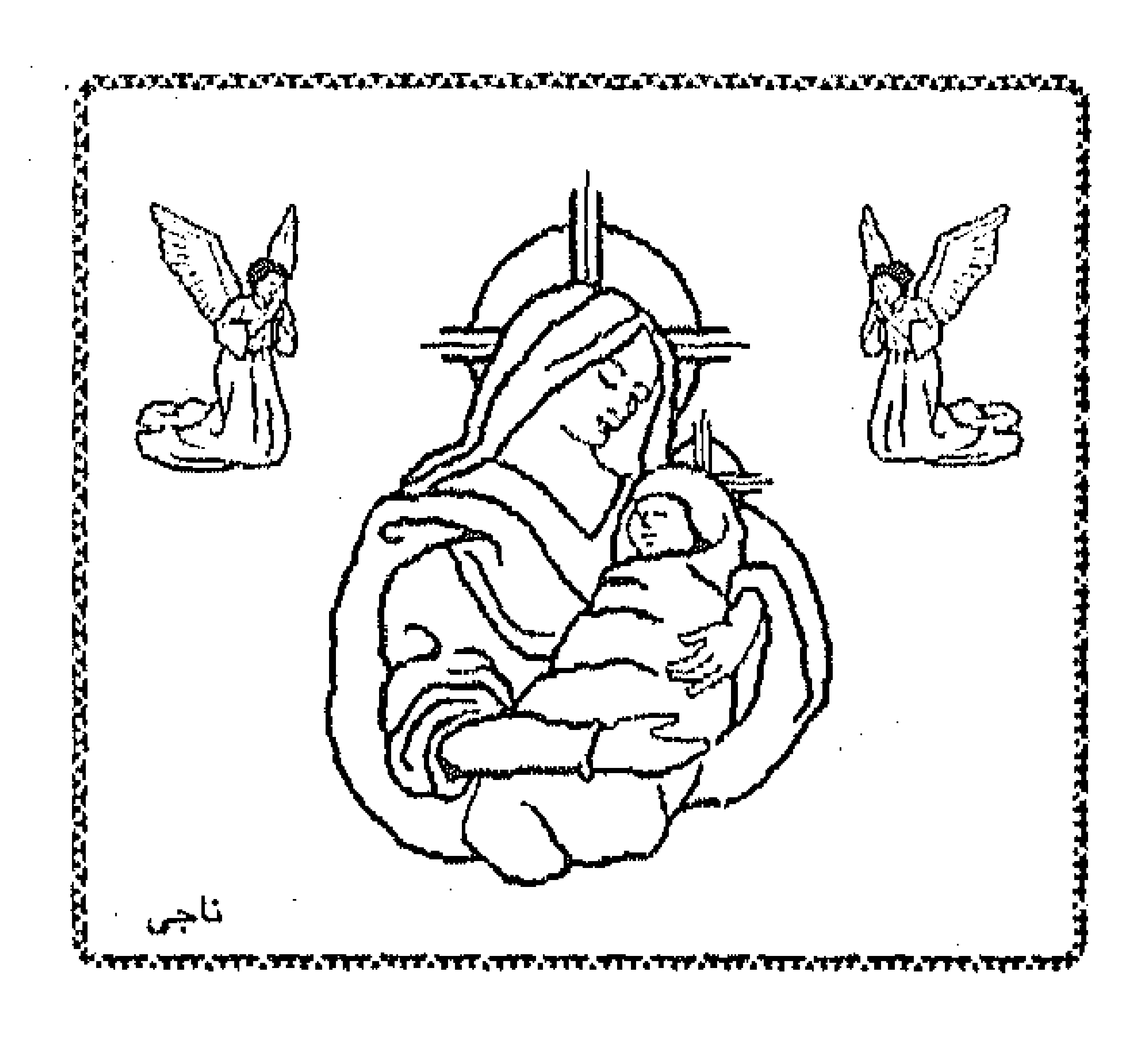
پى إپنيڤما أم براكليتون فى ايطاف إ ايجين نى ابوسطولوس ٠ إپشويس ايف إ اريه ابؤنخ نيم اطايو ايراتف أم بينيوت ايطايوت ان ارشى ايرفس بابا افا (.....) نيم بنيوت إن ايسكوبو افا (.....) افنوتى انتى اتفى اف إ طاجروف هيجين بيف اثرونوس ٠ ان هان ميش انرومبى نيم هان سيو إن هيرينى كون ٠ نى ايت سافيو ان نيف جاجى تيرو سابيسيت ان نيف

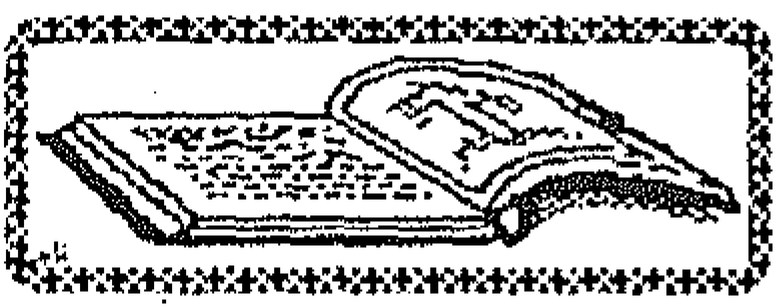
اتشا لفج ان كوليم طقه ايخرستوس إإهرى ايجون إن انتيف كانين نوفى نان إيقول خين أو هيرينى كاتابيف نيشتى ان ناى •

سوتى...

ثم يقبّل الكاهن الصليب والإنجيل، ثم يصرف الشعب بعد أن يقبّلوا هم أيضا الصليب والإنجيل فى صلاة عشية أو باكر للاستراحة قليلا، أو يرشم الشعب بالماء فى ختام القداس وهو يقول: محبة الله الآب ونعمة الابن الوحيد ربنا والهنا ومخلّصنا يسوع المسيح وشركة وعطية الروح القدس تكون مع جميعكم، امضوا بسلام الرب معكم جميعا •




ناجي




ترتيب
قداس القديس باسيليوس

بعد رفع البخور، يرتل الشعب لحن البركة. وفى هذه الأثناء، يصعد الكاهن إلى الهيكل، ويمتحن نفسه روحيا ليكون نقيا داخلا وخارجا، ويرشم التونية (بدلة الكهنوت) مع ملابس الشمامسة ثلاثة رشوم، ويصلى صلاة الاستعداد، ثم يصلى صلوات السواعى؛ ففى أيام الآحاد تُصَلَّى الساعتين الثالثة والسادسة، وفى أيام الصوم (الأربعاء والجمعة) تضاف الساعة التاسعة، وفى صوم يونان والصوم الكبير تضاف صلاتى الغروب والنوم.

ثم يقف الكاهن بباب الهيكل متجها للشعب، ثم يقول:

مجدا وإكراما إكراما ومجدا للثالوث الأقدس الآب والابن والروح القدس سلاما وبنيانا لكنيسة الله الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية

آمين. اذكر يا رب الذين قدموا لك هذه القرابين والذين قُدِّمت عنهم والذين قُدِّمت بواسطتهم أعطهم كلهم الأجر السمائى.

ثم يطوف الكاهن وخلفه الشماس حاملا قارورة عصير الكرم حول المذبح، وأثناء ذلك يقول الشماس:

صلوا من أجل هذه القرابين المقدسة الكريمة وضحايانا والذين قدموها يا رب ارحم.

يقول الشعب فى الأعياد وأيام الآحاد

هلليلويا. هذا	الليلويا فاى پى پيئيهوؤو
هو اليوم	ايطا إپشويس ثاميوف
الذى صنعه الرب	مارين ثيليل انتين أو نوف
فلنفرح ونبتهج فيه	اممون انخيتف أو إپشويس
يا رب خلّصنا.	ايك إى ناهمين أو إپشويس
يا رب سهل سبلنا.	ايك إى سوتين نين مويت اف
مبارك الآتى	ازماروؤوت انچى فيئثنيو
باسم الرب.	خين افران ام إپشويس.
هلليلويا.	الليلويا.

وفى الأيام الواطس والصوم وآحاد الصوم الكبير يقال

هلليلويا إن فكر	الليلوياچى افميفنى ان
الإنسان يعترف لك	أوروموى اف اى أؤونه ناك
يا رب وبقية الفكر	إيفول إپشويس أووه
تعيّد لك.	اپسجب انتى أو ميفنى اف
الذبائح والتقدمات	إى إرشاياناك نيثيسيا نى
اقبلها إليك.	إپروس فورا شو پو إيروك.
هلليلويا.	الليلويا.

وفى صوم نينوى والصوم الكبير يقولون

الليلويا أدخل	الليلويا إى إإ ايخون شابى
إلى مذبح	ما ان إرشؤوشى انتى لفنوتى
الله أمام	ناهرين إبهو ام لفنوتى
الله الذى	فينتافتى إم اب اونوف انتى
يبهج شبابى.	تاميت آلو. تى نا أو أونه ناك
أعترف لك	إيفول افنوتى ناهرين ابهو ام
يا الله إلهى	افنوتى بانوتى خين
بالقيثارة. اذكر	أوكيثارا. أرى افميفنى

يا رب داود	إپشويس ان داڤيد نيم تيف
وكل دعته·	ميت ريم رافش تيرس·
الليلويا·	الليلويا·

ثم يقف الكاهن أمام المذبح ووجهه نحو الشرق ويضع الحمل على يده اليسرى ويقربه للقارورة ويرشم قائلا:

باسم الآب	خين افران ام افيوت نيم
والابن والروح	اپشيرى نيم پى إپنيڤما
القدس إله واحد	إثؤواڤ أو نوتى ان أو أوت اف
مبارك الله	ازماروؤوت انچى افنوتى
الآب ضابط الكل،	افيوت پى پان طوكراطور،
آمين·	آمين·

يقول الشماس: «آمين»، ويرشم الكاهن ثانيا ويقول:

مبارك ابنه	اف ازماروؤوت انچى پيف.
الوحيد يسوع	مونوجينيس انشيرى
المسيح ربنا،	إيسوس پى اخرستوس
آمين·	پينشويس، آمين·

يقول الشماس: «آمين»، ويرشم الكاهن ثالثا ويقول:

مبارك الروح القدس المعزّى، آمين.	اف ازماروؤوت انچى پى إپنيڤما إثؤواف امپاراكليتون، آمين.

ثم يضع القربانة فى الصينية وتحتها لفافة، ويكمل سرا:

مجدا وإكراما... الخ.	او أو أو نيم أوطايو... الخ

ويكمل الشماس المرد قائلا:

واحد هو الآب القدّوس. واحد هو الابن القدّوس. واحد هو الروح القدس آمين. مبارك الرب الإله إلى الأبد. يا جميع الأمم باركوا الرب ولتباركه جميع	اسپاتير أجيوس اس ايوس أجيوس. ان إپنيڤما أجيون آمين. ايڤلوجيطوس كيريوس أوثيئوس اسطوس ايتوناس آمين. نيثنيوس تيرو ازمو إپشويس. مارو ازمو ايروف انچى نيلاؤس تيرو. چى آپيف ناى

الشعوب لأن رحمته	تجروإى إهرى إيجون
ثبتت علينا وحق	أووه تى ميثمى إنتى
الرب يدوم إلى الأبد .	إپشويس شوپ شا إينيه .
آمين هلليلويا .	آمين الليلويا .

ثم يصب عصير الكرم فى الكأس ويمزجه بقليل من الماء، نحو الثلث، ثم يصفّى القارورة جيدا ويعطيها للشماس .

يقول الشعب

المجد للآب والابن	ذوكساپترى كى إيوكى
والروح القدس الآن	أجيو پنيفماتى، كينين كى آ
وكل أوان وإلى دهر	إى كى اسطوس إى أوناس
الدهور، آمين	طون إى أونون، آمين
هلليلويا .	الليلويا .

يقول الكاهن

صلُّ .	إشليل .

يقول الشماس

للصلاة قفوا .	إپى إپروس إفك اسطاثيتى .

يقول الكاهن

السلام للكل.	إيرينى پاسى.

يجاوبه الشعب

ولروحك أيضا.	كيطو پنيڤماتى سو.

ثم يقول الكاهن صلاة الشكر كما جاء في صفحة ٧، وبعد الانتهاء منها، يقول الشعب باللحن المعروف:

خلصت حقا ومع	ســـوتيس آمين كى
روحك...	طوپنيڤماتى سو...

وفى حضور الأب البطريرك أو أحد الآباء المطارنة والأعياد السيدية، يقولون:

يا كل حكماء	نى ساڤيف تيرو انتى
إسرائيل صناع	پسرائيل نى إت إيرهوڤ
خيوط الذهب	إنيكاپ ان نوڤ ماثاميو أن
اصنعوا ثوبا هارونيا	أواشتين ان آ آرون كاطا
لائقا بكرامة	اپطايو انتى ميت أو يڤ
كهنوت أبينا المكرم	إمپين يوت إت طايوت ان
رئيس الكهنة	أرشى ايرڤس پاپا آڤا (.....)

البابا أنبا (.....) حبيب المسيح.	بي مسينريت إنتي بي اخرستوس.

وأثناء ذلك، يقول الكاهن فوق المذبح صلاة التقدمة سرا.

وفي الصوم المقدس وصوم نينوى، بعد صلاة الشكر تقال: سوتيس آمين، ثم هذه الأعداد من مزمور ٨٦:

أساساته في الجبال المقدسة. أحب الرب أبواب صهيون أفضل من جميع مساكن يعقوب. تمجيدات قيلت عنك يا مدينة الهنا. الليلويا.	نيف سنتي خين نيتؤو إثؤواب آ إبشويس نيم إن ني بيلي انتي سيون ايهوتي نيما انشوبي تيرو انتي ياكوب. اف ساجي ايثفيتي إن هان اهفؤى ايطايوت تيفاكي انتي افنوتي. الليلويا.

عبيدك خدام هذا اليوم القمامصة والقسوس والشمامسة والإكليروس وكل الشعب وضعفى يكونون محاللين من فم الثالوث الأقدس الآب والابن والروح القدس ومن فم الكنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية ومن أفواه الاثنى عشر رسولا ومن فم ناظر الإله الإنجيلى مرقس الرسول الطاهر والشهيد والبطريرك، القديس ساويرس ومعلمنا ديوسقورس والقديس أثناسيوس الرسولى والقديس بطرس الكاهن والشهيد ورئيس الكهنة والقديس يوحنا ذهبى الفم والقديس كيرلس والقديس باسيليوس والقديس اغريغوريوس ومن أفواه الثلاثمائة والثمانية عشر المجتمعين بنيقية والمائة والخمسين بالقسطنطينية والمائتين بأفسس، ومن فم أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (.....) ومن فم حقارتى لأنه مبارك ومملوء مجدا اسمك القدوس أيها الآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان... إلخ.

وأما الشعب، فإنهم بعد تحليل الخدام، يرتلون لحن العذراء:

هذه المجمرة	طاى شورى ان نوف إن
الذهب النقى	كاثاروس إيت فاى خا پى
الحاملة العنبر التى	آروماطا اتخين نين چيج ان
فى يدى هرون الكاهن	آرون پى أويف افطالى أو
يرفع بخورا على	اسطوى نوفى إى إپشوى
المذبح.	ايچين پيما إن اير شؤوشى .

وفى الأصوام وعيدى الصليب وسبوت وآحاد الصوم الكبير وحل زنار الشمامسة والساعة التاسعة من يوم الجمعة العظيمة، تقال:

المجمرة الذهب هى	تى شورى إن نوف تى تى
العذراء وعنبرها هو	بارثينوس . بس اروماتا پى
مخلصنا، ولدته	بنسوتير . اسميسى امموف
وخلصنا، وغفر لنا	افسوتى اممون أووه اف كانين
خطايانا .	نوفى نان ايفول .

وفى أيام الصوم المقدس وثلاث أيام نينوى، تقال:

أنت هي المجمرة الذهب النقي، الحاملة جمر النار المبارك.	انشو تي شوري ان نوب انكاثاروس. إيت فاي خا بي جيبس إن اكروم ايت اسماروؤوت.

أرباع تقال لطلب شفاعات القديسين

للعذراء: هيتين ني ابريسفيا إنتي تي ثيؤطوكوس إثؤواف ماريا إبشويس...

للملائكة: هيتين ني ابريسفيا إنتي بي شاشف إن أرشي آنجيلوس نيم ني طغما إن إبورانيون إبشويس...

للرسل: هيتين ني إفكي إنتي ناشويس انيوتي إن آبوسطولوس نيم إبسيبي انتي ني ماثيتيس إبشويس...

لمار مرقس: هيتين ني إفكي إنتي بي ثيؤريموس إن إف آنجيليستيس ماركوس بي أبوسطولوس إبشويس...

لاسطفانوس: هيتين ني إفكي إنتي بي أرشي ذياكون ات ازماروؤت اسطفانوس بي شوريب امارتيروس إبشويس...

لمار جرجس: هيتين نى إفكى إنتى پى أثلوفوروس إم مارتيروس پاشويس اپؤرو جيئورجيوس إپشويس...

لمار مينا العجائبى: هيتين نى إفكى إنتى پى أثلوفوروس إم مارتيروس آفا مينا انتى نى فايات إپشويس...

لقديسى اليوم: هيتين نى إفكى إنتى نى إثؤواف انتى پاى ايهوؤو پى أو واى كاطا پيفران إپشويس...

للأب البطريرك: هيتين نو إفكى آريه اپؤنخ إمپين يوت إطايوت ان أرشى اريفس پاپا آفا (.....) إپشويس، آرى اهموت نان امپى كو إيفول انتى نين نوفى.

نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك (أتيت) وخلّصتنا.	تين أو أشت إمموك أو پى اخرستوس نيم پيك يوت ان أغاثوس نيم پى اپنيفما إثواف چى أك إى أك سوتى إممون.

ويستمر الكاهن فى إعطاء البخور للإنجيل، وبعده للأب البطريرك إذا كان حاضرا، ولإخوته الكهنة، ويطوف على الشعب بالبخور واضعا يده بالبركة على رؤوسهم، وهو يقول:

بركة بولس رسول يسوع المسيح، بركته المقدسة تكون معنا، آمين.	ازمو إمپافلوس پى أپوسطولوس إنتى إيسوس پى اخرستوس ارى پيف ازمو إثؤواف شوپى نيمان، آمين.

ويعود إلى الهيكل ويضع يد بخور ويقول سر اعتراف الشعب، ثم يدور حول المذبح دورة واحدة، وينزل ويبخر ثانية أمام باب الهيكل شرقا وبحريا وغربيا وقبليا، ويعطى البخور للكهنة.

وأثناء ذلك يتقدم أحد الشمامسة إلى المنجلية ويقول البولس قبطيا، وهذه مقدمته:

بولس عبد ربنا يسوع	پافلوس إف فوك إمپين شويس إيسوس پى اخرستوس

المسيح الرسول	بى أپوسطولوس ايتثاهيم
المدعو المفرز	ڤيثيتاڤ ثشف إى پى هى
لبشارة الله.	شيننوفى إنتى إفنوتى.

ويكمل بالجمل القبطى المكتوبة فى أول رسالة اليوم، ويختم بهذه:

النعمة معكم	پى اهموت غار نيموتين
والسلام يكون معنا،	نيم اتهرينى اڤسوب چى
آمين.	آمين ايس إيشوپى.

وإذا كان الأب البطريرك أو المطران حاضرا، فيقول الشعب هذه بدل السابقة:

نعمة ربنا يسوع	پى إهموت غار امپين
المسيح تكون مع	شويس إيسوس پى
روحك الطاهرة	اخرستوس اڤ ايشوپى نيم
يا سيدى الأب	پيك أجيون اپنيڤما
المكرم رئيس الكهنة	پاشوپس ان يوت اطايوت ان
البابا (.....) وأبانا	أرشى ايرڤس پاپا آڤا (.....)
المطران أنبا (.....).	نيم پين يوت امميت
فليكن الإكليروس	رووليتيس آڤا (.....) مارى

وكل الشعب معافين فى الرب آمين يكون.	پى إكليروس نيم پى لاؤس تيرف أوجاى خين إپشويس چى آمين اس ايشوپى.

ويقرأ البولس عربيا.

ثم يقرأ الشماس الكاثوليكون قبطيا، وهذه مقدمته:

الكاثوليكون من رسالة معلمنا أبينا (......) يا أحبائى.	كاثوليكون إيڤول خين تى أبستولى انتى پينيوت (......) نامين راتى.

ثم يتلو ثلاث أو أربع جمل من أول الفصل القبطى، ويختمها بهذه:

يا إخوتى لا تحبوا العالم ولا الأشياء التى فى العالم، العالم يزول وشهواته، والذى يصنع إرادة الله يدوم إلى الأبد، آمين.	نا إسنيو إمپير مينرى پى كوزموس أوذى نيئتشوپ خين پى كوزموس، پى كوزموس ناسينى نيم تيف ابيثيميا فى ذى إتئيرى ام اڤئؤوش ام افنوتى افنا شوپى شا إينيه، آمين.

ثم يفسر الكاثوليكون عربيا، وأثناء تفسيره، يقول الكاهن سر الكاثوليكون.

ثم يقول الثلاث أواشي الصغار وهو يطوف حول المذبح ثلاث مرات، وينزل ويبخر أمام الهيكل، وللإنجيل، وللآباء، ويعطى البركة للشعب.

وبعد الانتهاء من قراءة الكاثوليكون عربيا، يرتل الشعب مرد الآپركسيس (أو حسب المناسبة):

السلام لك يا مريم الحمامة الحسنة التى ولدت لنا الله الكلمة.	شيرى نى ماريا تى اتشرومبى إيث نيسوس ثى ايت آسميسى نان أم أفنوتى بى لوغوس.

أو يقول هذه القطعة
(فى أيام الصوم الكبير)

الله يرفع هناك خطايا الشعب من قبل المحرقات ورائحة البخور. هذا الذى أصعد ذاته	شارى افنوثى أولى ام ماڤ ان نى نوڤى انتى پى لاؤس. إيڤول هيتين پى اتشليل نيم پى اسطوى انتى پى اسطوى نوڤى. فاى إيطاف إنف آي

ذبيحة مقبولة على	ابشوى ان أوثيسيا اس شيب
الصليب عن خلاص	هيچين پى اسطافروس، خا
جنسنا .	إپ أو جاى ام پين جينوس .

وتختم هذه القطعة أو السابقة بما يأتى:

مـبـارك أنت	إك ازماروؤوت آليثوس نيم
بالحقيقة مع أبيك	پيك يوت إن آغـاثوس نيم
الصالح والروح القدس	پى إپنيڤما اثؤواب چى ألك
لأنك أتيت وخلّصتنا .	سوتى إممون .

ثم يقرأ الشماس الإپركسيس قبطيا، ويقول فى مقدمته:

أعـمـال آبائنا	اپركسيس انتى نين
الرسل، بركتهم	يوتى أن أپوسطولوس ايرى
المقدسة تكون معنا	پو ازمو إثؤواب شوپى
آمين .	نيمان .

ثم يتلو الجمل القبطى، ويختم:

وكلمة الرب	پى ساچى ذى إنتى
تنمو وتكثر	إپشويس إفئى آى آى أووه
وتعتز وتثبت	إفئى آشاى إفئى أماهى أووه

فى كنيسة الله المقدسة، آمين.	إفئى تجرو خين تى أجيا ان اككليسيا انتى إفنوتى، آمين.

ثم يفسر الشماس الإپركسيس عربيا، وتقال مقدمته هكذا:

فصل من أعمال آبائنا الرسل الأطهار المشمولين بنعمة الروح القدس، بركتهم المقدسة تكون معنا، آمين. ويختم الفصل بهذه الجملة: لم تزل كلمة الرب تنمو وتزداد فى هذه الكنيسة وكل كنيسة، آمين.

يعطى الكاهن البخور أمام باب الهيكل، وللكهنة وللشعب فى الخورس الداخلى، ثم يعود إلى باب الهيكل ويعلق المجمرة، ويقول سر اعتراف الشعب خارج الهيكل، ويقرأ السنكسار. وفى عيدى القيامة والخمسين، يدورون بأيقونة القيامة. وفى نهايته، يقف جميع الشعب والشمامسة، ويقولون الثلاث التقديسات:

قدوس الله.	آجيوس أوثيئوس.
قدوس القوى.	آجيوس إس شيروس.

قدوس الحى الذى لا
يموت. يا من ولد من
العذراء، ارحمنا.
قدوس الله.
قدوس القوى.
قدوس الحى الذى لا
يموت. يا من صلب
عنا، ارحمنا.
قدوس الله.
قدوس القوى.
قدوس الحى الذى لا
يموت. يا من قام من
الأموات وصعد إلى
السموات، ارحمنا.
المجد للآب والابن
والروح القدس الآن
وكل أوان وإلى دهر
الدهور، آمين. أيها

آجيوس آثاناطوس أو إكبر
ثينو چينيتيس إليسون
إيماس.
آجيوس أوثيئوس.
آجيوس إس شيروس.
آجيوس آثاناطوس أو
إسطفروتيس ذى إيماس
إليسون إيماس.
آجيوس أوثيئوس.
آجيوس إس شيروس.
آجيوس آثاناطوس
أو أناسطاس يسطوس
أورانوس إليسون
إيماس.
ذوكساپترى كى إيو
كى أجيو إپنيفماتى كى نين
كى آ إى كى إسطوس
إى أوناس طون إى أونون،

الثالوث القدوس ارحمنا ٠	آمين ٠ أجيا اترياس إليسون إيماس ٠

يمسك الكاهن المجمرة ويقول أوشية الإنجيل الواردة فى رفع البخور ص ٢٨، وأثناء تلاوة الإنجيل قبطيا يقول الكاهن الشريك صلاة الحجاب سرا ٠

وهنا مجال، بعد تلاوة الإنجيل عربيا، يتمكن فيه الكاهن من إلقاء التعاليم الروحية والمواعظ النافعة ٠

وبعد ذلك، يرد الشعب بمرد الإنجيل الموافق:

طوباهم بالحقيقة قديسى هذا اليوم كل واحد واحد باسمه، أحباء المسيح ٠	أونياتو خين أو ميثمى أو إثؤواب إنتى باى إيهؤو ٠ پى أو اى پى أو اى كاطا بيفران راتى إنتى پى اخرستوس ٠
اشفعى فينا...	آرى ابريسفيفين...
واطلب من الرب...	طفه إم إپشويس...

ويختم بهذه

مبارك الآب والابن والروح القدس	چى اف ازماروؤوت انچى افيوت نيم ابشيرى نيم پنى

الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده .	إپنيشما إثؤواف تى اتر ياس اتچيك إيڤول تين أو أشت ام موس تين تى أو أوناس .

ثم يسجد الكاهن أمام الهيكل ويصافح إخوته الكهنة، ويطلب السماح من الشعب أمام المذبح ويقبله، ويبتدىء بالصلاة قائلا:

صلِّ .	إشليل .

يجاوبه الشماس

للصلاة قفوا .	اپى اپروس إفك اسطاثيتى .

يرشم الكاهن الشعب قائلا:

السلام للكل .	ايرينى پاسى .

فيجاوبونه قائلين:

ولروحك أيضا .	كيئو . نيڤماتى سو .

ويبتدىء بالأواشى الثلاث الكبار، أولها أوشية السلام:

وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

يقول الشماس

صلوا من أجل كنيسة الله الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية الأرثوذكسية.

يقول الشعب

يا رب ارحم. | كيريي ليسون.

هذه الكائنة من أقاصي المسكونة إلى أقاصيها. كل الشعوب وكل الرعية باركهم. السلام الذي من السموات أنزله على قلوبنا جميعا بل وسلام هذا العمر أنعم به علينا إنعاما الرئيس والجند والرؤساء والوزراء والجموع وجيراننا ومداخلنا ومخارجنا، زينهم بكل سلام يا ملك السلام أعطنا سلامك لأن كل شيء قد أعطيتنا، اقتننا لك يا الله مخلّصنا لأننا لا نعرف آخر سواك، اسمك القدّوس هو الذي نقوله، فلتحيا نفوسنا بروحك القدّوس ولا يقوى علينا نحن عبيدك موت الخطية ولا على كل شعبك.

يقول الشعب

يا رب ارحم. | كيريي ليسون.

أوشية الآباء

وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب بطريركنا الأب المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (......).

وفى حضور الأب المطران يقول:

وأبانا المطران المكرم أنبا (......).

يقول الشماس

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا الأنبا (......) بابا وبطريرك رئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

يقول الشعب

يا رب ارحم.	كيريى ليسون.

يقول الكاهن

حفظا احفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سالمة، مكملا رئاسة الكهنوت المقدسة التى ائتمنته عليها من قبلك كإرادتك المقدسة الطوباوية، مفصلا كلمة الحق باستقامة، راعيا شعبك بطهارة وبر. وجميع

الأساقفة الأرثوذكسيين والقمامصة والقسوس والشمامسة وكل امتلاء كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية، أنعم عليهم وعلينا بالسلام والعافية فى كل موضع، وصلواتهم التى يقدمونها عنا وعن كل شعبك، وصلواتنا نحن أيضا عنهم.

ويقدم الشماس المجمرة للكاهن، فيضع فيها البخور يدا واحدة وهو يقول:

اقبلها إليك على مذبحك المقدس الناطق السمائى رائحة بخور. وسائر أعدائهم الذين يرون والذين لا يرون، اسحقهم وأذلهم تحت أقدامهم سريعا؛ وأما هم فاحفظهم فى سلام وعدل فى كنيستك المقدسة.

يقول الشعب

يا رب ارحم.	كيرييى ليسون.

أوشية الاجتماعات

وأيضا فلنسأل الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلّصنا يسوع المسيح، نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب اجتماعاتنا.

ثم يرشم الشعب بيده مثال الصليب مرة واحدة، ويقول:

باركها.

يقول الشماس

صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتنا.

يقول الشعب

يا رب ارحم. | كيريي ليسون.

يأخذ الكاهن المجمرة من الشماس، ثم يكمل على المذبح قائلا:

اعطِ أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق لنصنعها كمشيئتك المقدسة الطوباوية.

ثم يرفع البخور على المذبح على مثال الصليب، وهو يقول:

بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة، أنعم بها علينا يا رب وعلى عبيدك الآتين بعدنا إلى الأبد.

عبادة الأوثان بالكمال اقلعها من العالم.

الشيطان وكل قواته الشريرة اسحقهم وأذلّهم تحت

أقدامنا سريعا . الشكوك وفاعلوها أبطلهم .
ولينقض افتراق فساد البدع . أعداء كنيستك
المقدسة يا رب مثل كل زمان والآن أذلّهم، حل
تعاظمهم، عرّفهم ضعفهم سريعا، أبطل حسدهم
وسعايتهم وجنونهم وشرهم ونميمتهم التى
يصنعونها فينا، يا رب اجعلهم كلهم كلاشىء، وبدد
مشورتهم يا الله الذى بدد مشورة أخيتوفل .

يقول الشعب

آمين، يا رب ارحم .	آمين، كيريى ليسون .

وإذا قال الكاهن بقية الأوشية السابقة أو لم
يقلها، يكمل وهو يبخر إلى الشرق:

قم أيها الرب الإله وليتفرق جميع أعدائك،
وليهرب من قدام وجهك كل مبغضى اسمك القدّوس .

ثم يلتفت إلى الغرب ويعطى البخور ثلاث أياد
للكهنة والشمامسة والشعب، قائلا:

وأما شعبك فليكن بالبركة ألوف ألوف وربوات
ربوات يصنعون إرادتك .

ثم يعود مبخرا إلى الشرق وهو يقول: بالنعمة والرأفات، كما جاء فى صفحة ٣.

ثم يأخذ الشماس المجمرة من الكاهن، وينادى الشعب قائلا:

انصتوا بحكمة الله يا رب ارحم، يا رب ارحم، بالحقيقة.	ان سوفيا ثيئو ابروس خومين كيريى ليسون، كيريى ليسون، خين أوميثمى.

يقول الشعب قانون الإيمان، وفى نهايته يقولون الجملة الأخيرة بصوت عال:

وننتظر قيامة الأموات وحياة الدهر الآتى، آمين.	تين جوشت إيفول خا إتهى انتى آناسطاسيس انتى نيريف موؤوت نيم پى أونخ انتى پى إؤون اثنيو، آمين.

وأثناء تلاوة قانون الإيمان، يغسل الكاهن يديه ثلاث مرات.

يقول الكاهن

صلُّوا.	إشليل.

يقول الشماس

للصلاة قفوا.	إپى إپروس إفك اسطاثيتى.

يقول الكاهن

السلام للكل.	إيرينى پاسى.

يقول الشعب

ولروحك أيضا.	كيطو پنيڤماتى سو.

يقول الكاهن صلاة الصلح

يا الله العظيم الأبدى الذى جبل الإنسان على غير فساد، والموت الذى دخل إلى العالم بحسد إبليس هدمته، بالظهور المحيى الذى لابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلّصنا يسوع المسيح، وملأتَ الإنسان من السلام الذى من السموات هذا الذى أجناد الملائكة يمجدونك به قائلين المجد لله فى الأعالى وعلى الأرض السلام وفى الناس المسرة.

يقول الشماس

صلوا من أجل السلام الكامل والمحبة والقبلة الطاهرة الرسولية.

يقول الشعب

يا رب ارحم.	كيريى ليسون.

يرفع الكاهن اللفافة الموضوعة فوق الأبروسفارين بيديه، ويقول:

بمسرتك يا الله املأ قلوبنا من سلامك. وطهرنا من كل دنس ومن كل غش ومن كل رياء ومن كل فعل خبيث ومن تذكر الشر المُلبس الموت، واجعلنا مستحقين كلنا يا سيدنا أن نقبّل بعضنا بعضا بقبلة مقدسة. لكى ننال بغير وقوع فى دينونة من موهبتك غير المائتة السمائية بالمسيح يسوع ربنا هذا الذى من قِبَلِه المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه ومع الروح القدس المحيى المساوى لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، أمين.

الأسبسمس الآدام

افرحى يا مريم	أونوف إممو ماريا تى
العبدة والأم لأن	ڤوكى أووه تيماڤ چى فيئنت
الذى فى حجرك	خين پى آميرنى آنجيلوس
الملائكة تسبحه	سيهوس إيروف أووه نى
والشاروبيم يسجدون	شيروڤيم سى أوأوشت
له باستحقاق	إمموف أكسيوس نيم نى

والسيرافيم بغير فتور،	سيرافيم خين أوميت آت مونك،
ليس لنا دالة عند	إممون إنتان إنؤو باريسيا
ربنا يسوع المسيح	خاتين بين شويس إيسوس
سوى طلباتكِ	بى إخرستوس خوريس ني
وشفاعتكِ يا سيدتنا	طقه نيم نى إبريسفيا أوتين
كلنا السيدة	شويس إن نيب تيرين تى
والدة الإله لكي	ثيئوطوكوس هينا إنتين
نسبحكِ مع	هوس إيروك نيم نى
الشاروبيم قائلين:	شيروفيم نيم نى سيرافيم
قدّوس قدّوس قدّوس	إنؤوش إيفول إنجو إمموس
أيها الرب	چى: إكؤواب إكؤواب إكؤواب
ضابط الكل	إپشويس پى پانطوكراطور
السماء والأرض	إتفى نيم إپكاهى ميه إيفول
مملوءتان من مجدك	خين پيك أو أو نيم پيك
وكرامتك نسألك	طايو تين تيهو إيروك أو
يا ابن الله أن	إيوس ثيئوس إثريك آريه إى

تحفظ حياة بطريركنا أنبا (.....) رئيس الكهنة ثبّته على كرسيه.	إب أونخ أم بين بطريارشيس آڤا (.....) پى أرشى إرڤس ماطاجروف هيچين بيف إثرونوس.

وبعدها يقول الشماس: «قبّلوا بعضكم بعضا» كالآتى:

قبّلوا بعضكم بعضا بقبلة مقدسة.	أسبازيستى الليلوس إن فيليماتى آجيو. كيريى
يا رب ارحم (٣) نعم يا رب الذى هو يسوع المسيح ابن الله الحى اسمعنا وارحمنا.	اليسون (٣) ناى كيريى إيتى فاى پى إيسوس پى إخرستوس إبشيرى إم إفنوتى سوتيم ايرون أووه ناى نان.
تقدّموا على هذا الرسم، قفوا بخوف ورعدة، وإلى الشرق انظروا، ننصت.	إبروسفرين كاطا إطروبو إستاثيتى كاطا إطرومو ايس أناطولاس إفليبساتى إبروس خومين.

أو تقال (أسبازيستى الكبير) كالآتى:

+ قبلوا بعضكم بعضا بقبلة مقدسة. آمين يا رب ارحم (٣) الذى هو يسوع المسيح ابن الله اسمعنا وارحمنا.	+ أسپازيستى الليلوس إن فيليماتى آجيو. آمين كيريى اليسون (٣) إيتى فاى پى ايسوس پى اخرستوس ايشيرى إم إفنوتى سوتيم إيرون أووه ناى نان.
+ فلنقف حسنا، لنقف بتقوى، نقف باتصال، نقف بسلام، نقف بخوف الله ورعدة وخشوع.	+ إسطومين كالوس، إسطومين إفلافوس، إسطومين إكتينوس، إسطومين إن ايرينى، إسطومين ميتا فوفو ثيؤكى إطروموكى كاطانى إكسيوس.
+ أيها الإكليروس وكل الشعب بطلبة وشكر بهدوء وسكوت	+ پى إكليروس نيم پى لاؤس تيرف خين أوطوفه نيم أوشيب إهموت نيم أوسيمنى نيم أووكاروف فاى

ارفعوا أعينكم	إن نيتين ڤال اى إپشوى إى
إلى ناحية	إپسا إنتى أناطولى إنتى تين
المشرق لتنظروا	ناف إيبى ثى سيا ستيريون
المذبح وجسد	ايرى پى سوما نيم پى
ودم عمانوئيل	اسنوف إنتى إممانوئيل پين
إلهنا موضوعين	نوتى كى اى اهرى ايجوف
عليه.	ايرى.
+ والملائكة ورؤساء	+ ايرى نى أنجيلوس أوهى
الملائكة قيام.	ايراطو نيم نى أرشى أنجيلوس
السيرافيم ذوو الستة	نى سيرافيم نابى سو إنتته نيم
الأجنحة والشاروبيم	نى شيروڤيم إثميه إمڤال إڤ
الممتلئون أعينا	هوڤس إن نوهو اثڤى امميت
يسترون وجوههم من	ساى اى إنتى بيف نيشتى ان أوؤ
بهاء عظمة مجده	إن آت إش اير ثيئورين إمموف
غير المنظور ولا	أووه إن آت إشصاچى إمموف
منطوق به يسبحون	اڤهوس خين أو ازمى ان أوؤت
بصوت واحد صارخين	اڤوس ايڤول اڤجو امموس
قائلين:	چى:

+ قدّوس، قدّوس، قدّوس رب الصباؤوت، السماء والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس.	+ آجيوس، آجيوس، آجيوس كيريوس ساڤاؤوت إبليريس أورانوس كى إى چى تيس آجياس سو ذوكسيس.

وإذا قيل الأسبسمس السابق أو لم يُقَلْ، يقولون:

بشفاعات والدة الإله القديسة مريم يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا. نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس لأنك أتيت وخلّصتنا.	هيتين نى ابريسڤيا إنتى تى ثيؤطوكوس إثؤواب ماريا إپشويس آرى اهموت نان امبى كو إيڤول إنتى نين نوڤى. تين أوأوشت إمموك أوبى اخرستوس نيم بيك يوت إن آغاثوس نيم بى ابنيڤما إثؤواب چى آك إى آك سوتى إممون.
رحمة السلام ذبيحة التسبيح.	إى ليئوس إيرينيس ثيسيا إينى سيئوس.

صلاة صلح أخرى

للأب القديس يوحنا المثلث الطوبى

عالٍ فوق كل قوة النطق، وكل فكر العقل، غنَى مواهبك يا سيدنا ٠ لأن ما أخفيته عن الحكماء والفهماء، هذا أعلنته لنا نحن الأطفال الصغار، وما اشتهى الأنبياء والملوك أن يروه ولم يروا، هذا أنعمتَ به علينا نحن الخطاة، لكى نخدمه ونتطهّر بواسطته ٠ عندما أقمتَ لنا تدبير ابنك الوحيد الجنس، والسر الخفى الذى لهذه الذبيحة، هذه التى ليس لها دم الناموس حولها ولا بر الجسد ٠ أما الخروف فروحى، والسكين فعقلية غير جسمية، هذه الذبيحة التى نقدمها لك ٠

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، طهّر شفاهنا، واعتق عقولنا من كل أخلاط الهيولى، وأرسل لنا نعمة روحك القدّوس، واجعلنا أهلاً لأن نقبّل بعضنا بعضا بقبلة مقدسة ٠

يقول الشماس: صلّوا من أجل السلام... إلخ ٠

يقول الشعب: يا رب ارحم ٠

يقول الكاهن

لكى ننال، بغير وقوعنا فى دينونة، من موهبتك غير المائتة السمائية بالمسيح يسوع ربنا .

هذا الذى من قِبَلِه المجد والكرامة والعزة والسجود ... إلخ .

وبعد انتهاء صلاة الصلح، يرفع الكاهن الأبروسفارين ويسلمه للشماس . ثم يضع الكاهن اللفافة التى معه على يده اليسرى ويأخذ اللفافة التى على القربانة بيمينه ويرشم بها الشعب أولا بمثال الصليب وهو يدور من اليمين إلى اليسار، وهو يقول:

الرب مع جميعكم .	أو كيريوس ميطا پانطون إيمون .

يقول الشعب

ومع روحك أيضا .	كى مى طاطو پنيڤماتو سو .

ثم يرشم الخدام إلى جانبى المذبح ويقول

ارفعوا قلوبكم .	آنو إيمون طاس كارذياس .

يقول الشعب

هـى عنـد الرب.	إيخـومين پروس طون كيريون.

ثم يرشم ذاته ويخضع قائلا:

فلنشـكر الرب.	ايڤخاريس تيسومين طوكيريو.

يقول الشعب

مستحق وعادل	أكسيون كى ذى كيئون.

يقول الكاهن

مستحق وعادل،	أكسيون كى ذى كيئون،
مستحق وعادل، لأنه	أكسيون كى ذى كيئون،
حقا بالحقيقة	أليثوس غار خين أو ميثمى
مستحق وعادل.	أكسيون كى ذى كيئون.
أيها الكائن السيد	فيئتشوپ افنيڤ
الرب إله الحق الكائن	إپشويس افنوتى انتى
قبل كل الدهور	ميثمى فيئتشوپخا جووُ أن
والمالك إلى الأبد،	نى إينيه أووه إت اوى ان أورو
الساكن فى الأعالى	شا إينيه، فيئتشوپ خين نى

والناظر إلى	اتشوسى أووه إت جوشت
المتواضعين، الذى	ايچين نيئتشيڤيوت
خلق السماء والأرض	فيئيتاف ثاميو ان اتفى نيم
والبحر وكل ما فيها،	اپكاهى نيم إفيوم نيم نيئتى
أبو ربنا وإلهنا	انخيتو تيرو، افيوت امپين
ومخلّصنا يسوع	شويس أووه پيننوتى أووه
المسيح، هذا	پين سوتير ايسوس پى
الذى خلقتَ	إخريستوس، فاى ايتاك
به كل شيء	ثاميو ام اپتيرف إيڤول هى
ما يُرَى	ططف نى ايتو ناڤ ايرووؤو
وما لا يُرَى،	نيم نيئيتى انسيناڤ ايرووؤو
الجالس على كرسى	آن فيئت هيمتسى هيچين
مجده، المسجود له	پى اثرونوس انتىْ پيف أواو
من جميع القوات	فيئتو أوأوشت امموف هيتين
المقدسة.	جوم نيڤين إثؤواف.

يقول الشماس

أيها الجلوس قفوا.	ايكاثى مينى اناستيتى.

يقول الكاهن

الذى يقف أمامه الملائكة ورؤساء الملائكة، الرئاسات والسلطات والكراسى والأرباب والقوات.

فيئتو أوهى إى راتو ناهراف انچى نى أنجيلوس نيم نى أرشى أنجيلوس، نى أرشى نى إكسوسيا نى اثرونوس نى ميت شويس نى جوم.

يقول الشماس

والى الشرق انظروا.

إيس انا طولاس اقليپساتى.

يقول الكاهن

أنت هو الذى يقف حولك الشاروبيم الممتلئون أعينا، والسيرافيم ذوو الستة الأجنحة، يسبحون دائما بغير سكوت، قائلين:

انثوك غارپى إتو أوهى ايراتو ام پيك كوتى انچى نى شيروڤيم إثميه إمڤال، نيم نى سيرافيم ناپى سو إن تنه، إڤئير هيمنوس خين أومون إيڤول إن أت كارووُو ايڤجو إمموس:

يقول الشماس

ننصت.	إپروس خومين.

يقول الشعب الأسپسمس السنوى الآتى:

الشاروبيم يسجدون لك، والسيرافيم يمجدونك صارخين قائلين: قدّوس، قدّوس، قدّوس رب الصباؤوت، السماء والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس.	نى شيروڤيم سى أوأشت إمموك نيم نى سيرافيم سى تيؤو أوناك ايڤ أوش إيڤول اڤجو إمموس چى: آجيوس، آجيوس، آجيوس كيريوس ساڤاؤوت إبليريس أورانوس كى إى چى تيس آجياس سو ذوكسيس.

أو يقول الشعب هذا الأسپسمس الواطس

أيها الرب إله القوات ارجع واطلع من السماء وانظر وتعهد هذه الكرمة، أصلحها وثبّتها، هذه التى غرستَها	إپشويس افنوتى إنتى نيجوم كوتك أووه جوشت إيڤول خين إتفى آناف أووه چيم إپشينى إنتاى ڤو إن ألولى سيڤطس أووه سيمنتس. ثاى إيطاس

يمينك، هلليلويا،	إتشوس إنچى تيك أوى نام،
هلليلويا، هلليلويا •	الليلويا، الليلويا، الليلويا •
بارك الزرع والعشب •	إزمو إينى سيتى نيم نى سيم
فلتكن رحمتك	مارى پيك ناى نيم تيك
وسلامك حصنا	هيرينى أوى إن سوقت إم
لشعبك •	پيك لاؤس •

وإذا كان الوقت من ١ طوبه إلى ١١ بؤونه فيقال فى الأسپمس (بارك أهوية السماء: إزمو إى نى آإبر إنتى إتفى) ومن ١٢ بؤونه إلى ٩ بابه يقال (بارك مياه النهر: إزمو إى نى آإبر مووؤ ام افيارو) وباقى أيام السنة يقال لأجل الزرع كما توضّح قبلا •

ثم يمسك الكاهن اللفافة التى على الكأس بيمينه ويرشم بها ثلاثة رشوم: الأول على ذاته، والثانى على الخدام، والثالث على الشعب، وهو يدور من اليسار إلى اليمين، وفى كل رشم يقول:

قدّوس •	آجيوس •

ثم يستمر فى الصلاة قائلا:

قدّوس، قدّوس،	اكؤواف، اكؤواف،

قدّوس، بالحقيقة	اكؤواف، خين أوميثمى
أيها الرب إلهنا،	إپشويس پينوتى،
الذى جبلنا وخلقنا	فيثيطاف اير اپلازين اممون
ووضعنا فى فردوس	أووه أفثاميون أووه أفكان خين
النعيم، وعندما	پى پاراذيسوس انتى
خالفنا وصيتك	إپؤونوف، خين اپچين
بغواية الحية،	ايثرين اير پرافيين ذى
سقطنا من	انتيك إنتولى هيتين تى
الحياة الأبدية	آپاتى انتى پيهوف أنهى
وطُردنا من	ايڤول خين پى أونخ ان إينيه
فردوس النعيم،	أووه أفثيرا كسوريزين
فلم تتركنا عنك	اممون إيڤول خين پى
أيضا إلى الانقضاء،	پاراذيسوس انتى إپؤونوف
بل تعهدتنا	امپيك كان إنثوك أون شا
دائما بأنبيائك	إيڤول آلا أك چيم پين
القديسين، وفى	شيتى خين أومون إيڤول
آخر الأيام	هيتين نيك إپروفيتس
ظهرت لنا،	إثؤواف أووه خين ايتخائى

نحـــن الجلـــوس	إنتى نيئيهوؤو أكؤونه نان
فـــى الظلمـــة	إيڤول أنون خانيئتهيمسى
وظـــلال المـــوت،	خين اپكاكى نيم انخيڤى ام
بابنك الوحـــيـــد	افــمـــو هيـــتين پيك
الجنـــس ربنــــا	مونوجينيس انشيرى پين
وإلهنا ومـــخلّصنا	شـويس أووه پيننوتى أووه
يســـوع المسيح،	پين ســوتيـر إيسوس پى
هـــذا الـــذى	إخرستوس فاى إيتى إيڤول
مـــن الروح القـــدس	خين پى إپنيڤما إثؤواف نيم
ومـــن العـــذراء	إيڤول خين تى بارثينوس
القديسة مريم.	إثؤواف ماريا.

يقول الشعب

حقا.	آمين.

يقدم الشماس المجمرة للكاهن فيضع فيها يد بخور، ويقول:

تجـــســد وتأنس	آفتشى ساركس أووه أفئير
وعـلّمـــنـــا طـــريـق	رومى أووه آف اتسافون ايهان
الخـــلاص، وأنعـــم	مويت انتى پى أوجاى. أى

لنا بالميلاد الذى من	افثير خارزستى نان أمپى
فوق بواسطة الماء	ميسى پى إيڤول ام ايشوى
والروح، وجعلنا له	هيتين أو مووؤ نيم أو
شعبا مجتمعا،	اپنيڤما . آف أيتين ناف إن أو
وصيّرتا أطهارا	لاؤس إفثويّت أفثرين
بروحك القدّوس، هذا	شوپى إثؤواف فاى ايطاف
الذى أحب خاصته	منرى نى ايتى نوف ايتخين
الذين فى العالم	پى كوزموس آفتيف امين
وبذل ذاته فداء عنا	امموف إن سوتى خارون
إلى الموت الذى تملّك	ايثفمو ات أوى انثورو ايئهرى
علينا، هذا الذى	ايجون فاى ايناف أمونى
كنا ممسكين به	اممون إيڤول هيطحف
مسبيين من قِبَل	انطوى إيڤول هيتين نين
خطايانا نزل إلى	نوڤى أفشيناف ايپيسيت اى
الجحيم من قبَل	آمنتى إيڤول هيتين پى
الصليب.	اسطڤروس.

يقول الشعب

حقا نؤمن.	آمين تى ناهتى.

يقول الكاهن

وقام من الأموات	آفطنف إيقول خين
فى اليوم الثالث	نيئثموؤوت خين پى ايهوؤو
وصعد إلى السموات	ام ماه شمت أفشيناف اى
وجلس عن يمينك	اپشوى اينيفيؤوى أفهمسى
أيها الآب ورسم	ساتيك أوى نام افيوت إى
يوما للمجازاة،	أفئوش إن أو ايهوؤو انتى
هذا الذى يأتى	شيفيو فاى ايتيف ناؤوأونه
فيه ليدين	ايفول انخيتف اتيهاپ
المسكونة بالعدل	اتيئيكومينى خين أوذيكيئو
ويعطى كل واحد	سينى أووه افناتى امپى أوآى
كأعماله.	پى أوآى كاتا نيف اهفيئوى.

يقول الشعب

كرحمتك	كاطا طوايليؤوس سو
يا رب وليس	كيريى كى مى كاطاطاس
كخطايانا.	امرتياس ايمون.

يشير الكاهن إلى الخبز ثم إلى عصير الكرم وهو يقول:

ووضع لنا هذا السر العظيم الذي للتقوى.	أفكوذى نان اى إخرى امپاى نشتى إمميستيريون إنتى تيميت ايفسپيس.

ثم يبخر يديه فوق المجمرة استعدادا لمسك السر وهو يقول:

لأنه فيما هو راسم أن يسلم نفسه للموت عن حياة العالم.	ايفثيش غار ايتيف اى إفموخا ايؤنخ ام پى كوزموس.

يقول الشعب

نؤمن.	پيستيف أومين.

يأخذ الكاهن الخبز على يديه ويرفع اللفافة التى بالصينية ويقبلها بفمه ويضعها على المذبح خلف الكأس، ويقول:

أخذ خبزا على يديه الطاهرتين اللتين بلا عيب ولا دنس الطوباويتين المحييتين.	أفتشى ان أو ويك ايچين نيف چيج إثؤواف اتأتتشنى أووه إن أثثوليف أووه إم مكاريون أووه أنريف تنخو.

يقول الشعب

نؤمن أن هذا هو بالحقيقية، آمين.	تين ناهتى چى فاى پى خين أو ميثمى، آمين.

يضع الكاهن أصبعه اليمين على الخبز الذى على يده اليسرى، ويرفع نظره إلى فوق وهو يقول:

ونظر إلى فوق نحو السماء إليك يا الله أباه وسيد كل أحد،	أفجوشت اى اپشوى اى اتفى هاروك فيئتيتيفوف إنيوت إفنوتى أووه إفنيف إنتى أؤون نيڤين،

يرشم الخبز بأصبعه ثلاث رشومات مثال الصليب، ويجاوبه الشعب فى كل مرة قائلا: آمين.

الرشم الأول

وشكر،	إيطاف شيپئهموت،

الرشم الثانى

وباركه،	آف إزمو إيروف،

الرشم الثالث

وقدّسه.	آف إير أجيازين إمموف.

يقول الشعب

نؤمن ونعترف ونمجد،	پستيف أومين كى أومولو غومين كى ذوكساذومين،

يقسم الكاهن القربانة بتأن إلى ثلثين وثلث بدون فصل بإبهام يده اليمنى من أعلى إلى أسفل، الثلث عن اليمين والثلثان عن اليسار، وأثناء ذلك يقول:

وقسمه وأعطاه لخواصه التلاميذ القديسين والرسل الأطهار قائلا: خذوا، كلوا منه كلكم، لأن هذا هو جسدى	آف فشف أفتيف إننى ايتينوف إن أجيوس إم ماثيتيس أووه إن أپوسطولوس إثؤواڤ إفجو اموس چى تشى أؤوم إيڤول انخيتڤ تيرو فاى غارپى پاسوما

وهنا يفرق رأس القربانة وأسفلها بأصبعه بدون فصل ويضعها بالصينية، ثم ينظف يديه داخلها لئلا يكون قد التصق بهما شيء من القربانة وهو يقول:

الذى يُقســسَم عنكم	إتو نافشف إچين ثينو نيم
وعــن كـــثـــيــرين	هان كى ميش انسى تيف إى
يُعطَى لمغـــفـــرة	إبكو إيڤول انتى نى نوڤـى
الخـطــايــا. هــذا	فـاى أريتـف إيپـا إيو
اصنعوه لذكرى.	افميڤئى.

يقول الشعب

هذا هو بالحقيقة،	فاى پى خين أو ميثمى،
آمين.	آمين.

يضع الكاهن يده على حـافـة الكأس ويمر بأصبعه على حافتها، ويقول:

وهكذا أيضا الكأس	پـاى ريتـى أون پـى كـى
بعد العشاء مزجها	أفوت ميتينسا پى ذيپنون
من عـصـيـر الكرم	أفثوطف إيڤول خين أو إرپ
وماء،	نيم أو موؤو،

ويرشم الكاهن الكأس ثلاثة رشوم مثال الصليب،

وفى كل مرة يجاوبه الشعب قائلا: آمين.

الرشم الأول

وشكر،	إيطاف شيپئهموت،

الرشم الثانى

وباركها،	آفْ إزمو إيروف،

الرشم الثالث

وقدّسها ،	آفْ إيرأجيازين امموف ،

يقول الشعب

وأيضــــا نؤمن	كى پالين پستيف أومين كى
ونعترف ونمجد،	أومولو غومين كى ذوكساذومين،

يمسك الكاهن حافة الكأس بيده وينفخ نفخة الروح القدس، ويقول:

وذاق وأعطاها	آف چيمتيپى أف تيف أون
أيضا لتلاميذه	إنى ايتينوف إن أجيوس إم
القديسين ورسله	ماثيتيس أووه إن أپوسطولوس
الأطهار قائلا:	إثؤواف إفجو امموس:

ثم يحرك الكأس مثال الصليب بلطف وهو يقول:

خذوا اشربوا	چى تشى سو إيڤول
منه كلكم لأن هذا	إنخيتف تيرو فاى غارپى پا
هو دمى الذى	سنوف إنتى ذياثيكى

للعهـــد الجـديـد	إمقيرى إيطونافونف إيقول
الذى يُســفك عنكم	ايچـين ثينو نيم هان كى
وعــن كــثــيـريـن	ميش إنسـيتيف إى اپكو
لمغفـرة الخطايـا،	إيقول إنتى نى نوفى فاى
هذا اصنعوه لذكرى.	أرتيف إيپا إير إفميفئى.

يقول الشعب

وهذا هو أيضـا	فاى أون پى خين
بالحقيقة آمين،	أو ميثمى آمين،

يشير الكاهن بيديه إلى الجسد ويقول:

لأن كل مرة تأكلون	سوپ غار نيفين ايتين نا أو
من هذا الخبز،	أوم إيفول خين پاى أويك فاى،

يشير الكاهن الى الكأس أيضا ويقول:

وتشـربون من هذه	أووه إنتى تين سو إيفول خين
الكأس،	پاى أفوت فاى،

ثم يكمل قائلا:

تبشـرون بموتى	اير يتين هى أويش إمپامو
وتعترفون بقيامتى	اير يتين اير أمولوجين إنتا
وتذكرونى الى	أنسطاسيس ايرى تين ايرى
أن أجىء.	إمباميفئى شاتى اى.

يقول الشعب

العربية	القبطية
حقا حقا،	آمين آمين آمين، طون
بموتك يا رب نبشر،	ثاناطون سو كيريى
وبقيامتك المقدسة	كاطانجيلومين كى تين
وصعودك إلى	أجيسان سو اناسطاسين كى
السموات نعترف .	تين أناليم اپسين سو إنتيس
نسبحك، نباركك،	أورانيس . سى أومولوغومين،
نشكرك يا رب،	سى إنومين، سى
ونتضرع اليك	إفخارستومين كيريى كى ذى
يا إلهنا .	أو ميطا سو أوثيئوس إيمون .

يقول الكاهن

العربية	القبطية
ففيما نحن أيضا	نثيرى أون هون إم
نصنع ذكر آلامه	إفميفثى إن نيف خيسى
المقدسة، وقيامته	إثؤواف نيم پيف چين طنف
من الأموات وصعوده	إيفول خين نى إثمووؤت نيم
إلى السموات	پيف چين شى إى إپشوى إى
وجلوسه عن يمينك	نيفيتئوى نيم پيف چين
أيها الآب، وظهوره	هيمسى ساتيك أوى نام

الثــــانى الآتى من	إفيوت نيم تيف ماه إسنوتى
الســمــوات المخـوف	امپاروسيا إثنيو ايقول خين
المملــوء مــجــدا،	تى فيئوّى إتئوى إنهوتى أووه
نقــرّب لك قــرابينك	إثميـه أن أو أو تين اير اپروس
مــن الــذى لـــك،	فـيرين نالك ان نيئـيـينوك
عـــلى كــل حـــال	اتئـــورون إيقـــول خين
ومــــن أجــــل كل	نييتينوك كاطا هوڤ نيڤين
حـــــال وفـــى كل	نيم اثڤى هوڤ نيـڤين نيم
حال.	خين هوڤ نيڤين.

يقول الشماس

اســــجــــدوا لله	أو أوشت ام افنوتى خين أو
بخوف ورعدة.	هوتى نيم أو استرتير.

يسجد جميع الشعب ويقولون

نسبّحك، نباركك،	تين هوس ايروك، تين إزمو
نخـــــدمك يا رب،	ايروك، تين اسنى امموك،
ونسجد لك.	تين أو أوشت امموك.

ثم يخضع الكاهن باسطا يديه، ويقـول سر حلول الروح القدس:

نسألك أيها الرب نحن عبيدك الخطاة غير المستحقين، نسجد لك بمسرة صلاحك، وليحل روحك القدس علينا،

يقول الشماس

تنصت، آمين	إپروس خومين، آمين .

ويشير عندئذ إلى ذاته، ثم إلى القرابين، ويكمل قائلا:

وعلى هذه القرابين الموضوعة ويطهّرها، وينقلها، ويظهرها قدسا لقديسيك .

يرفع الجميع رؤوسهم، ويرشم الكاهن القربان المقدس ثلاث مرات بسرعة وهو فى الصينية، ويقول جهرا:

وهذا الخبز يجعله جسدا مقدسا له .	أووه پاى أو يك مين إنتيف أيف إنسوما إثؤواف إنتاف .

يسجد الشعب ويقول

نؤمن، آمين .	تى ناهتى، آمين .

يخضع الكاهن ثانية ويبسط يديه، ويقول سرا:

ربنا وإلهنا	پين شويس أووه پيننوتى
ومخلصنا يسوع	أووه پين سوتير إيسوس پى
المسيح، يُعطَى	إخرستوس إفتى امموف
لغفران الخطايا،	ااپكو إيڤول إنتى نى نوڤى
وحياة أبدية	نيم أو أونخ إن إنيه إن
لمن يتناول منه.	نيثثناتشى إيڤول انخيتف.

ثم يرشم الكأس ثلاثا ويقول:

وهذه الكأس أيضا	أووه پاى أفوت ذى أون
دما كريما للعهد	إنثسنوف إتتايوت إنتى تى
الجديد الذى له.	ذياسيكى إمڤيرى إنتاف.

يسجد الشعب أيضا ويقولون:

وأيضا نؤمن،	كى پالين تى ناهتى،
آمين.	آمين.

ثم يخضع الكاهن ثانية، ويقول سرا:

ربنا وإلهنا	پين شويس أووه پيننوتى
ومخلَصنا يسوع	أووه پين سوتير إيسوس پى
المسيح، يُعطَى	إخرستوس إفتى امموف
لغفران الخطايا،	ااپكو إيڤول إنتى نى نوڤى

وحيـــاة أبديـــة لمن يتناول منه •	نيـم أو أونخ إن انيــــه إن نيئثناتشى إيقول انخيتف •

يقول الشعب

يا رب ارحـم، يا رب ارحم، يا رب ارحم •	كيـريى ليـسـون، كيـريى ليسون، كيريى ليسون •

يقف الكاهن ويقول

اجعلنا مستحقين	آريتين إن ايم إبشا تيرين
كلنا يا سيـدنا أن	پين نيف إتشى إيقـول خين
نتناول من قـدسـاتك	نيئثؤواف إنتاك إى أو طوڤو
طهـــارة لأنفـــسنا	إنتى نين إپسيكى نيم نى
وأجـسـادنا وأرواحنا،	سوما نيم نين إپنيڤما هيتا
لكى نكون جـســدا	انتين شوپى أن أو سوما ان أو
واحـدا وروحـا واحـدا	أوت نيم أو إپنيڤما ان أو أوت
ونجـد نصـيـبًـا	انتين چيمى أن أو ميـروس
وميـراثا مع جميع	نيم أو اكليـــروس نيـم
القـــديسين الذين	نيئثؤواف تيرو ايتاڤراناك
أرضوك منذ البدء •	يسـچين إپئـينيــه آرى
اذكــــر يـــا رب	افـميـڤئى إپشويس انتى

سلام كنيستك	هيريني انتي تيك أوي
الواحدة الوحيدة	امماف‍تس إثؤواف ان
المقدسة الجامعة	كاثوليكي ان أپوسطوليكي
الرسولية،	ان إككليسيا،

يقول الشماس

صلوا من	اپروس ايفئكساستي
أجل سلام	ايپيرتيس ايرينيس تيس
كنيسة الله	آجياس مونيس كاثوليكيس
الواحدة المقدسة	كي أپسطوليكيس
الجامعة الرسولية	أورثوذكسو طوثيئو
الأرثوذكسية،	اككليسياس،

يقول الشعب

يا رب ارحم،	كيريي ليسون،

يقول الكاهن

هذه التي	ثاي ايطاك اجفوس ناك
اقتنيتها لك	إيڤول هيتين پي استوف
بالدم الكريم	اتطايوت إنتي پيك
الذي لمسيحك	إخرستوس آريه ايروس خين

احفظها بسلام	أو هيرينى نيم ثى
وجميع الأساقفة	إپيسكوپوس تيروان
الأرثوذكسيين الذين	أورثوذكسوس ايتى
فيها . وأولا	انخيتس . انشورب مين آرى
اذكر يا رب	افميفئى إپشويس أمپين
أبانا الطوباوى	مكاريوس انيوت اتطايوت
المكرم رئيس	أن أرشى إپيسكوپوس
الأساقفة بطريركنا	پين پطرياشيس
البابا أنبا (.......) .	پاپا آڤا (......) .

يقول الشماس

صلوا من أجل	اپروس اڤئكساستى
رئيس كهنتنا البابا	ايپيرتو ارشى ايريئوس
أنبا (.......) بابا	ايمون پاپا آڤا (.......) پاپا
وبطريرك ورئيس	كى پاتريارخو كى أرشى
أساقفة المدينة	إپيسكوپو تيس ميغالو
العظمى الإسكندرية	پوليئوس أليكساندرياس كى
وسائر أساقفتنا	طون أرثوذوكسون إيمون
الأرثوذكسيين .	إپيسكوپون .

يقول الشعب

يا رب ارحم.	كيريى ليسون.

يقول الكاهن

والذين يفصلون	نيم نيئتشوت ايڤول
معه كلمة الحق	نيماف إم إپساچى إنتى تى
باستقامة أنعم	ميثمى خين أوسووتين، آرى
بهم على	خاريزيستى إمموؤو إنتيك
كنيستك المقدسة	إككليسيا إثؤواف ايف آمونى
ليرعوا قطيعك	امپيك أوهى خين أوهيرينى
بسلام . اذكر	آرى افميڤئى إپشويس
يا رب	اننيهيغومينوس نيم نى
القمامصة والقسوس	اپريسڤيتيروس أن
الأرثوذكسيين	أرثوذوكسوس نيم نى
والشمامسة .	ذياكون.

يقول الشماس

صلوا من أجل	اپروس افئكساستى
القمامصة والقسوس	ايپيرتون إيغومينون كى
والشمامسة	إپريسڤيتيرون كى

والإبوذياقونين وسبع طغمـات كنيسـة اللـه .	ذياكـونون كى إپوذياكـونون اپتا طغماتون توثيئوتيس اككليسياس .

يقول الشعب

يا رب ارحم .	كيريي ليسون .

يقول الكاهن

وكل الخـدام وكل الذين فى البـتولية وطهـارة شـعـبك المؤمـن ، اذكـر يا رب أن ترحـمنـا كلنا معا .	نيم ريف شمشى نيـڤين نيم نى تيرو اتخين تى پارثى نيـا نيم أو طوڤـو امـپـيك لاؤس تيـرف امپستـوس آرى افميـڤـئى إپـشـويس انتيك ناى نان تيرو اڤسوب .

يقول الشعب

ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل .	إليـسـون إيماس أو پاتيـر أو پانطوكراطور .

يقول الكاهن

اذكـر يـا رب خـلاص هـذا	أرى افميـڤـئى إپشويس أن إتسوتيـريـا إمپاى تو پوس

الموضع المقدس	إثؤواف انتاك فاى نيم تو
الذى لك وكل	پوس نيڤين نيم موناستير
أديرة آبائنا	يون نيڤين انتى نين يوتى إن
الأرثوذكسيين ٠	أرثوذوكسوس ٠

يقول الشماس

صلوا من أجل	اپروس اڤ اكساستى
خلاص العالم	ايپيرتس سوتيرياس طو
ومدينتنا هذه	كوزمو كى تيس پوليئوس
وسائر المدن	ايمون طاڤتيس كى پاسون
والأقاليم والجزائر	پوليئون كى طون خورون كى
والأديرة ٠	نيسون كى موناستيريون ٠

يقول الشعب

يا رب ارحم ٠	كيرييى ليسون ٠

يقول الشماس

والساكنين فيها	ني نيئتشوپ انخيتوخين
بإيمان الله ٠	پى ناهتى إنتى إفنوتى ٠

ثم يقول الكاهن أوشية المياه من من ١٢ بؤونه إلى ٩ بابه،

تفضل يا رب	أرى كاطاكسن إپشويس
مياه النهر فى هذه	نى مووؤ انتى افيارو اتخين
السنة باركها .	طاى رومپى ثاى ازمو ايرووؤو .

يقول الشماس

اطلبوا عن	طقه إيچين اپ چين
صعود مياه	موشى اى اپشوى انتى نى
الأنهار فى	يارؤو أم مووؤ خين تاى رومپى
هذه السنة	ثاى هينا إنتى پى
لكى يباركها	إخرستوس پينوتى ازمو
المسيح إلهنا	ايرووؤو انتيف اينو إنپشوى
ويصعدها كمقدارها	كاطاوشى انتيفتى أم
ويفرّح وجه	ابؤونوف ام اپهو ام اپكاهى
الأرض ويعولنا	انتيف شانو شتين
نحن البشر	خانيشيرى انتى نى رومى
ويعطى النجاة	انتيفتى ام افنوهيم ان
للدواب ، ويغفر لنا	نيتيڤنووؤوى، انتيف كانين
خطايانا .	نوڤى نان إيڤول .

يقول الشعب

يا رب ارحم ٣ مرات | كيريى ليسون ٣ مرات

ومن ١٠ بابه إلى ١٠ طوبه، تقال أوشية الزروع:

تفضل يا رب	كاطاكسن إپشويس
الزروع والعشب	نيسيتى نيم نى سيم نيم نى
ونبات الحقل فى	روت انتى اتكوى ايت خين
هذه السنة باركها .	طاى رومپى ثاى ازمو ايروؤو .

يقول الشماس

اطلبوا عن الزروع	طقه إيچين نى سيتى
والعشب ونبات الحقل	نيم نى سيم نيم نى روت انتى
فى هذه السنة	اتكوى خين طاى رومپى ثاى
لكى يباركها المسيح	هينا إنتى پى إخرستوس
إلهنا لتنمو وتكثر	پيننوتى ازمو ايروؤو انتو آى
إلى أن تكمل	آى أووه انتو اشاى شا
بثمرة عظيمة	انتوجوك إيڤول خين أو
ويتحنن على	نشتى إن كرپوس أووه انتيف
جبلته التى صنعتها	شينهيت خا پيف اپلاسما
يداه ويغفر لنا	ايتانيف چيج ثاميوف انتيف
خطايانا .	كانين نوڤى نان إيڤول .

يقول الشعب

يا رب ارحم ٣ مرات	كيريى ليسون ٣ مرات

ومن ١١ طوبه إلى ١١ بؤونه، تقال أوشية الأهوية والثمار:

تفضل يا رب	أرى كاطاكسن إپشويس
أهوية السماء	نى آ إيرانتى اتفى نيم نى
وثمرات الأرض فى	كرپوس انتى اپكاهى خين
هذه السنة باركها •	تاى رومپى ثاى ازمو ايروؤو•

يقول الشماس

اطلبوا عن	طقه إيچين نى آ إيرانتى
أهوية السماء	اتفى نيم نى كرپوس انتى
وثمرات الأرض	اپكاهى نيم فانى اشثين نيم
والشجر والكروم	فانى ما أن الولى نيم اشثين
وكل شجرة	نيفثين انريفتى كرپوس
مثمرة فى	اتخين تى اى كومينى
كل المسكونة	تيرس• هينا إنتى پى
لكى يباركها	اخرستوس پينوتى ازمو
المسيح إلهنا	ايروؤو انتيف جوكو ايفول

ويكملها سالمة بغير	خين أو هيرينى أتشنى امكاه
آفة ويغفر لنا	انتيف كانين نوڤى نان
خطايانا •	إيڤول•

يقول الشعب

يا رب ارحم ٣ مرات	كيريى ليسون ٣ مرات

وفى كل أوشية من هذه الثلاث، يكمل الكاهن قائلا:

أصعدها كمقدارها	أنيتو إيئيشوى كاطا نوشى
كنعمتك • فرّح وجه	كاطا فى إيتى فوك إنئهموت ما
الأرض ليُروَ حرثها	إپؤونوف إم إپهو إم إپكاهى مارو
ولتكثر أثمارها	ثيخى إنچى نيف اثلوم مارو
أعدها للزرع والحصاد	آشاى إنچى نيف أوطاه• سيف
ودبر حياتنا كما يليق	طلطف إى أو إجروج نيم أو أومخ
بارك إكليل هذه	أووه أريئكو نومين إم پين چين
السنة بصلاحك من	أونخ كاطا پيتير نوفرى ازمو اى
أجل الفقراء من	پى إكلوم انتى تى رومپى هيتين
شعبك من أجل	تيك ميت اخرستوس اثڤى نى
الأرملة واليتيم	هيكى انتى پيك لاؤس اثڤى

والغريب والضيف ومن	تيشيرا نيم پى أو رفانوس نيم
أجلنا كلنا نحن الذين	پى شيمـمو نيم پى ريم إنجو
نرجـــوك ونطلب	يلى نيم اثقـيـتـين تيـرين
اسمك القدوس لأن	خانيـئت اير هيلپيس ايروك
أعين الكل تترجاك	أووه إتطقـه إم پيكران إثؤواف،
لأنك أنت الذى	چى نين ڤال إن أؤون نيڤين سى
تعطيهم طعامهم فى	اير هيلپيس ايروك چى إنثوك
حين حسن ، اصنع	إت تى انطو إخـرى نوؤو خين
معنا حسب صلاحك	أوسيو ايناتيف، ارينوى نيمان
يا معطيا طعاما لكل	كاطاتيك ميت أغاثوس، فيئت
جسد ، املأ قلوبنا	تى إخرى ان ساركس نيڤين،
فرحا ونعيما لكى	موه ان نينهيت إن راشى نيم أوأو
نحن أيضا إذ يكون لنا	نوف هيـنـا آنـون هـون ارى
الكفاف فى كل شىء	إفـروشى انثـوتين خين هوڤ
كل حين نزداد فى كل	انسيـو نيڤين إنتين اير هوؤو
عمل صالح ،	خين هوڤ نيڤين ان اغاثون،

يقول الشعب

يا رب ارحم،	كيرييى ليسون،

يقول الكاهن

اذكــر يا رب الذين	آرى افميفئى إپشويس ان
قــدمــوا لك هذه	نــى إيطــاف ايـنـى ناك
القــرابين والذيـن	ايخون ان ناى ذورون . نيم نى
قُدّمت عنهم والذين	إيـطــاف اينـو ايفــول
قُدّمت بـواسطتـهم	هيطوطو مـوى نؤوو تيـرو
أعطهم كلهم الأجـر	امپى فيكى پى إيفول خين
السمائى .	ئى فينوى .

يقول الشماس

صلوا من أجل هذه	اپروس افئكســاســتى
القــرابين المقـدســة	اپيپرئون أجيون تيميون ذورن
الكريمة وتقـدمـاتـنا	توطون كى ئيسيـون ايمون كى
والذين قدموها .	اپروس فيرون طون .

يقول الشعب

يا رب ارحم .	كيرييى ليسون .

يقول الكاهن مجمع الآباء القديسين

لأن هـذا يا رب هو	ايپيـذى إپشـويس أواه
أمر ابنك الوحيد أن	ســاهنى پى إنتى پيك

نشترك فى تذكار	مونوجنيس إنشيرى إيثرين
قديسيك تفضل	إراشڤيرا إپى إير افميڤئى
يا رب أن تذكر جميع	انتى نيئثوواف انتالك أرى
القديسين الذين	كاطكسين إپشويس انتيك
أرضوك منذ البدء	إير افميڤئى ان نيئثوواف
آباءنا القديسين	تيرو ايطڤرإناك يسچين
رؤساء الآباء والأنبياء	اپئينيه ، نينيوتى إثوواڤ
والرسل والمبشرين	نى پطريارشيس نى
والإنجيليين	اپروفيتيس نى اپوسطولوس
والشهداء والمعترفين	نيريڤ هى أو يش نى إڤ
وكل أرواح الصدّيقين	أنجيليستيس نى مارتيروس
الذين كملوا فى	نى أومولوجيتيس نيم
الإيمان ، وبالأكثر	اپنيڤما نيڤين ان اثمى
القديسة المملوءة	ايتاڤ جوك إيڤول خين
مجدا العذراء كل	افناهتى ، انهووؤذى
حين والدة الإله	ثيئثوواڤ ايثميه ان أوأو إت
القديسة الطاهرة	أوى امپترثينوس انسيو
مريم التى ولدت الله	نيڤين تى ثيئوطوكوس

الكلمة بالحقيقة	إثؤواڤ تى أجيا ماريا
والقديس يوحنا	ثيتيتاس اجفى افنوتى
السابق الصابغ	پيلوغوس خين أو ميثمى
والشهيد والقديس	نيم پى أجيوس يوأنس پى
اسطفانوس رئيس	اپروذروموس أمڤاپتس تيس
الشمامسة وأول	أوو ام مارتيروس نيم أجيوس
الشهداء وناظر الإله	استيفانوس پى أرشى
الإنجيلى مرقس	ذياكونوس أووه ام اپروطو
الرسول الطاهر	مارتيروس. نيم
والشهيد والبطريرك	پيثنوريموس ان اڤ
والقديس ساويرس	انجيليستس ماركوس پى
ومعلمنا ديوسقورس	أپسطولوس إثؤواڤ أووه إم
والقديس أثناسيوس	مارتيروس. نيم پى
الرسولى والقديس	پطريارشيس إثؤواڤ
بطرس الكاهن	سڤيروس نيم پينساخ
والشهيد ورئيس	ديوسكوروس نيم پى
الكهنة والقديس	أجيوس أثناسيوس پى
يوحنا ذهبى الفم	أپوسطوليكوس نيم پى

والقديس	أجيوس پترس
ثيئودوسيوس	ييرومارتيروس پى أرشى
والقديس ثيئوفيلوس	ارڤس، نيم پى أجيوس
والقديس ديمتريوس	يوأنس پى إخرزوستوموس
والقديس كيرلس	نيم پى أجيوس
والقديس باسيليوس	ثيئودوسيوس نيم پى
والقديس	أجيوس ثيئوفيلوس نيم پى
اغريغوريوس الناطق	أجيوس ديمتريوس، نيم پى
بالإلهيات والقديس	أجيوس كيرلس، نيم پى
اغريغوريوس الصانع	أجيوس ڤاسيلوس نيم پى
العجائب والقديس	أجيوس اغريغوريوس پى
اغريغوريوس الأرمنى	ثيئولوغوس نيم پى أجيوس
والثلاثمائة والثمانية	اغريغوريوس بيثاڤ ماطور
عشر المجتمعين	غوس، نيم پى أجيوس
بنيقية والمائة	اغريغوريوس پى أرمينيوس
والخمسين	نيم پى شمت شى ميت
بالقسطنطينية	إشمين إيطاڤ ثوؤوتى خين
والمائتين بأفسس،	نيكيئا نيم پى شى تيڤى

وأبانا الصدّيق	إنتى كسطانطينوپوليس
العظيم أنبا	نيم پى اسناف شى إنتى
أنطونيوس والبار	إيفيسوس، نيم پينيوت ان
أنبا پولا	ذيكيئوس پينشتى آڤا
والثلاثة أنبا	أنطونيوس نيم پى اثمى آڤا
مقارات وجميع	پافلى، نيم پى شمت
أولادهم لباس	إثؤواڤ آڤا مكارى، نيم نو
الصليب وأبانا	شيرى تيرو ان إسطاڤروس
أنبا يوأنس	نيم پينيوت آڤا يوأنس پى
القمص وأبانا	هيغومينوس نيم پينيوت
أنبا بيشوى	آڤا پيشوى پى إثمى پى
البار الرجل الكامل	رومى انتى ليوس پى مينريت
حبيب مخلّصنا	انتى پين سوتيران
الصالح،	أغاثوس،

وإذا أراد الكاهن، فليكمل قائلا:

وأبانا أنبا بولا	نيم پينيوت آڤا بڤلى
الطموهي وحزقيال	پيريم طموه نيم إيزاكيئيل
تلميذه وسيدى	پيف ماثيتس نيم ناشويس

الأبوين القديسين	انيوتى إثؤواڤ انروميئوس
الروميين مكسيموس	مكسيموس نيم دوميتيوس
ودوماديوس والتسعة	نيم پى إهمى اپسيت إم
والأربعين شهيدا	مارتيروس نيخللوى انتى
شيوخ شيهيت	شيهيت نيم پى جورى
والقوى القديس	إثؤواڤ آڤا موسى نيم يؤآنس
أنبا موسى ويحنس	كامى پى اپريسڤيتيروس
كاما القس وأبانا	نيم پينيوت آڤا دانيئيل
أنبا إيسيذوروس	پيهيغوميتوس نيم پينيوت
القمص وأبانا أنبا	آڤا إيسيذوروس پى
باخوم صاحب	اپريسڤيتيروس نيم
الشركة وتادرس	پينيوت آڤا پاخوم فاتى
تلميذه وأبانا	كونونيا نيم ثيئودوروس
أنبا شنوده	پيف ماثيتيس نيم پينيوت
رئيس المتوحدين	آڤا شينوتى پى أرشى
وأنبا ويصا تلميذه	مينيدريتيس نيم آڤا بيصا
وكل مصاف قديسيك	پيف ماثيتيس نيم
هؤلاء الذين	اپخوروس تيرف انتى

بسؤالاتهم وطلباتهم	نيمثنوواف انطالك ناى ايتى
ارحمنا كلنا	ايثول هيتين نوتهيو نيم نو
معًا وانقذنا	طفه ناى نان تيرو افسوپا
من أجل اسمك	اووه ماطوجون اثفى پيكران
القدوس الذى	إذوواف ايطاف موتى امموف
دُعِىَ علينا •	إى إهرى إيجون •

يقول الشماس

القارئون فليقولوا	نيثنئوش ماروطاؤوو ان
أسماء آبائنا	نيران انتى نيتيوتى
البطاركة القديسين	إنثوواف امپاطرياركيس
الذين رقدوا • الرب	ايطاف انكوت إپشويس ما
ينيح نفوسهم	إمطون ان نواپسيكى تيرو
اجمعين ويغفر لنا	اووه انتيف كا نين نوفى نان
خطايانا •	ايڤول •

ثم إذا أراد الكاهن، فليقل هذا الترحيم من قداس القديس كيرلس باللحن المعروف:

وهؤلاء وكل أحد	اووه ناى نيم أو ان نيفين
يا رب الذين ذكرنا	إپشويس نيثنيطان طا أو

أسماءهم والذين لم نذكرهم، الذين فى فكر كل أحد منا والذين ليسوا فى فكرنا الذين رقدوا وتنيّحوا فى الإيمان بالمسيح.	اينوران نيم نيثيتى امپين طاؤو أوأو نيئتخين افميڤئى امپى أوواى پى أوواى اممون نيم نيئيتى انخيتين آن ايطاف انكوت آڤئمطون ام مؤو خين افناهتى ام پى اخرستوس.

ثم يضع بخوار فى المجمرة ويقول:

اذكر يا رب نفس عبدك (فلان).	آرى افميڤئى اپشويس إن إت اپسيكى إم پيك ڤوك (......).

ويكمل أوشية الراقدين كما جاء فى صفحة ١٧

وفى ختامها يرد الشعب قائلين:

يا رب ارحم.	كيرييى ليسون.

ثم يقول الشماس

العظيم أنبا أنطونى والبار أنبا بولا والقديسون الثلاثة مقارات. أنبا	پى نيشتى آڤا أنطونى نيم بيئثمى آڤا پافلى نيم پى شمت إثؤواڤ ماكاريوس. آڤا يؤانس پى كولوڤوس آڤا

يوأنس القصير، أنبا
بيشوى، أنبا بولا،
أبوانا القديسان
الروميان مكسيموس
ودوماديوس، أنبا
موسى أنبا يؤانس
كاما، أنبا دانيال، أنبا
إيسيذوروس، أنبا
باخوم، أنبا شنوده
وأنبا بفنوتى، أنبا
برسوم، أنبا رويس،
وجميع الذين علّموا
بكلمة الحق
باستقامة، الأساقفة
الأرثوذكسيون والقسوس
والشمامسة والإكليروس
والعلمانيون وهؤلاء
وجميع الأرثوذكسيين،
آمين.

پيشوى، آڤا پاڤلى
نينيوتى، إثؤواڤ
إنروميئوس مكسيموس نيم
دوميتيوس، آڤا موسى
نيم يؤأنس كامى، آڤا
دانيئيل، آڤا إيسيذوروس،
آڤا پاخوم، آڤا شينوتى
كى آڤا بفنوتى، آڤا
برسوما، آڤا تيجى،
كيپانطون طون
أورثوذيذاكسان طون
طون لوغون تيس
آليثياس أورثوذكسون،
آپيسكوپون إپريس
ڤيتيرون ذياكونون
إكليريكون كى
لائكون كى طوطون كى
پانطون أورثوذكسون،
آمين.

يرد الشعب

بركتهم المقدسة	ارى پو ازمــــو اثؤواف
تكون معنا، آمين.	شــوپى نيسمــان، آمين.
المجد لك يا رب. يا رب	ذوكساسى كيريى ليسون.
ارحم، يا رب ارحم، يا	كيريى ليسون، كيريى
رب باركنا، يا رب	ليسون، كيرى إڤلوجيسون،
نيّحهم، آمين.	كيريى آنا پاڤصون، آمين.

يبسط الكاهن يديه ويرفعهما إلى فوق، ويقول:

أولئك يا رب الذين	نيسمين إپشويس اى
أخذت نفوسهم	آكتشى ان نو إپسيكى مـا
نيّحهم فى فردوس	إمطون نووؤ خين پى
النعيم فى كورة	باراذيسوس إنتى إپؤونوف
الأحياء إلى الأبد	خين اتخورا إنتى نيئيت أونخ
فى أورشليم السمائية	شا إينيه خين يروساليم إنتى
فى ذلك الموضع	إتفى خين پى ما إيتى إمماف
ونحن أيضا الغرباء	أنون ذى هون خانيئتؤوى
فى هذا المكان احفظنا	انريم إنجويلى إم پاى مـا

في إيمانك وأنعم	آريه إيرون خين پيك ناهتى
لنا بسلامك إلى	آريثهموت نان انتيك هيرينى
التمام.	شا إيڤول.

يقول الشعب

كما كان	أوس پيرين كى استى
هكذا يكون من	استين أپوجينيآس يس چى
جيل الى جيل	نى آن كى پانطاس طوس
والى دهر الدهور،	ايئوناس طون ايئونون،
آمين.	آمين.

يقول الكاهن

واهدنا إلى	تشى مويت خاجون
ملكوتك لكى بهذا	ايخون إيتيك ميت أوروهينا
كما أيضا فى	نيم خين فاى كاطا افريتى أو
كل شىء يتمجد	خين هوڤ نيڤين انتيف
ويتبارك ويرتفع	تشى أواو أووه إنتيف تشى
اسمك العظيم	ازمو أووه إنتيف تشيسى
القدّوس فى	إنچى پيك نشتى انران
كل شىء	إثؤاف خين هوڤ نيڤين

كريم ومبارك مع	اتطايوت أووه اتسماروؤوت
يسوع المسيح ابنك	نيم إيسوس پى اخرستوس
الحبيب والروح	پيك مينريت انشيرى نيم
القدس.	اپنيڤما إثؤواڤ.

يخضع الكاهن برأسه نحو الكهنة والشمامسة بلا رشم، ويقول:

السلام للكل.	إيرينى پاسى.

يقول الشعب

ولروحك أيضا.	كيطو پنيڤماتى سو.

يقول الكاهن

وأيضا فلنشكر الله	پالين أون ماريـن
ضابط الكل	شيبهموت إنطاطف إم إفنوتى
أبا ربنا وإلهنا	پى پانطوكراطور إفيوت إم
ومخلّصنا يسوع	پين شويس أووه پيننوتى
المسيح لأنه	أووه پين سوتير إيسوس پى
جعلنا أهلا	اخرستوس چى آفثريناير
الآن أن نقف فى	إپئمپشا أون تينو إى أوهى
هذا الموضع المقدس	إيراتين خين پاى ما إثؤواڤ

ونرفع أيدينا إلى فوق ونخدم اسمه القدوس، هو أيضا فلنسأله أن يجعلنا مستحقين لشركة وصعود أسراره الإلهية غير المائتة.

فاى أووه إيفاى إن نينچيج إى إپشوى أووه إى شمشى امپيف ران إثؤواف إنثوف أون مارين تيهو إيروف هوپوس إنتيف آيتين إنثيمنپشا إنتي ميت اشفيرنيم تى ميت آليمپسيس إنتى نيف ميستيريون إن نوتى أووه أن آثمو.

يقول الشعب

حقا. | آمين.

يرفع الكاهن الجسد بيده اليمنى ويضعه على يده اليسرى، ويضع أصبعه السبابة اليمنى بجانب الأسباديقون، ويقول:

الجسد المقدس. | پى ثوما إثؤواف.

يرد الشعب

نسجد لجسدك المقدس. | تين أو أوشت امپيك ثوما إثؤواف.

ثم يرفع الكاهن أصبعه من على الجسد ويمده إلى الكأس، ويغمس أصبعه من الدم الكريم، ويرفعه قليلا، ويرشم داخل الكأس رشما واحدا وهو يقول:

والدم الكريم.	نيم پى إسنوف اتطايوت.

ثم يرشم الجسد بالدم رشمين، ويقول:

اللذان لمسيحه	انتى پيف اخرستوس
الضابط الكل	انچى پى پانطوكراطور
إلهنا.	إپشويس پيننوتى.

يقول الشعب

يا رب ارحم.	كيريى ليسون.

يقول الكاهن

السلام للكل.	إيرينى پاسى.

يقول الشعب

ولروحك أيضا.	كيطو پنيڤماتى سو.

يقول الكاهن هذه القسمة أو غيرها من القسم، وهى موضحة فى الباب المختص، ليختار منها ما يشاء:

أيها السيد الرب إلهنا العظيم الأبدى والمتعجب منه بالمجد، حافظ عهده ورحمته للذين يحبونه بكل قلبهم، الذى أعطانا الخلاص من خطايانا بابنه الوحيد الجنس يسوع المسيح ربنا حياة كل أحد، يا معين الملتجئين إليه ورجاء الذين يصرخون نحوه، الذى يقف أمامه ألوف ألوف وربوات ربوات الملائكة ورؤساء الملائكة المقدسين الشاروبيم والسيرافيم وكل الجمع غير المُحصَى الذى للقوات السمائية وكل الجمع غير المُحصَى الذى للقوات السمائية يا الله الذى قدّس هذه القرابين الموضوعة بحلول روحك القدّوس عليها وطهّرتها، طهّرنا نحن أيضا يا سيدنا من خطايانا الخفية والظاهرة، وكل فكر لا يرضى صلاحك يا الله محب البشر فليبعُد عنا. طهّر نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا وقلوبنا وعيوننا وأفهامنا وأفكارنا ونياتنا لكى بقلب طاهر ونفس مستنيرة ووجه غير مخزَى وإيمان بلا رياء ومحبة كاملة ورجاء ثابت نجسر بدالة بغير خوف أن نطلب إليك يا الله القدّوس الذى فى السموات ونقول: أبانا الذى...

يقول الشعب

أبانا الذى فى السموات...	پينيوت اتخين نى فيوؤى...

يقول الكاهن صلاة الآب سرا ٠

يقول الشماس

احنوا رؤوسكم للرب ٠	طاس كيفالاس ايمون طوكيريو إكليناتى ٠

يقول الشعب

أمامك يا رب ٠	اينوپيون سوكيريى ٠

يقول الكاهن صلاة خضوع للآب سرا ٠

يقول الشماس

ننصت بخوف الله، آمين ٠	اپروس خومين ثيئو ميتآفوڤو، آمين ٠

يقول الكاهن

السلام للكل ٠	ايرينى پاسى ٠

يقول الشعب

ومع روحك أيضا ٠	كيطو پنيڤماتى سو ٠

يقول الكاهن تحليل الآب سرا ٠

ثم يقول أوشيتي السلام والآباء سرا .

ثم يمسك الأسباديقون بيده فوق الصينية، ويقول جهرا أوشية الاجتماعات:

اذكـــــر يا رب اجتماعاتنا، باركها .	آرى افميفئى إپشويس إن نين چينثوؤوتى، ازمو ايروؤو .

يرفع الشماس الصليب ويقول:

خلصت حقا، ومع روحك أيضا ننصت بخوف الله .	سوتيس آمين، كيطو پنيفماتى سو ميت أفوفو ثيئو بروس خومين .

يقول الشعب

آمين، يا رب ارحم ٣ مرات .	آمين، كيريى ليسون ٣ مرات .

يرفع الكاهن الأسباديقون باحتراس ويرشم به الدم، ويغمسه فى الدم، ثم يرشم به الدم مرة ثانية وهو يقول:

القدسات للقديسين، مبارك الرب يسوع المسيح	طا آجياتيس آجيس افلوجيطوس، كيريوس إيسوس اخرستوس، ايوس

ابن الله، وقدوس الروح القدس، آمين.	ثيئو إجياسموس إپنيڤما آجيون، آمين.

يرد الشعب قائلين:

واحد هو الآب القدوس، واحد هو الابن القدوس، واحد هو الروح القدس، آمين.	إيس أو پان آجيوس پاتير، إيس أو پان آجيوس إيسوس، إنطو پان آجيون پنيڤما، آمين.

يقول الكاهن

السلام للكل.	ايرينى پاسى.

يقول الشعب

ومع روحك أيضا.	كيطو پنيڤماتى سو.

ينزل الكاهن يده بالأسباديقون ويرشم به الجسد، ويقول:

جسد مقدس ودم كريم حقيقى ليسوع المسيح ابن إلهنا، آمين.	سوما آجيون كى إيما تيميون آليثينون إيسو خرستو طو إيو طو ثيئو إيمون، آمين.

يقول الشعب

حقاً .	آمين .

يرشم الكاهن الجسد ثانية وهو يقول:

مقدس وكريم جسد ودم حقيقى ليسوع المسيح ابن إلهنا، آمين .	آجيون تيميون سوما كى إيما آليثينون إيسو خرستو طو إيو طو ثيئو إيمون، آمين .

يقول الشعب

حقاً .	آمين .

يرشم الكاهن الجسد ثالثة بالأسباديقون، ثم يرفع يده ويرشم به الدم، ثم يضعه فى الكأس وهو يقول:

جسد ودم عمانوئيل إلهنا هذا هو بالحقيقة، آمين .	پى سوما نيم پى إسنوف إنتى إممانوئيل پينوتى فاى پى خين أو ميثمى، آمين .

يقول الشعب

حقاً نؤمن .	آمين تيناهتى .

ثم يحمل الكاهن الصينية وبها الجسد على يديه، ويقول الاعتراف:

آمين آمين آمين،
أؤمن أؤمن أؤمن
وأعترف إلى
النفس الأخير،
أن هذا هو الجسد
المحيي الذى
أخذه ابنك
الوحيد ربنا وإلهنا
ومخلّصنا يسوع
المسيح من سيدتنا
وملكتنا كلنا
والدة الإله القديسة
الطاهرة مريم،
وجعله واحدا مع
لاهوته بغير اختلاط
ولا امتزاج ولا تغيير،

آمين آمين آمين، تيتاهتى
تيناهتى تيناهتى، أووه
تيثير أومولوجين شاپى
نيفى إنخائيه چى ثاى تى
تيساريكس إنريف تنخو
إيطا پيلك مونوجينيس
انشيرى پين شويس أووه
پيننوتى أووه پينسوتير
إيسوس پى إخرستوس
تشيستس إيڤول خين
تينشويس إنيف تيرين
تيثيؤطوكوس إثؤواڤ تى
آجيا ماريا • آف أيس انؤواى
نيم تيفميثنوتى خين أوميت
اتموجت نيم أوميت آتثوخ
نيم أوميت آتشيڤتى • إى

واعترف الاعتراف
الحسن أمام
بيلاطس البنطى،
وأسلمه عنا على
خشبة الصليب
المقدسة بإرادته
وحده عنا كلنا،
بالحقيقة أؤمن
أن لاهوته لم
يفارق ناسوته
لحظة واحدة
ولا طرفة عين،
يعطى عنا خلاصا
وغفرانا للخطايا
وحياة أبدية
لمن يتناول منه،
أؤمن أؤمن أؤمن
أن هذا هو
بالحقيقة، آمين،

أفئير أومولوجين إنتى
أومولوجيا ايئنانيس ناهر
ين پونتيوس پيلاتوس،
آفتيس اى إهرى ايجون
هيچين پى شى إثؤواف إنتى
پى إستافروس خين پيف
أؤوش إممين إمموف إى إهرى
ايجون تيرين أليثوس
تيناهتى چى امپى
تيفميثنوتى فورج
ايتيفميترومى ان أوسوسو
انثواوت أوذى أوريكى امقال
إفتى إمموس ايجون أن او
سوتى نيم أوكو إيقول إنتى
نى نوفى نيم أو أونخ أن إينيه
إن نيثثناتشى إيقول
انخيتس، تيناهتى تيناهتى
تيناهتى جى ثاى تى خين
أو ميثمى، آمين،

يضع الصينية على المذبح ويغطيها بلفافة، ويسجد لله قائلا:

إن كل مجد وكل كرامة وكل سجود كل حين يليق بالثالوث القدوس الآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمين.

ثم يقول الشماس وهو واقف مواجها للكاهن ضابطا الصليب بيمينه والشمعة بيساره تصل بينهما لفافة:

آمين آمين آمين،	آمين آمين آمين، تيناهتى
أؤمن أؤمن أؤمن أن	تيناهتى تيناهتى چى ثاى
هذا هو بالحقيقة،	تى خين أو ميثمى، آمين.
آمين. اطلبوا عنا وعن	طفه إى إهرى إيجون نيم
كل المسيحيين الذين	إيجين اخرستيانوس نيڤين
قالوا لنا من أجلهم أن	إيطاف جوس نان
نذكرهم فى بيت	إنثيطوچى آريپنميڤئى
الرب. سلام ومحبة	خين إپئى إم إپشويس إى
يسوع المسيح معكم.	إيرينى كى آغاپى إيسو
رتلوا بنشيد	آخرستو ميث ايمون

هلليلويا، صلوا من أجل التناول باستحقاق من الأسرار المقدسة الطاهرة السمائية، يا رب ارحم،	إپسالاتى چو ألليلويا إپروس افكساستى ايپرتيس أكسياس ميتاليپسيوس أكرانتون كى ايپورانيون تون اجيون ميستيريون كيريى ليسون،

يقول الشعب

المجد لك يا رب المجد لك،	ذوكساسى كيريى ذوكساسى،

واذ ناول الجسد الطاهر يقول:

الجسد الذى لعمانوئيل إلهنا، هذا هو بالحقيقة، آمين،	پى سوما إنتى إممانوئيل پينوتى فاى پى خين أو ميثمى، آمين،

واذ ناول الدم الكريم يقول:

الدم الذى لعمانوئيل إلهنا، هذا هو بالحقيقة، آمين،	پى اسنوف إنتى إممانوئيل پينوتى فاى پى خين أو ميثمى، آمين،

وإذ ناول الجسد مصبوغا بالدم يقول:

الجسد والدم	پى سوما نيم پى
اللذان لعمانوئيل	إسنوف إنتى إممانوئيل
إلهنا، هذا هو	پيننوتى فاى پى خين
بالحقيقة، آمين.	أو ميثمى، آمين.

وأثناء التوزيع، يسبح الشعب بالمزمور الآتى، وهو مزمور ١٥٠:

هلليلويا. سبّحوا	ألليلويا. ازمو إى إفنوتى
الله فى جميع	خين نيثؤواف تيرو إنطاف،
قديسيه، هلليلويا.	ألليلويا. ازمو إيروف خين
سبّحوه فى جلد	پى تجرو إنتى تيفجوم،
قوته، هلليلويا.	ألليلويا. ازمو إيروف إيئهرى
سبّحوه على مقدرته،	هيچين تيف ميتجورى،
هلليلويا. سبّحوه	ألليلويا. ازمو إيروف كاطا
ككثرة عظمته،	اپآشاى انتى تيف ميتنشتى،
هلليلويا. سبّحوه	ألليلويا. ازمو إيروف خين أو
بصوت البوق،	اسمى انسلپنغوس، ألليلويا.
هلليلويا. سبّحوه	ازمو إيروف خين أو

بمزمار وقيثارة، هلليلويا • سبّحوه بدفوف وصفوف، هلليلويا • سبّحوه بأوتار وأرغن، هلليلويا • سبّحوه بصنوج حسنة الصوت، هلليلويا • سبّحوه بصنوج التهليل • كل نسمة فلتسبح اسم الرب• الهنا، هلليلويا • المجد للآب والابن والروح القدس الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمين • هلليلويا • المجد

اپسالتيريون نيم أوكيثارا، ألليلويا • إزمو إيروف خين هان كيمكيم نيم هان خوروس، ألليلويا • إزمو إيروف هين خان كاپ نيم أو أورغانون، ألليلويا • إزمو إيروف خين هان كيمڤالون إنى سى توازمى، ألليلويا • إزمو إيروف خين هانكيم ڤالون انتى أوى اشليلوى نيفى نيڤين مارو إزمو تيرو اى افران ام إپشويس پينوتى، ألليلويا • ذوكساپترى كى إيو كى أجيو إپنيڤماتى كى نين كى آ إى كى إسطوس إى أوناس طون إى أونون، آمين • ألليلويا • پى أوأوفا پيننوتى بى، ألليلويا •

لإلهنـا، هلليلويا. يا	إيسـوس پـى اخـرسـتـوس
يسوع المسيح ابن الله	اپشـيـرى ام افنوتى سـوتـيـم
اسمعنا وارحمنا.	ايرون أووه نای نان.

ثم يكمل الشعب حسبما يوافق اليوم. أما فى الصوم والأعياد والآحاد فتقال هذه الجملة:

لأنـــه مــبـــارك	چى اف ازمـاروؤوت انچـى
الآب والابـن والـروح	افيوت نيم اپشيـرى نيم پى
القــدس الـثــالوث	إپنيـڤمـا إثؤواف تى اتريـاس
الكامل، نسـجـد له	اتچيك إيڤول تين أو أشت ام
ونمجده.	موس تين تى أوأو ناس.

وفى الأيام السنوى، تقال هذه الجملة:

مـــبـــارك أنت	إك ازماروؤوت آليثوس نيم
بالحقيقـة مع أبيك	پيك يوت إن آغـاثوس نيم
الصالح والروح القدس	پى إپنيـڤمـا اثؤواب چى أك
لأنك أتيت وخلّصتنا.	اى آك سوتى إممون.

وإذا لم ينتـه التوزيع فتقال مديحة موافقة لليوم، أو هذه القطعة فى الأيام السنوى:

العربية	القبطية
خبز الحياة الذى نزل من السماء، وهب الحياة للعالم.	پى أو يك انتى اپ أونخ ايطاف إى ايپيسيت نان إيڤول خين اتفى ام اپ أونخ امپى كوزموس.
وأنتِ أيضا يا مريم حملتِ فى بطنك المن العقلى الذى أتى من الآب.	انثو هوى ماريا آرى فاى خين تى نيچى امپى ماننا إنو ايطون ايطاف إى إيڤول خين افيوت.
ولدتِه بغير دنس، وأعطانا جسده ودمه الكريم فأحيانا إلى الأبد.	ارى ماسف أتشنى ثوليف أفتى نان امپيف سوما نيم پيف اسنوف اتطايوت آن أونخ شا اينيه.
يقوم حولك الشاروبيم والسيرافيم ولا يستطيعون أن ينظروك.	سى تو أو نو هاروك انچى نى شيروفيم نيم نى سيرافيم سى اشناف ايروك آن.
ونحن ننظرك كل يوم على المذبح	تين ناف ايروك ام مينى هيچين پى ما انثيرشووشى

ونتناول من جسدك ودمك الكريم.

تين نشى ايفول خين پيك سوما نيم پيك اسنوف انطايوت.

من أجل هذا نعظمك باستحقاق بتماجيد نبوية.

اثفى فاى تين تشيسى اممو أكسيوس خين هان امنولوجيا ام اپروفيتيكون.

لأنهم تكلموا من أجلك بأعمال كريمة أيتها المدينة المقدسة التى للملك العظيم.

چى آفساچى ايثفيتى ان هان اهفيئوى اتطايوت تيفاكى إثؤواف انتى پى نشتى إن أورو.

نسأل ونطلب أن نفوز برحمة، بشفعاتك عند محب البشر.

تين نى هو أووه تين توفه اثرين شاشنى ايفناى، هيتين نى اپريسفيا انطوطف امپى ماى رومى.

من أجل هذا كل واحد يرفعك يا سيدتى والدة الإله كل حين.

اثفى فاى أو أون نيفين سى اتشيسى إممو تاشويس تى ثيئوطوكوس إثؤواف انسيو نيفين.

ونحن أيضا نطلب أن نفوز برحمة، بشفعاتك عند محب البشر.	أنون هون تين توفه اثرين شاشتى ايڤناى، هيتين نى اپريسڤيا انطوطف امپى ماى رومى.

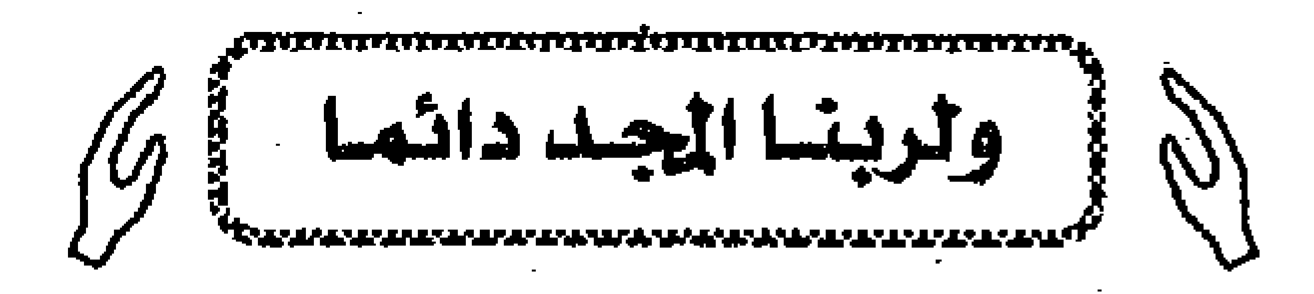
ثم يصرّح الكاهن للشعب بالانصراف، قائلا:

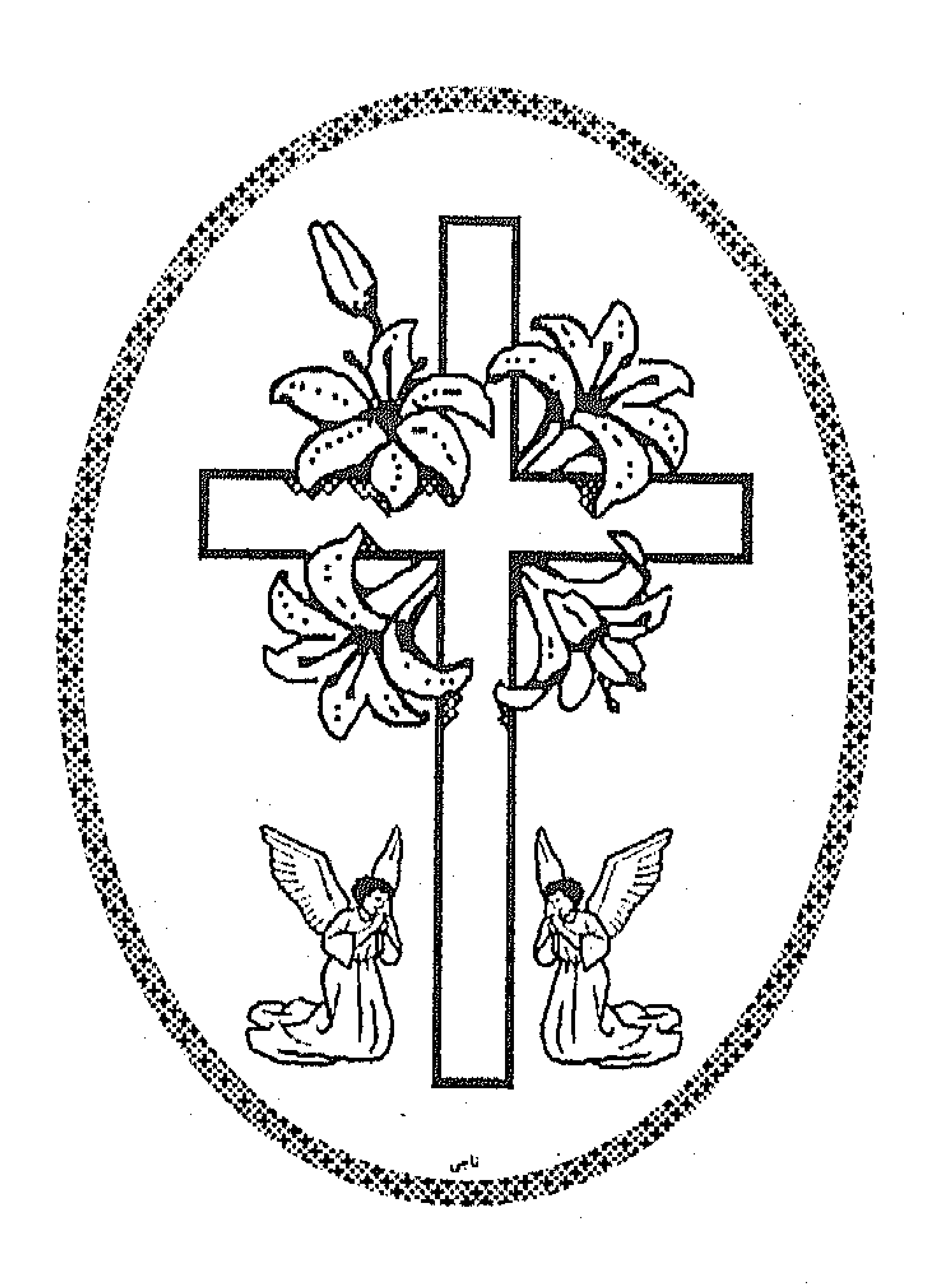
محبة الله الآب ونعمة الابن الوحيد ربنا وإلهنا ومخلّصنا يسوع المسيح وشركة وعطية الروح القدس تكون مع جميعكم، امضوا بسلام الرب معكم.

ويجاوبه الشعب قائلين: ومع روحك أيضا.

ويعطى الجميع الإيڤلوجيا (لقمة البركة)، فينصرفون ممجدين الله.

وأثناء ذلك، يطوف الكاهن حول المذبح وهو يتلو مزمور ٤٦: «يا جميع الأمم صفقوا بأيديكم»، وينزل من الهيكل منصرفا بسلام.




تامی



بعد صلاة باكر، يبتدىء الكاهن، كما جاء فى قداس القديس باسيليوس، بسرى الاستعداد وتقديم الحمل إلى ما بعد قراءة إنجيل القداس، ثم يقول صلاة الحجاب سرا. ثم يصلى:

صلاة الصلح

أيها الكائن الذى كان، الدائم إلى الأبد، الذاتى المساوى والجليس والخالق الشريك مع الآب، الذى من أجل الصلاح وحده مما لم يكن كونت الإنسان وجعلته فى فردوس النعيم. وعندما سقط بغواية العدو ومخالفة وصيتك المقدسة، وأردت أن تجدده وترده إلى رتبته الأولى، لا ملاك ولا رئيس ملائكة ولا رئيس آباء ولا نبيا ائتمنته على خلاصنا، بل أنت بغير استحالة تجسدت وتأنست، وشابهتنا فى كل

شيء ما خلا الخطيئة وحدها، وصرت لنا وسيطا لدى الآب، والحاجز المتوسط نقضته، والعداوة القديمة هدمتها، وصالحت الأرضيين مع السمائيين، وجعلت الاثنين واحدا، وأكملت التدبير بالجسد . وعند صعودك إلى السموات جسديا، إذ ملأت الكل بلاهوتك، قلت لتلاميذك ورسلك القديسين: سلامي أعطيكم، سلامي أنا أترك لكم . هذا أيضا الآن أنعم به لنا يا سيدنا، طهّرنا من كل دنس، ومن كل غش، ومن كل رياء، ومن كل شر، ومن كل مكيدة، ومن تذكار الشر المُلبِس الموت .

يقول الشماس

صلوا من أجل السلام الكامل والمحبة والقبلات الطاهرة الرسولية .

يقول الشعب: يا رب ارحم .

ويقول الكاهن

واجعلنا مستحقين كلنا يا سيدنا أن نقبّل بعضنا بعضا بقبلة طاهرة، لنتناول بغير انطراح في الحكم من موهبتك غير المائتة السمائية، بنعمتك

ومسرة أبيك الصالح وفعل روحك القدوس، لأنك أنت الرازق ومعطى جميع الخيرات.

وأنت الذى نرسل لك إلى فوق المجد والإكرام والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيى المساوى لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها، آمين.

يقول الشماس

قبلوا بعضكم بعضا بقبلة مقدسة، يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب ارحم. نعم يا رب الذى هو يسوع المسيح ابن الله اسمعنا وارحمنا. تقدموا على الرسم، قفوا برعدة وإلى الشرق انظروا. فلنقف حسنا، لنقف بتقوى، لنقف باتصال، لنقف بسلام، لنقف بخوف الله ورعدة وخشوع. أيها الإكليروس وكل الشعب، بطلبة وشكر، بهدوء وسكوت، ارفعوا عيونكم إلى ناحية المشرق لتنظروا المذبح وجسد ودم عمانوئيل إلهنا موضوعين عليه. الملائكة ورؤساء الملائكة قيام، السيرافيم ذوو الستة الأجنحة، والشاروبيم الممتلئون أعينا، يسترون

وجوههم من أجل بهاء عظمة مجده غير المنظور ولا منطوق به، يسبحون بصوت واحد صارخين قائلين: قدّوس، قدّوس، قدّوس رب الصاباؤوت، السماء والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس.

يقبّل الكهنة والشعب بعضهم بعضا.

ويقول الشعب

بشفاعة والدة الإله القديسة مريم، يا رب انعم لنا بمغفرة خطايانا. نسجد لك أيها المسيح مع أبيك الصالح والروح القدس، لأنك (أتيت) وخلّصتنا. رحمة السلام وذبيحة التسبيح.

يدور الكاهن من اليمين إلى اليسار وهو يرشم الشعب باللفافة التى على الصينية، قائلا:

محبة الله الآب	إى أغابى تو ثيئوكى
ونعمة الابن	باتروس كى إيخاريس تو
الوحيد الجنس	مونو جينوس إيّو كيريّو ذى
ربنا وإلهنا ومخلّصنا	كى ثيئوكى سوتيروس إيمون
يسوع المسيح	إيسو خريستو كى إى
وشركة وموهبة	كيتونيا كى إى ذوريئا تو

الروح القدس تكون مع جميعكم.	آجيو پنيفماتوس، إى إى ميتا پانطون إيمون.

يقول الشعب

ومع روحك أيضا.	كى ميتا تو پنيفماتوس سو.

يقول الكاهن وهو يرشم الخدام شرقا

ارفعوا قلوبكم.	آنو إيمون تاس كارذياس.

يقول الشعب

هى عند الرب.	إيخومين پروس تون كيريون.

يقول الكاهن وهو يرشم ذاته

فلنشكر الرب.	إفخاريس تيسومين تو كيريون.

يقول الشعب

مستحق وعادل.	آكسيون كى ذيكيئون.

يقول الكاهن

مستحق وعادل، مستحق وعادل، مستحق وعادل، مستحق بالحقيقة وعادل. أن نسبحك،

ونباركك، ونخدمك، ونسجد لك، ونمجدك. أيها الواحد وحده الحقيقى، الله محب البشر، الذى لا يُنطَق به، غير المرئى، غير المحوى، غير المبتدىء، الأبدى، غير الزمنى، الذى لا يُحَدّ، غير المفحوص، غير المتغيّر، خالق الكل، مخلّص الجميع، غافر خطايانا، منقذ حياتنا من الفساد، مكللنا بالمراحم والرأفات.

أنت الذى تسبّحك الملائكة، وتسجد لك رؤساء الملائكة. أنت الذى تباركك الرؤساء، وتصرخ نحوك الأرباب. أنت الذى تنطق السلاطين بمجدك. أنت الذى ترسل لك الكراسى الكرامة. ألوف ألوف وقوف قدامك، وربوات ربوات يقدمون لك الخدمة. أنت الذى يباركك غير المرئيين، وأنت الذى يسجد لك الظاهرون، ويصنعون كلهم كلمتك يا سيدنا.

يقول الشماس: أيها الجلوس قفوا.

يقول الكاهن

أيها الكائن السيد الرب، الإله الحق من الإله الحق، الذى أظهر لنا نور الآب، الذى أنعم لنا بمعرفة

الروح القدس الحقيقية، الذى أظهر لنا هذا السر العظيم الذى للحياة، الذى ثبت قيام صفوف غير المتجسدين فى البشر، الذى أعطى الذين على الأرض تسبيح السيرافيم. اقبل منا نحن أيضا أصواتنا مع غير المرئيين. احسبنا مع القوات السمائية؛ ولنقل نحن أيضا مع أولئك، إذ قد طرحنا عنا كل أفكار الخواطر الشريرة، ونصرخ بما يرسله أولئك، بأصوات لا تسكت، وأفواه لا تفتر، ونبارك عظمتك.

يقول الشماس: وإلى الشرق انظروا.

يقول الكاهن

أنت هو القيام حولك الشاروبيم والسيرافيم ستة أجنحة للواحد، وستة أجنحة للآخر؛ فبجناحين يغطون وجوههم، وباثنين يغطون أرجلهم، ويطيرون باثنين، ويصرخون واحد قبالة واحد منهم، يرسلون تسبحة الغلبة والخلاص الذى لنا بصوت ممتلىء مجدا، يسبّحون، ويتشدون، ويصرخون، ويصوّتون قائلين:

يقول الشماس: فلننصت.

وإذا أراد الشعب فيقولون الأسپسمس الواطس كما جاء فى صفحة ٨٨ من القداس الباسيلى، ثم يكملون قائلين:

قدّوس، قدّوس، قدّوس رب الصاباؤوت، السماء والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس.

ثم يرشم الكاهن ذاته باللفافة التى على الكاس أولا، والخدام ثانيا، ثم الشعب غربا، وهو يدور من اليسار إلى اليمين، وفى كل مرة يقول: «آجيوس»، ثم يكمل بعد ذلك:

قدّوس، قدّوس أنت أيها الرب وقدّوس فى كل شئ، وبالأكثر مختار هو نور جوهريتك، وغير موصوفة هى قوة حكمتك، وليس شئ من النطق يستطيع أن يحد لجة محبتك للبشر. خلقتنى إنسانا كمحب للبشر، ولم تكن أنت محتاجا إلى عبوديتى، بل أنا المحتاج إلى ربوبيتك. من أجل تعطفاتك الجزيلة كوّنتنى إذ لم أكن، أقمتَ السماء لى سقفا، وثبّتَ لى الأرض لأمشى عليها. من أجلى ألجمتَ البحر، من أجلى أظهرتَ طبيعة الحيوان،

أخضعتَ كل شيء تحت قدميَّ، لم تدعني معوزا شيئا من أعمال كرامتك. أنت الذي جبلتني ووضعتَ يدك عليَّ، ورسمتَ فيَّ صورة سلطانك، ووضعتَ فيَّ موهبة النطق، وفتحتَ لي الفردوس لأتنعَّم، وأعطيتني علم معرفتك. أظهرتَ لي شجرة الحياة، وعرَّفتني شوكة الموت. غَرْسٌ واحد نهيتني أن آكل منه، هذا الذي قلتَ لي: لا تأكل منه وحده، فأكلتُ بإرادتي وتركتُ عني ناموسك برأيي، وتكاسلتُ عن وصاياك، أنا اختطفتُ لي قضية الموت.

يقول الشعب: يا رب ارحم.

يقول الكاهن

أنت يا سيدي حوَّلتَ لي العقوبة خلاصا. كراعٍ صالحٍ سعيتَ في طلب الضال. كأب حقيقي تعبتَ معي أنا الذي سقط. ربطتني بكل الأدوية المؤدية إلى الحياة. أنت الذي أرسلتَ لي الأنبياء من أجلي أنا المريض. أعطيتني الناموس عونا. أنت الذي خدمتَ لي الخلاص لما خالفتُ ناموسك. كنور حقيقي أشرقتَ للضالين وغير العارفين.

يقول الشعب: يا رب ارحم.

يقول الكاهن

أنت الكائن فى كل زمان، أتيتَ إلينا على الأرض، أتيتَ إلى بطن العذراء. أيها الغير المحوى، إذ أنت الإله، لم تضمر اختطافا أن تكون مساويا لله لكن وضعتَ ذاتك وأخذتَ شكل العبد، وباركتَ طبيعتى فيك، وأكملتَ ناموسك عنى، وأريتنى القيام من سقطتى. أعطيتَ إطلاقا لمن قُبض عليهم فى الجحيم، أزلتَ لعنة الناموس، أبطلتَ الخطيئة بالجسد. أريتنى قوة سلطانك، وهبتَ النظر للعميان، أقمتَ الموتى من القبور، أقمتَ الطبيعة بالكلمة، أظهرتَ لى تدبير تعطفك، احتملتَ ظلم الأشرار، بذلتَ ظهرك للسياط وخداك أهملتهما للطم، لأجلى يا سيدى لم تردّ وجهك عن خزى البصاق.

يقول الشعب: يا رب ارحم.

يقول الكاهن

أتيتَ إلى الذبح مثل حمل حتى إلى الصليب، أظهرتَ عظم اهتمامك بى، قتلتَ خطيئتى بقبرك،

أصعدتَ باكورتى إلى السماء، أظهرتَ لى إعلان مجيئك هذا الذى تأتى فيه لتدين الأحياء والأموات وتعطى كل واحد كأعماله.

يقول الشعب: كرحمتك يا رب ولا كخطايانا.

يرشم الكاهن درج البخور رشما واحدا، ثم يأخذ من البخور ويضعه فى المجمرة ويقول:

أقدم لك يا سيدى مشورات حريتى وأكتب أعمالى تبعا لأقوالك، أنت الذى أعطيتنى هذه الخدمة المملوءة سرا، أعطيتنى إصعاد جسدك بخبز وثمر كرم.

وأثناء ذلك يشير بيديه إلى الخبز وعصير الكرم.

يقول الشعب: نؤمن.

يبخر الكاهن يديه على المجمرة ثلاث مرات، ويقول:

لأنك فى الليلة التى أسلمت فيها ذاتك بإرادتك وسلطانك وحدك،

يرفع يديه من على المجمرة ويأخذ الخبز عليهما، ويرفع اللفافة من الصينية وهو يقول:

أخذتَ خبزا على يديك الطاهرتين اللتين بلا عيب ولا دنس الطوباويتين المحييتين،

يقول الشعب: نؤمن أن هذا هو بالحقيقية، آمين،

يرفع الكاهن نظره إلى فوق، ويقول:

ونظرتَ إلى فوق نحو السماء إلى الله أبيك وسيد كل أحد،

ويرشم الخبز ثلاثة رشوم، وفى كل رشم يقول:

وشكرتَ، وباركته، وقدّسته،

ويجاوبه الشعب فى كل رشم قائلا: آمين،

ثم يقول الشعب: نؤمن ونعترف ونمجد،

يقسم الكاهن القربانة ثلثا عن اليمين وثلثين عن اليسار بدون أن يفصلهما، وهو يقول:

وقسمته وأعطيته لتلاميذك المكرمين القديسين ورسلك الأطهار قائلا: خذوا، كلوا منه كلكم، لأن هذا هو جسدى،

وعندئذ يفرق رأس القربانة وأسفلها بدون فصل، ويقول:

الذى يُقسّم عنكم وعن كثيرين يُعطَى لمغفرة الخطايا، هذا اصنعوه لذكرى،

يقول الشعب: هذا هو بالحقيقة، آمين .

يضع الكاهن يده على حافة الكأس، ويقول:

هكذا أيضا بعد أن أكلوا، أخذتَ كأسا ومزجتها من ثمرة الكرمة والماء،

يرشم الكاهن الكأس ثلاثة رشوم، وفى كل رشم يقول:

وشكرتَ، وباركتها، وقدّستها،

يقول الشعب فى كل رشم: آمين،

ثم يقول الشعب: وأيضا نؤمن ونعترف ونمجد،

ثم يمسك الكاهن حافة الكأس ويميلها للأربع جهات مثال الصليب، ويقول:

وذقتَ وأعطيتها أيضا لتلاميذك المكرمين القديسين ورسلك الأطهار قائلا: خذوا إشربوا منه كلكم، لأن هذا هو دمى الذى للعهد الجديد الذى يُسفك عنكم وعن كثيرين يُعطَى لمغفرة الخطايا، هذا اصنعوه لذكرى،

يقول الشعب: وهذا هو أيضا بالحقيقة، آمين .

يشير الكاهن بيديه إلى الجسد والدم، ويقول:

لأن كل مرة تأكلون من هذا الخبز، وتشربون من هذه الكأس، تبشرون بموتى، وتعترفون بقيامتى، وتذكرونى إلى أن أجيء.

يقول الشعب: حقا، حقا، حقا، بموتك يا رب نبشر، وبقيامتك المقدسة وصعودك إلى السموات نعترف. نسبحك، نباركك، نشكرك يا رب، ونتضرع إليك يا إلهنا.

يقول الكاهن

فإذن يا سيدنا فيما نحن نصنع ذكر نزولك على الأرض، وموتك المحيى، وقبرك ثلاثة أيام، وقيامتك من الأموات، وصعودك إلى السموات، وجلوسك عن يمين أبيك، وظهورك الثانى الآتى من السموات المخوف المملوء مجدا، نقرّب لك قرابينك من الذى لك، على كل حال ومن أجل كل حال وفى كل حال.

يقول الشماس: اسجدوا للحمل كلمة الله.

يسجد الشعب جميعه لله، ويقول: نسبحك، نباركك، نخدمك يا رب، ونسجد لك.

يقول الشماس: ننصت، آمين.

يخضع الكاهن برأسه ويقول سرا:

أنت يا سيدنا بصوتك وحدك حول هذين الموضوعين. أنت الحال معنا، هيىء لنا هذه الخدمة المملوءة سرا. أنت اغرس فينا ذكر خدمتك المقدسة. أنت أرسل علينا نعمة روحك القدّوس، لكى تطهّر وتنقل هذه القرابين الموضوعة إلى جسد ودم خلاصنا.

ثم يرشم القربانة ثلاثة رشوم سريعا، وهو يقول: وهذا الخبز تجعله جسدا مقدسا لك.

يقول الشعب: نؤمن، آمين - تيناهتى، آمين.

يقول الكاهن

ربنا والهنا ومخلّصنا يسوع المسيح، يُعطَى لمغفرة الخطايا، وحياة أبدية لمن يتناول منه.

ثم يرشم الكأس ثلاثة رشوم سريعا، وهو يقول: وهذه الكأس أيضا دما كريما لعهدك الجديد.

يقول الشعب: وأيضا نؤمن، آمين - كى پالين تيناهتى، آمين.

يقول الكاهن

ربنا وإلهنا ومخلّصنا يسوع المسيح، يُعطَى لمغفرة الخطايا، وحياة أبدية لمن يتناول منه.

يقول الشعب: آمين، يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب ارحم.

ثم يقول الكاهن هذه الطلبة، وفى كل ربع منها يجاوبه الشعب قائلين: يا رب ارحم.

نعم نسألك أيها المسيح إلهنا: ثبّت أساس الكنيسة.

وحدانية القلب التى للمحبة، فلتتأصل فينا.

لينمُ بر الإيمان، سهّل لنا طريق التقوى.

الرعاة اضبطهم، والذين يرعونهم ثبّتهم.

اعطِ بهاء للإكليروس، نسكا للرهبان.

طهارة للذين فى البتولية، حياة صالحة للمتزوجين.

رحمة للتائبين، صلاحا للأغنياء.

وداعة للفضلاء، معونة للمساكين.

الشيوخ قوّهم، الذين في الحداثة أدّبهم.

غير المؤمنين ردهم، لتنقض افتراقات الكنيسة.

حل تعاظم أهل البدع، ونحن كلنا احسبنا فى وحدانية التقوى.

يقول الشعب: يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب ارحم.

ثم يقول الأواشى الآتية:

اذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

يقول الشماس

صلوا من أجل سلام كنيسة الله الواحدة المقدسة الجامعة الرسولية الأرثوذكسية.

يقول الشعب: يا رب ارحم.

يقول الكاهن

هذه الكائنة من أقصى المسكونة إلى أقصاها والذين يفصلون فيها كلمة الحق باستقامة، وبالأكثر بطريركنا الأب المكرم البابا أنبا (......).

يقول الشماس

صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا (.....) بابا وبطريرك رئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

يقول الشعب: يا رب ارحم.

يقول الكاهن

وعن الكائنين ههنا والذين رقدوا من الأساقفة والقمامصة والقسوس والشمامسة والإبودياقونين.

يقول الشماس

صلوا من أجل القمامصة والقسوس والشمامسة والإبودياقونين وسبع طغمات كنيسة الله.

يقول الشعب: يا رب ارحم.

يقول الكاهن

والأغنسطسين والمرتلين والقارئين والرهبان والراهبات والعذارى والأرامل والأيتام والنساك وعن كل امتلاء كنيستك المقدسة يا إله المؤمنين.

يقول الشعب: يا رب ارحم.

يقول الكاهن

اذكر يا رب الذين تملكوا فى التقوى الذين هم الآن ملوك.

يقول الشماس: صلوا من أجل ملوكنا محبى المسيح.
يقول الشعب: يا رب ارحم.

يقول الكاهن

اذكر يا رب إخوتنا المؤمنين الأرثوذكسيين الذين فى الجهاز الحكومى وجميع الأجناد.

يقول الشماس

صلوا من أجل الإخوة المؤمنين الأرثوذكسيين الذين فى الجهاز الحكومى وسائر الأجناد.
يقول الشعب: يا رب ارحم.

يشير الكاهن إلى القرابين بيديه، يقول:
اذكر يا رب الذين قدموا لك هذه القرابين، والذين قُدِّمت عنهم، والذين قُدِّمت بواسطتهم، أعطهم كلهم الأجر الذى من السموات.

يقول الشماس

صلوا من أجل هذه القرابين المقدسة الكريمة وتقدماتنا والذين قدموها.

يقول الشعب: يا رب ارحم.

يقول الكاهن

اذكر يا رب الساكنين فى الجبال والمغاير، وإخوتنا الذين فى السبى.

يقول الشماس: صلوا من أجل المسبيين.

يقول الشعب: يا رب ارحم.

يقول الكاهن: أنعم عليهم بالعودة سالمين إلى منازلهم.

يقول الشماس: اسجدوا لله بخوف.

يخضع كل الشعب للرب، ويخضع الكاهن برأسه ويقول سرا:

اذكر يا رب ضعفى أنا أيضا واغفر لى جميع خطاياى، وحيث كثر الإثم فلتكثر هناك نعمتك، ومن أجل خطاياى خاصة ونجاسات قلبى لا تمنع عن شعبك نعمة روحك القدّوس.

يقول الشعب باللحن: «ارحمنا يا الله مخلّصنا» ثلاث مرات.

وفى هذه الأثناء، يلف الكاهن يده بلفافة، ويلتفت إلى الشعب بغير رشم، ويقول باللحن القطعة الآتية ؛ وعند كلمة «يطلبون»، يلتفت إلى الشرق، ويكمل:

لأن شعبك وكنيستك يطلبون إليك وبك إلى الآب معك، قائلين:	پيك لاؤس غارنيم تيك اككليسيا سى تيهو إيروك أووه إيڤول هيطوطك إى إفيوت نيماك إڤجو إمموس:

ثم يقول ثلاث مرات

ارحمنا يا الله مخلّصنا.	چى ناى نان إفنوتى پينسوتير.

يجاوبه الشمامسة والشعب فى كل مرة قائلين:

ارحمنا يا الله مخلّصنا.	إيليسون إيماس أو ثيئوس أوسوتير إيمون.

وبعد ذلك يقول الكاهن:

أنعم على شعبك بوحدانية القلب، اعط طمأنينة للعالم، ومزاجا حسنا للهواء.

ثم يكمل الكاهن بأوشية من الثلاثة حسب زمانها، إما المياه أو الزرع أو الأهوية والثمار، وفى ختامها يقول الطلبة الثانية،

وفى آخر كل ربع يرد الشعب قائلين: يا رب ارحم.

شفاء للمرضى، راحة للمعوزين.

إطلاقا للمسبيين، قبولا للأيتام.

مساعدة للأرامل، المتضايقون أشبعهم بالخيرات.

الساقطون أقمهم، القيام ثبّتهم.

الراقدون اذكرهم، المعترفون اقبل إليك اعترافهم.

الخطاة الذين تابوا عُدّهم مع مؤمنيك، ومؤمنوك عُدّهم مع شهدائك.

الذين ههنا اجعلهم متشبهين بملائكتك.

ونحن أيضا المدعوين بنعمتك إلى خدمتك ونحن غير مستحقين اقبلنا إليك.

يقول الشعب: يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب ارحم.

يقول الكاهن

اذكر يا رب خلاص هذا الموضع المقدس الذى لك وكل المواضع وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.

يقول الشماس

صلوا من أجل خلاص العالم ومدينتنا هذه وسائر المدن والأقاليم والجزائر والأديرة.

يقول الكاهن

وكل مدينة، وكل كورة، والقرى وكل زينتها، ونجنا كلنا من الغلاء والوباء والزلازل والغرق والحريق وسبى البربر، ومن سيف الغريب، ومن قيام الهراطقة.

يقول الشعب: يا رب ارحم

يقول الكاهن مجمع الآباء القديسين

تفضل يا رب أن تذكر جميع القديسين الذين أرضوك منذ البدء آباءنا القديسين رؤساء الآباء والأنبياء والرسل والمبشرين والإنجيليين والشهداء والمعترفين وكل أرواح الصدّيقين الذين كملوا فى الإيمان. وبالأكثر القديسة المملوءة مجدا العذراء

كل حين والدة الإله القديسة الطاهرة مريم. والقديس يوحنا السابق المعمدان والشهيد، والقديس اسطفانوس أول الشمامسة وأول الشهداء، والقديس مرقس الرسول الطاهر الإنجيلى والشهيد والبطريرك، والقديس ساويرس، والقديس كيرلس والقديس باسيليوس، والقديس اغريغوريوس، وأبانا الصدِّيق العظيم أنبا أنطونيوس، والبار أنبا بولا، والثلاثة أنبا مقارات القديسين، وأبانا أنبا يحنس، وأبانا أنبا بيشوى وأبوينا القديسين الروميين مكسيموس ودوماديوس، والتسعة والأربعين شهيدا، والقوى القديس أنبا موسى، وأبانا أنبا باخوم أبا الشركة، وأبانا أنبا شنوده رئيس المتوحدين، وأبانا أنبا نفر السائح، وأبانا أنبا صموئيل المعترف، وكل مصاف قديسيك، هؤلاء الذين بسؤالاتهم وطلباتهم ارحمنا كلنا معا، وأنقذنا من أجل اسمك القدّوس الذى دُعِىَ علينا.

يقول الشماس

القارئون فليقولوا أسماء آبائنا البطاركة

القديسين الذين رقدوا، الرب ينيّح نفوسهم أجمعين، ويغفر لنا خطايانا.

ثم يضع الكاهن يد بخور وهو يقول سرا:

اذكر يا رب آباءنا وإخوتنا الذين سبق رقادهم في الإيمان الأرثوذكسي، نيّحهم جميعهم مع قديسيك، مع هؤلاء الذين نذكر أسماءهم.

ثم يقول الترحيم ويذكر أسماء الراقدين كما توضح في صفحة ١٢٠.

وإذا أراد الشمامسة، فليقولوا ترحيم الآباء البطاركة السالفين.

بصلوات وشفاعات	إفشيس كيابريسفياس
ذات كل قداسة	تيس پان اجياس إيپيرين
المجدة الطاهرة	ذكسو اكرانطو إيپير إفلو
المباركة سيدتنا والدة	جيمينيس ذيس پينيس
الإله الدائمة	ايمون ثيئوتوكو كي آ إي
البتولية مريم.	پارثينو مارياس كيتو آجيو
والقديس النبي	إپروفيتوكي إپرودرومو
السابق المعمدان	فاپتيستوكي مارتيروس
الشهيد يوحنا،	يوأنو. كيتو آجيو إستيفانو

والقديس اسطفانوس	تو أرشي ذياكونو كي إبروتو
رئيس الشمامسة	مارتيروس • كيتون آجيون
وأول الشهداء	أپوسطولون إنذوكسون
والقديسين الرسل	إپروفتيون • كي كالليتيكون
المجدين والأنبياء،	مارتيرون كي پان طون
والحسنى الظفر	طون خورون طون آجيون
الشهداء، وكل مصاف	سو، آقا (....) كيريوتو
القديسين • أنبا (....)	أرشي إپسكوپوتيس ميغالو
رئيس أساقفة المدينة	پوليئوس أليكسندرياس •
العظمى الإسكندرية •	كيتون أورثوذكسون إيمون
وأساقفتنا الأرثوذكسيين	إپيسكوپون تو إفخارستير
المشكورين • ومن أجل	ينون كي ايپير
الراقدين ونياحتهم •	غيمنيسيئوس كي آنا
وآبائنا القديسين •	پفسينوس كيتو آجيون
القديس مرقس	پاتيرون إيمون أواى مركو تو
الرسول الإنجيلي	آجيو أپوسطولو إيف
رئيس الأساقفة	انجيليستو أرشي إپيسكوپو
والشهيد •	كي مارتيروس •

يقول الشماس: «پى نيشتى...»، ص ١٢٠

ثم يكمل الشعب قائلين: بركتهم المقدسة فلتكن معنا، آمين. المجد لك يا رب. يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب ارحم. يا رب باركنا. يا رب نيّحهم، آمين.

يقول الكاهن بصوت مرتفع ويداه مرتفعتان إلى فوق:

اذكر يا رب المؤمنين الآخرين الذين ذكرناهم، وأيضا الأرثوذكسيين الذين لم نذكرهم هؤلاء ونحن معهم يا الله كصالح ومحب البشر.	آرى افميفئى إپشويس ان نى كسيكوؤونى ايتان اير پوميفئى ام پيستوس نيم نيوؤن ايتى امپين إير پو ميفئى ان أورثوذكسوس. ناى ايتى آنون نيموؤ هوس أغاثوس أووه ام ماى رومى إفنوتى.

يقول الشعب

حل واغفر واصفح لنا يا الله	فول إيفول كو إيفول أريسين خورين نان افنوتى

عن زلاتنا التي	ان نين پاراپطوما: نى إيتان
صنعناها بإرادتنا	آيتو خين پين أو أوش. نيم
والتي صنعناها	نى إيتان آيتو خين پين أو
بغير إرادتنا، التي	أوش آن. نى إيتان آيتو خين
فعلناها بمعرفة	پين أو ايمى نيم نى إيتان
والتي فعلناها بغير	آيتو خين پين أوميت
معرفة ؛ الخفية	آتئيمى. نى إتهيب نيم نى
والظاهرة يا رب	اثؤوأونه إيڤول إپشويس
اغفرها لنا.	ايك ايكاف نان إيڤول.

يقول الكاهن

لأنك أنت هو	إنثوك غار پى افنوتى پى
الله الرحوم الذي	نائيت فى اثؤو أوش ام افمو
لا يشاء موت	آن ام پى ريفئير نوفى ام
الخاطئ، مثل	افريتى انتيف كوتف أووه
ما يرجع ويحيا.	انتيف أونخ ماتستون افنوتى
ردنا يا الله	ايخون إيپك أوجاى. آرى أوى
إلى خلاصك	نيمان كاطاتيك ميت
واصنع معنا	أغاثوس فيئيت إيرى ام پى

كـــصــــلاحك يا مَن	هووْو إى نيـئيـتـيـن اريتين ام
يصنع أكثر مما نسأل	مـوؤويى نيـئـيـتـيـن كـاتى
أو نفهم.	إيروؤو.

يقول الشعب: كما كان هكذا يكون... إلخ.

يقول الكاهن

كى بهــذا كـمـــا	هينا نيم خين فـاى كـاطا
أيضـــا فـــى كـــل	افريتى أون خين هوف نيڤين
شىء يتـــمــجـــد	انتـيف تشى أوأو أووه انتـيف
ويتـــبــارك اســمك	تشى إزمـــو أووه انتــيف
العظيــم القـــدّوس	تشيـسى إنچى پيك نشتى
فــى كـــل شـــىء	انـران إثـؤواف خـين هـوف
كـريـــم ومبـــارك	نيـــڤـــين اتطـايوت أووه
مع أبيك الصـــالح	ايتسـمارؤوت نيم پيك يوت
والـروح القـــدس.	أن أغاثوس نيم پى إپنيـڤما
السلام للكل.	إثؤواف. إيرينى پاسى.

يقول الشعب

ولروحك أيضا.	كيطو پنيڤماتى سو.

يقول الكاهن مقدمة القسمة

يا سيدنا ومخلّصنا	ننيف پينسوتير پى ماى
محب البشر الصالح،	رومى إن أغـــاثوس، پـى
محيـى أنفسـنـا ،	ريفتانخو إنتى نين إپسيكى،
يـا اللـه الـذى أسـلم	إفنوتى ڤيئيتافتيف إم مين
ذاتـه عنـا خـلاصـا	إمموف إنسوتى خـارون إثڤى
مـن أجـل خـطـايانا،	نيننوڤى، فيـثيتى إيڤول
الــذى بكثـــرة	هيـتين إپ آشـاى إنتى پيف
رحــمـــتــه حــــلّ	ناى أف ڤــول إيڤــول إنتى
عـــداوة البـشـــر،	مـيتـجـاچى انتى نى رومى،
أيهـا الإلـه الوحـيـد	پـى مـونـــوجـينيس إن
الجنــس الــــذى	نوتـى ڤيئتـكى خين كينف
فـى حـضـن أبيــه،	إم پيـفـيـوت كـيـريى
يا رب بارك،	إڤلوجيصون،

يقول الشعب: آمين.

يأخـذ الكاهن الجسـد الطاهر على يديـه، ويغمس أصبعـه فى الكأس ويرشم بها الدم الكريم، ويقول:

يا مَن بارك في ذلك الزمان، الآن أيضا بارك.	فيئطاف إزمو إمبي سيسيو تينو أون إزمو.

يقول الشعب: آمين.

يرشم الكاهن الجسد الطاهر من الكأس بأصبعه، ويقول:

يا مَن قدّس في ذلك الزمان، الآن أيضا قدّس.	فيئطاف إير آجيازين إمبي سيسيو تينو أون آري آجيازين.

يقول الشعب: آمين.

يقسّم الكاهن الجسد ثلثين وثلثا من غير فصل، ويقول:

يا مَن قسّم في ذلك الزمان، الآن أيضا قسّم.	فيئطاف فوش إمبي سيسيوتينو أون فوش.

يقول الشعب: آمين.

يفصل الكاهن القربانة، ويضع ثلثها على الثلثين مثال الصليب، ويقول:

يا مَن أعطى	فيئطاف تى إى طوطو
تلاميذه القديسين	إتنيف آجيوس إم ماثيتيس
ورسله الأطهار فى	أووه إن أپوسطولوس إثؤواڤ
ذلك الزمان، الآن	أم پى سيوتينو أون پين
أيضا يا سيدنا أعطنا	نيف موى نان نيم پيك لاؤس
وكل شعبك يا ضابط	تيرڤ پى پان طوكراطور
الكل الرب إلهنا ٠	إپشويس پيننوتى ٠

يقول الشعب: نسجد لجسدك المقدس ودمك الكريم، يا رب ارحم ٠

يقول الكاهن

السلام للكل ٠	ايرينى پاسى ٠

يقول الشعب

ولروحك أيضا ٠	كيطو پنيڤماتى سو ٠

يقول الكاهن صلاة القسمة هذه للابن:

مبارك أنت أيها المسيح إلهنا ضابط الكل مخلّص كنيستك، أيها الكلمة المتجسد، الذى من قبل تجسدك غير المدرك أعددت لنا خبزا سمائيا، جسدك المقدس هذا السرّى والمقدس فى كل شىء ٠

مزجت كأسا من كرمة حقيقية التى هى جنبك الإلهى غير الدنس، هذا الذى من بعد أن سلّمت الروح فاض لنا منه ماء ودم، هذان الصائران طهرا لكل العالم.

اقتنا لك أيها الصالح نحن عبيدك غير المستحقين، واجعلنا لك شعبا مجتمعا، مملكة وكهنوتا وأمة مقدسة.

طهّرنا نحن أيضا يا سيدنا كما قدّست هذه القرابين الموضوعة وجعلتها غير مرئية من المرئيين، وأسرارا معقولة لك يا ربنا وإلهنا ومخلّصنا يسوع المسيح.

أنت من أجل تحننك الجزيل جعلتنا كلنا أهلا للبنوة بالمعمودية المقدسة، وعلّمتنا أمثلة الصلاة السرية لندعو أباك بها.

أنت أيضا الآن يا سيدنا اجعلنا مستحقين بنية طاهرة وفكر صالح يليق بالبنين، واشتياق ودالة، أن نجرؤ ونصرخ نحو الله أبيك القدّوس الذى فى السموات، ونقول: أبانا الذى فى السموات... إلخ.

بعد الانتهاء، يقول التحاليل الثلاثة، ثم يذكر مَن يريد من الأحياء والأموات، بعد ذلك يقول:

اذكر يا رب عبيدك خدام هذا اليوم، وحاللهم، واجعلهم مستحقين أن يكملوا هذه الخدمة الطاهرة كما يرضيك، (ثم يقول عن نفسه) اذكر يا رب ضعفي أنا أيضا، واغفر لي خطاياي الكثيرة، وحيث كثر الإثم فلتكثر هناك نعمتك، ومن أجل خطاياي خاصة ونجاسات قلبي، لا تمنع شعبك من نعمة روحك القدوس، بل حاللهم أجمعين.

يقول الشماس

خلصت حقا، ومع روحك أيضا تنصت بخوف الله.

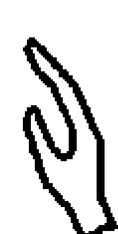
يقول الشعب

يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب ارحم.

يأخذ الكاهن الأسباديقون، ويقول بصوت عال: «طا آجيا تيس... إلخ»، ويسجد الشعب للرب. ثم يرشم به الدم الكريم ويغمسه فيه ويرفعه ويرشم به الجسد المقدس، ثم يعيده إلى الكأس ويتركه فيها كما توضح قبلا بقداس القديس باسيليوس.

آمين آمين آمين، أؤمن أؤمن أؤمن وأعـترف إلى النفس الأخير، أن هذا هو الجسد المحيى الذى أخذته أيها المسيح إلهنا من سيدتنا كلنا والدة الإله القديسة الطاهرة مريم، وجعلته واحدا مع لاهوتك بغير اختلاط ولا امتزاج ولا تغيير. واعترفتَ الاعتراف الحسن أمام بيلاطس البنطى. وأسلمتَه عنا على خشبة الصليب المقدسة بإرادتك وحدك عنا كلنا. أؤمن أن لاهوتك لم يفارق ناسوتك لحظة واحدة ولا طرفة عين. يعطَى عنا خلاصا وغفرانا للخطايا وحياة أبدية لمن يتناول منه. أؤمن أؤمن أؤمن أن هذا هو بالحقيقة، آمين.

ثم يرد الشماس بالاعتراف، والشعب مما يوافق من الألحان كما توضح بالقداس الباسيلى. وبعد ذلك يقول صلاة الشكر بعد التناول.



ولربنا المجد دائما



قداس
القديس كيرلس

البابا الرابع والعشرين فى عداد البطاركة

الملقب بعمود الدين

وهو القداس الذى وضعه

أبونا القديس مرقس الرسول

كاروز الديار المصرية



يبدأ الكاهن كما جاء فى قداس القديس باسيليوس إلى ما بعد قراءة إنجيل القداس، ثم يقول صلاة الحجاب سرا. ثم يغسل يديه ويصافح إخوته الكهنة، ثم يصلى صلاة الصلح.

يقول الكاهن

صلوا . إشليل .

يقول الشماس

للصلاة قفوا . ابى أبروس افكى استاسيتى تى .

يقول الكاهن

السلام لجميعكم . إيرينى باسى .

يقول الشعب

ولروحك أيضا . | كيطو إبنقماتى سو .

يقول الكاهن

يا رئيس الحياة وملك الدهور، اللهم الذى تجثو له كل ركبة ما فى السموات وما على الأرض وما تحت الأرض، الذى الكل مذلول وخاضع بعنق العبودية تحت خضوع قضيب ملكه، الذى تمجده الأجناد الملائكية، والطغمات السمائية، والطبائع العقلية، بصوت لا يسكت ناطق بألوهينه .

وإذ سُررتَ بنا نحن أيضا الضعفاء الأرضيين أن نخدمك، لا من أجل نقاوة أيدينا، لأننا لم نفعل الصلاح على الأرض، بل مُريدا أن تعطينا نحن

البائسين غير المستحقين من طهرك، اقبلنا إليك أيها الصالح محب البشر إذ ندنو من مذبحك المقدس ككثرة رحمتك، واجعلنا أهلا للسلام السمائى اللائق بلاهوتك والمملوء خلاصا، لنعطيه بعضنا لبعض بمحبة كاملة، ونقبل بعضنا بعضا بقبلة مقدسة.

يقول الشماس

صلوا من أجل السلام الكامل والمحبة والقبلات الطاهرة الرسولية.

يقول الشعب

يا رب ارحم.

يقول الكاهن

لا بحاسة مرذولة رافضة لمخافتك، ولا بفكر غاش مملوء من شر الخائن، غير متفقة نياتنا فى الخبث، بل برغبة أنفسنا وتهليل قلوبنا، إذ لنا العلامة العظيمة الكاملة التى لمحبة ابنك الوحيد، ولا تطرحنا نحن عبيدك من أجل دنس خطايانا، لأنك أنت العارف كخالق جبلتنا، أنه ليس مولود امرأة يتزكى أمامك.

فاجعلنا إذن أهلا يا سيدنا، بقلب طاهر، ونفس مملوءة من نعمتك، أن نقف أمامك، ونقدم لك هذه الصعيدة المقدسة الناطقة الروحانية غير الدموية، صفحا لزلاتنا، وغفرانا لجهالات شعبك، لأنك أنت إله رؤوف متحنن .

وأنت الذى نرسل لك إلى فوق المجد والكرامة والعزة والسجود، أيها الآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، آمين .

يقول الشماس

قبلوا بعضكم بعضا بقبلة مقدسة .

يقول الشعب

بشفاعة والدة الإله القديسة... رحمة السلام ذبيحة التسبيح .

يقول الكاهن

الرب مع جميعكم .

يقول الشعب

ومع روحك أيضا .

يقول الكاهن

ارفعوا قلوبكم.

يقول الشعب

هى عند الرب.

يقول الكاهن

فلنشكر الرب.

يقول الشعب

مستحق وعادل.

يقول الكاهن

مستحق وعادل، مستحق وعادل، مستحق وعادل، لأنه بالحقيقة مستحق وعادل، ومقدس ولائق ونافع لنفوسنا وأجسادنا وأرواحنا. أيها الكائن السيد الرب الله الآب ضابط الكل فى كل زمان وبكل مكان، لربوبيتك، أن نسبحك ونرتل لك ونباركك ونخدمك ونسجد لك ونشكرك ونمجدك، ونعترف لك ليلا ونهارا بشفاه غير هادئة وقلب لا يسكت وتمجيدات لا تنقطع. أنت الذى خلقت السموات وما فى السموات والأرض وكل ما فيها، البحار والأنهار والينابيع والبحيرات وما فى جميعها، أنت هو الذى

خلقت الإنسان كصورتك وكشبهك، وخلقت كل الأشياء بحكمتك. نورك الحقيقى ابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلّصنا وملكنا كلنا يسوع المسيح، هذا الذى من قبله نشكر ونقرّب لك معه ومع الروح القدس الثالوث القدّوس المساوى غير المفترق، هذه الذبيحة الناطقة، وهذه الخدمة غير الدموية.

يرشم الكاهن درج البخور، ويضع يد بخور فى المجمرة، ثم يأخذها بيده، ويقول:

هذه التى تقربها لك جميع الأمم.

ثم يرشم بالمجمرة على القرابين من الشرق إلى الغرب، ومن الشمال إلى اليمين، وهو يقول:

من مشارق الشمس إلى مغاربها، ومن الشمال إلى الجنوب.

ثم يرفع البخور فوق الصينية والكأس، وهو يقول:

لأن اسمك عظيم يا رب فى جميع الأمم. وفى كل مكان يقدّم بخور لاسمك القدّوس وصعيدة طاهرة، وعلى هذه الذبيحة، وهذا القربان.

يقول الشماس

أيها الجلوس قفوا .

يقول الكاهن

لأنك أنت هو الذى فوق كل رئاسة وكل سلطان وكل قوة وكل سيادة، وكل اسم يسمّى ليس فى هذا الدهر فقط، بل وفى الدهر الآتى .

يقول الشماس

إلى الشرق انظروا .

يقول الكاهن

أنت الذى يقوم أمامك ألوف ألوف وربوات ربوات الملائكة ورؤساء الملائكة المقدسين يخدمونك . أنت الذى يقوم أمامك حيواناك الكريمان جدا ذوا الستة الأجنحة الكثيرا الأعين السيرافيم والشاروبيم؛ فبجناحين يغطون وجوههم من أجل لاهوتك الذى لا يُستطاع النظر إليه ولا التفكّر فيه، وباثنين يغطون أرجلهم، ويطيرون بالاثنين الآخرين .

هنا يصرخ الكاهن ويقول

لأن فى كل زمان يقدسك كل أحد؛ لكن مع كل من يقدسك، اقبل تقديسنا منا نحن أيضا يا رب إذ نسبحك معهم قائلين:

يقول الشماس

فلننصت.

يقول الشعب

قدّوس، قدّوس، قدّوس رب الصباؤوت، السماء والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس.

يغسل الكاهن يديه، ثم يأخذ اللفافة التى على الكأس على يده اليمنى.

وعندما يقول الشعب: آجيوس، يرشم ثلاثة رشوم: الأول على نفسه، والثانى على الخدام، والثالث على الشعب. والكاهن الشريك يدور الهيكل بالمجمرة، ثم يقول الكاهن:

قدوس رب الجنود، السماء والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس. أيها الرب إلهنا، بالحقيقة السماء والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس. من

قبِّل ابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلّصنا وملكنا كلنا يسوع المسيح، املأ هذه الصعيدة التى لك يا رب بالبركة التى من قِبَلِكَ.

هنا يرشم الكاهن على الصينية والكأس معا رشما واحدا، ويقول:

بحلول روحك القدّوس عليها.

يقول الشعب

آمين.

يرشم الكاهن رشما ثانيا، ويقول:

وبالبركة بارك.

يقول الشعب

آمين.

يرشم الكاهن رشما ثالثا، ويقول: وبالتقديس قدّس.

يقول الشعب

آمين.

يشير الكاهن إلى الخبز وعصير الكرم بيده، ويقول:

قرابينك هذه المكرمة التى بدأنا بوضعها أمامك، هذا الخبز وهذه الكأس؛ لأن ابنك الوحيد الجنس ربنا وإلهنا ومخلّصنا وملكنا كلنا يسوع المسيح، (هنا يمسك الملعقة باللفافة ويرشم بها على درج البخور رشما واحدا ويضع البخور فى المجمرة، ثم يبخر يديه على المجمرة ثلاث دفعات كالعادة، ويكمل):

فى الليلة التى سلَّمَ ذاته فيها ليتألم عن خطايانا، والموت الذى قَبِلَه بذاته بإرادته وحده عنا كلنا.

يقول الشعب

نؤمن.

يأخذ الكاهن الخبز على يديه وهو يقول:

أخذ خبزا على يديه الطاهرتين اللتين بلا عيب ولا دنس الطوباويتين المحييتين،

يقول الشعب

نؤمن أن هذا هو بالحقيقة، آمين.

يقول الكاهن

ونظر إلى فوق نحو السماء إليك يا الله أباه وسيد كل أحد، وشكر.

يقول الشعب

آمين.

يقول الكاهن

وباركه.

يقول الشعب

آمين.

يقول الكاهن

وقدّسه.

يقول الشعب

آمين، نؤمن ونعترف ونمجد.

يقول الكاهن

وقسّمه وأعطاه لتلاميذه المكرّمين القديسين ورسله الأطهار قائلا: خذوا، كلوا منه كلكم، لأن هذا هو جسدى الذى يُقسّم عنكم وعن كثيرين يُعطَى لمغفرة الخطايا؛ هذا اصنعوه لذكرى.

وذاق وأعطاها

يقول الشعب

هذا هو بالحقيقة، آمين.

يقول الكاهن

هكذا الكأس أيضا من بعد العشاء مزجها من عصير الكرم وماء، وشكر.

يقول الشعب

آمين.

يقول الكاهن

وباركها.

يقول الشعب

آمين.

يقول الكاهن

وقدّسها.

يقول الشعب

آمين، وأيضا نؤمن ونعترف ونمجد.

يقول الكاهن

وذاق وأعطاها أيضا لتلاميذه القديسين ورسله أطهار قائلا: خذوا، اشربوا منه كلكم، لأن هذا هو

دمى الذى للعهد الجديد، الذى يُسفَك عنكم وعن كثيرين لمغفرة الخطايا، هذا اصنعوه لذكرى.

يقول الشعب

وهذا أيضا هو بالحقيقة، آمين.

هنا يدور الكاهن الشريك الهيكل بالمجمرة، والكاهن الخديم يشير إلى الجسد والدم، قائلا:

لأن كل مرة تأكلون من هذا الخبز، وتشربون من هذه الكأس، تبشرون بموتى، وتعترفون بقيامتى، وتذكروننى إلى أن أجىء.

يقول الشعب

بموتك يا رب نبشر، وبقيامتك المقدسة وصعودك إلى السموات نعترف. نسبّحك، نباركك، نشكرك يا رب، ونتضرع إليك يا إلهنا.

يقول الكاهن

فالآن يا الله الآب ضابط الكل، فيما نحن نبشر بموت ابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلّصنا وملكنا كلنا يسوع المسيح، ونعترف بقيامته المقدسة، وصعوده إلى السموات، وجلوسه عن يمينك أيها الآب، وننتظر

ظهوره الثاني الآتي من السموات المخوف المملوء مجدا في انقضاء هذا الدهر، هذا الذي يأتي فيه ليدين المسكونة بالعدل ويعطى كل واحد كأعماله، إن كان خيرا أو كان شرا.

يقول الشعب

كرحمتك يا رب ولا كخطايانا.

يقول الكاهن

أنت الذي وضعنا امام مجدك القدّوس قرابينك مما لك يا أبانا القدّوس.

يقول الشماس

اسجدوا لله بخوف.

يقول الكاهن سرا

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، لا تخزنا بالخزي الأبدي، ولا تطرحنا نحن عبيدك، ولا تصرفنا عن وجهك، ولا تقل لنا إنني لست أعرفكم، بل اعط ماء لرؤوسنا، وينابيع دموع لأعيننا لكي نبكي نهارا وليلا أمامك على زلاتنا، لأننا نحن شعبك وخراف قطيعك. تجاوز عن آثامنا،

واصفح عن زلاتنا التى صنعناها بمشيئتنا والتى صنعناها بغير مشيئتنا، التى صنعناها بمعرفة والتى صنعناها بغير معرفة، الخفية والظاهرة، التى سبق إظهارها والتى نسيناها، هذه هى التى يعرفها اسمك القدّوس • اسمع يا رب طلبة شعبك والتفت إلى تنهد عبيدك؛ ومن أجل خطاياى خاصة ونجاسات قلبى لا تحرم شعبك من حلول روحك القدّوس •

يقول الشعب (ثلاث مرات)

ارحمنا يا الله ضابط الكل •

هنا يأخذ الكاهن اللفافة على يده، ويلتفت إلى الشعب ويشير إليهم بيده، ثم يلتفت إلى الشرق، ويصرخ قائلا:

لأن شعبك وبيعتك يطلبون إليك قائلين: ارحمنا يا الله ضابط الكل •

يقول الشماس

اسجدوا لله الآب ضابط الكل •

يقول الكاهن سرا

وأرسل إلى أسفل من علوك المقدس، ومن مسكنك المستعد، ومن حضنك غير المحصور، ومن عرش مملكة مجدك، البارقليط روحك القدّوس الأقنوم، غير المستحيل ولا متغير، الرب المحيى، الناطق في الناموس والأنبياء والرسل، الحال في كل مكان، المالىء كل مكان ولا يحويه مكان، واهب القداسة بسلطة مسرتك للذين أحَبّهم وليس كالخادم، البسيط في طبيعته، الكثير الأنواع في فعله. ينبوع النعم الإلهية، المساوى لك، المنبثق منك، شريك عرش مملكة مجدك، وابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلّصنا وملكنا كلنا يسوع المسيح علينا نحن عبيدك وعلى هذه القرابين التى لك المكرمة السابق وضعها أمامك.

هنا يشير الكاهن إلى الجسد والدم، ويقول:

على هذا الخبز وعلى هذه الكأس لكى يتطهرا وينتقلا.

يقول الشماس

ننصت، آمين •

يقول الشعب

آمين •

يصرخ الكاهن وهو يرشم على الجسد ثلاثة رشوم، قائلا

وهذا الخبز يجعله جسدا مقدسا للمسيح •

يقول الشعب

آمين •

يرشم الكاهن ثلاثة رشوم فى الكأس وهو يقول؛

وهذه الكأس أيضا دما كريما للعهد الجديد الذى له •

يقول الشعب

آمين •

يقول الكاهن سرا

ربنا وإلهنا ومخلّصنا وملكنا كلنا يسوع المسيح •

يقول الشعب بعد كل جملة آتية

يا رب ارحم •

يقول الكاهن

❖ لكى يكونا لنا نحن جميعا المتناولين منهما، إيمانا بغير فحص، ومحبة بغير رياء .

❖ وصبرا كاملا، ورجاء ثابتا .

❖ وإيمانا وحراسة، وعافية وفرحا .

❖ وتجديدا للنفس والجسد والروح، ومجدا لاسمك القدّوس .

❖ وشركة فى الحياة الأبدية، وعدم الفساد، وغفرانا للخطايا .

❖ حلّ المربوطين، خلّص الذين فى الشدائد .

❖ الجياع أشبعهم، صغيرى القلوب عزّهم .

❖ الساقطين أقمهم، القيام ثبّتهم .

❖ الضالين ردهم، أدخلهم جميعا إلى طريق خلاصك .

❖ عُدّهم مع شعبك، ونحن أيضا أنقذنا من خطايانا، صائرا حارسا وساترا علينا فى كل شىء .

يقول الشعب

يا رب ارحم . يا رب ارحم . يا رب ارحم .

« أوشية السلام »

يقول الكاهن

نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر اذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

يقول الشماس

اطلبوا عن سلام الكنيسة الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية، وخلاص الله فى الشعوب، والهدوء فى كل مكان، ويغفر لنا خطايانا.

يقول الشعب

يا رب ارحم.

يقول الكاهن

هذه الكائنة من أقصاء المسكونة إلى أقصائها.

« أوشية الرئيس »

يقول الكاهن

اذكر يا رب عبدك رئيس الجمهورية.

يقول الشماس

اطلبوا لكى المسيح إلهنا يعطينا رحمة ورأفة أمام الرؤساء الأعزاء، ويعطف قلوبهم علينا بالصلاح فى كل حين، ويغفر لنا خطايانا ،

يقول الشعب

يا رب ارحم.

يقول الكاهن

احفظه بسلام وعدل وجبروت، ولتخضع له كل الأمم الذين يريدون الحرب فى جميع ما لنا من الخصب، تكلم فى قلبه من أجل سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية، أعطه أن يفكر فينا وفى اسمك القدوس لكى نحيا نحن أيضا فى سيرة هادئة ساكنة ونوجد فى كل تقوى وكل عفاف بك.

يقول الشعب

يا رب ارحم.

« أوشية البابا »

يقول الكاهن

اذكر يا رب بطريركنا الأب البابا المكرم أنبا (..............).

(لا يذكر الكاهن أسماء الأساقفة، بل يذكر اسم البطريرك فقط)

يقول الشماس

اطلبوا عن حياة وقيام أبينا المكرم رئيس الكهنة البابا أنبا (.........)، لكى المسيح إلهنا يحفظ لنا حياته سنين عديدة وأزمنة سالمة، ويغفر لنا خطايانا.

يقول الشعب

يا رب ارحم.

يقول الكاهن

حفظا احفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سالمة، مكملا رئاسة الكهنوت المقدسة التى ائتمنته عليها من قِبَلِك كإرادتك المقدسة الطوباوية.

« أوشية الأساقفة [المطران] »

يقول الكاهن

اذكر يا رب الأساقفة الأرثوذكسيين الذين فى كل موضع .

يقول الشماس

اطلبوا عن آبائنا الأرثوذكسيين الذين فى كل مواضع المسكونة كلها، والقمامصة والقسوس والشمامسة، وكل طغمات الكنيسة، لكى يحفظهم المسيح إلهنا من كل شر، ويغفر لنا خطايانا .

يقول الشعب

يا رب ارحم .

« أوشية القسوس »

يقول الكاهن

والقسوس والشمامسة والإبودياقونين والأغنسطسين والمرتلين والقراء والرهبان والراهبات والعذارى والأرامل والأيتام والنساك والعلمانيين والمتزوجين ومربى الأولاد، الذين قالوا لنا اذكرونا والذين لم يقولوا، الذين نعرفهم والذين لا نعرفهم، أعداءنا وأحباءنا، اللهم ارحمهم .

يقول الشعب

يا رب ارحم.

«أوشية الأرثوذكسيين»

يقول الكاهن

اذكر يا رب بقية الأرثوذكسيين الذين فى كل موضع من المسكونة.

يقول الشماس

اطلبوا عن باقى الأرثوذكسيين الذين فى كل مواضع المسكونة كلها، لكى المسيح إلهنا يثبتهم فى الإيمان الأرثوذكسى ويحفظهم من كل شر جميع أيام حياتهم، ويغفر لنا خطايانا.

يقول الشعب

يا رب ارحم (بالكبير).

«أوشية الموضع»

يقول الكاهن

اذكر يا رب هذا الموضع المقدس الذى لك، وكل المواضع، وكل أديرة آبائنا الأرثوذكسيين.

يقول الشماس

اطلبوا عن طمأنينة هذا الموضع المقدس، وكل موضع، وكل دير لآبائنا الأرثوذكسيين، والبرارى والشيوخ السكان فيها، وطمأنينة العالم أجمع معا، لكى يحفظهم المسيح إلهنا من كل شر، ويغفر لنا خطايانا.

يقول الشعب

يا رب ارحم.

يقول الكاهن

وكل مدينة وكل كورة والقرى وكل بيوت المؤمنين، واحفظنا كلنا فى الإيمان الأرثوذكسى إلى النفس الأخير، لأن هذا وحده هو رجاؤنا.

يقول الشعب

يا رب ارحم.

﴿ أوشية القيام ﴾

يقول الكاهن

اذكر يا رب القيام ههنا والمشاركين لنا فى الطلبة.

يقول الشماس

اطلبوا عن القيام فى هذا الموضع والمشتركين فى الطلبة معنا، لكى يحفظهم المسيح إلهنا ويحرسهم ويقبل إليه طلباتهم ويرحمهم، ويغفر لنا خطايانا ٠

يقول الشعب

يا رب ارحم ٠

يقول الكاهن

آباءنا وإخوتنا وبقية الذين فى كل موضع من المسكونة، احفظهم وإيانا بمعسكر القوات المقدسة ٠ ونجنا من سهام إبليس المتقدة نارا، وكل المصائد الشيطانية، ومن فخ المجد الباطل ٠

﴿ أوشية تذكار الموصين ﴾

يقول الكاهن

اذكر يا رب كل الذين أوصونا أن نذكرهم ٠

يقول الشماس

اطلبوا عن كل الذين أوصونا أن نذكرهم فى سؤالاتنا وطلباتنا، كل أحد باسمه، لكى المسيح إلهنا يذكرهم بالخير فى كل حين، ويغفر لنا خطايانا ٠

يقول الشعب

يا رب ارحم.

يقول الكاهن

فى صلواتنا وطلباتنا التى نصنعها إليك أيها الرب إلهنا، كهذا الوقت الذى لهذا القداس الطاهر - الذين نتذكرهم كل حين، والذين فى فكر كل واحد منا، وتذكارهم الذى صار الآن فليكن لهم مثل سور ثابت غالب لكل مضرات الشياطين ومؤامرة الناس الأشرار.

يقول الشعب

يا رب ارحم.

يقول الشماس

اسجدوا لله بخوف ورعدة.

« أوشية الخديم »

يقول الكاهن (سرا، بسكون)

اذكر يا رب نفسى الضعيفة الشقية، وامنحنى أن أفهم ما هو عظم قيامى أمام مذبحك المقدس، واقطع عنى كل لذات الجهل والصبا، لكى لا يكون

هذا ثقلا فى جواب يوم الدينونة المرهوبة. ونجنّى من كل أفعال القوات المضادة، ولا تهلكنى بآثامى، ولا تغضب إلى الأبد فتحفظ لى شرورى، بل أرنى أنا أيضا صلاحك فىّ ونجنّى أنا غير المستحق ككثرة رحمتك علىّ.

(يصيح هنا قائلا بلحن العليقة لموسى)؛ لكى أباركك كل حين جميع أيام حياتى.

﴿ أوشية الكهنوت ﴾

يقول الكاهن

اذكر يا رب هذا الكهنوت المقدّس الذى لك.

يقول الشماس

اطلبوا عن الكهنوت المقدس وكل الرتب الكهنوتية الأرثوذكسية، لكى يستجيب لهم المسيح إلهنا ويحرسهم ويقويهم ويرحمهم، ويغفر لنا خطايانا.

يقول الكاهن

وكل الرتب الكهنوتية الأرثوذكسية، وكل شعبك الواقف أمامك. اذكرنا نحن أيضا يا رب

بالمراحم والرأفات، وامح آثامنا كصالح ومحب البشر.
اللهم شاركنا الحلول معنا لنخدم اسمك القدوس.

يقول الشعب

يا رب ارحم.

يقول الكاهن أواشى المياه أو الزروع أو الأهوية والثمار، كل أوشية فى أوانها كما جاء فى القداس الباسيلى (من ص ١١٠ إلى ص ١١٢).

يقول الشعب

يا رب ارحم، يا رب ارحم، يا رب ارحم.

﴿ أوشية القرابين ﴾

يقول الكاهن (وهو يضع البخور فى المجمرة ويبخر فوق الصينية والكأس):

اذكر يا رب صعائد وقرابين وشكر عبيدك الذين يقربون كرامة ومجدا لاسمك القدوس.

يقول الشماس

اطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرابين والبكور والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وأوانى المذبح، لكى المسيح إلهنا يكافئهم فى أورشليم السمائية، ويغفر لنا خطايانا.

يقول الشعب

يا رب ارحم.

يقول الكاهن

اقبلها إليك على مذبحك المقدس الناطق السمائى رائحة بخور تدخل إلى عظمتك التى فى السموات بواسطة خدمة ملائكتك المقدسين، وكما قبلت إليك قرابين هابيل الصدّيق وذبيحة أبينا إبراهيم وفلسى الأرملة، هكذا أيضا نذور عبيدك اقبلها إليك، أصحاب الكثير وأصحاب القليل، الخفيات والظاهرات، والذين يريدون أن يقدموا لك وليس لهم، والذين قدموا لك فى هذا اليوم هذه القرابين، اعطهم الباقيات عوضا عن الفانيات، السمائيات عوض الأرضيات، الأبديات عوض الزمنيات، بيوتهم ومخازنهم املأها من كل الخيرات.

(هنا يحوّل وجهه إلى الغرب ويبخّر الشعب، ويقول):

أحطهم يا رب بقوة ملائكتك ورؤساء ملائكتك الأطهار. وكما ذكروا اسمك القدّوس على الأرض، اذكرهم أيضا يا رب فى ملكوتك، وفى هذا الدهر لا تتركهم عنك.

يقول الشعب

يا رب ارحم.

« أوشية المجمع »

يقول الكاهن

آباؤنا وإخوتنا الذين رقدوا إذ قد أخذتَ نفوسهم نيّحهم، ذاكرا أيضا جميع القديسين الذين أرضوك منذ البدء: آباءنا الأطهار رؤساء الآباء والأنبياء والرسل والمبشرين والإنجيليين والشهداء والمعترفين وكل أرواح الصدّيقين الذين كملوا فى الإيمان، وبالأكثر القديسة المملوءة مجدا العذراء كل حين والدة الإله الطاهرة القديسة مريم، والقديس يوحنا السابق المعمدان والشهيد، والقديس استفانوس رئيس الشمامسة وأول الشهداء، والقديس مرقس الرسول الطاهر الإنجيلى والشهيد، والبطريرك القديس ساويرس، والقديس كيرلس، والقديس باسيليوس، والقديس اغريغوريوس، وأبانا الصدّيق العظيم أنبا أنطونيوس، والبار أنبا بولا، والثلاثة أنبا مقارات القديسين، وأبانا أنبا يحنس، وأبانا أنبا بيشوى، وأبوينا القديسين الروميين

مكسيموس ودوماديوس، والتسعة والأربعين شهيدا، والقوى أنبا موسى، وأبانا أنبا باخوم أبا الشركة، وأبانا أنبا شنوده رئيس المتوحدين، وأبانا أنبا نفر السائح، وأبانا أنبا صموئيل المعترف، وكل مصاف قديسيك .

ثم يقول الكاهن بلحن أيوب، أى (بلحن الحزن)

إننا يا سيدنا لسنا أهلا أن نتشفع فى طوباوية أولئك، بل هم قيام أمام منبر ابنك الوحيد، ليكونوا عوضا عنا يشفعون فى مسكنتنا وضعفنا .

يصرخ هنا قائلا

كن غافرا لآثامنا من أجل طلباتهم المقدسة ومن أجل اسمك المبارك الذى دُعى علينا .

يقول الشماس

القارئون فليقولوا أسماء آبائنا البطاركة القديسين الذين رقدوا . الرب ينيّح نفوسهم أجمعين، ويغفر لنا خطايانا .

• (يقول الشمامسة الترحيم للآباء البطاركة السالفين).

ثم يقول الكاهن سرا

اذكر يا رب آباءنا القديسين الأرثوذكسيين رؤساء الأساقفة الذين سبقوا فرقدوا، هؤلاء الذين فصلوا كلمة الحق باستقامة، وأعطنا نحن أيضا حظا ونصيبا معهم، ذاكرا أيضا هؤلاء الذين نذكرهم في يومنا هذا.

« الترحيم »

يقول الكاهن

وهؤلاء وكل أحد يا رب، الذين ذكرنا أسماءهم والذين لم نذكرهم، الذين في فكر كل واحد منا والذين ليسوا في فكرنا، الذين رقدوا وتنيّحوا في الإيمان بالمسيح.

يقول الشماس

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا الذين رقدوا وتنيّحوا في الإيمان بالمسيح منذ البدء آبائنا القديسين رؤساء الأساقفة، وآبائنا الأساقفة، وآبائنا القمامصة، وآبائنا القسوس، وإخوتنا الشمامسة، وآبائنا الرهبان، وآبائنا العلمانيين، وعن نياح كل

المسيحيين، لكى المسيح إلهنا ينيّح نفوسهم أجمعين فى فردوس النعيم، ونحن أيضا يصنع معنا رحمة، ويغفر لنا خطايانا ·

يقول الكاهن

تفضل نيّح نفوسهم جميعا فى أحضان آبائنا القديسين ابراهيم واسحق ويعقوب · علهم فى موضع خضرة على ماء الراحة فى فردوس النعيم، الموضع الذى هرب منه الحزن والكآبة والتنهد فى نور قديسيك ·

يقول الشعب

كما كان هكذا يكون من جيل إلى جيل وإلى دهر الدهور، آمين ·

يقول الكاهن

لكى بهذا أيضا فى كل شىء يتمجد ويتبارك ويرتفع اسمك العظيم القدّوس فى كل شىء كريم ومبارك مع يسوع المسيح ابنك الحبيب والروح القدس؛ السلام للكل ·

يقول الشعب

ولروحك أيضا ·

يقول الكاهن

وأيضا فلنشكر الله ضابط الكل أبا ربنا وإلهنا ومخلّصنا يسوع المسيح لأنه جعلنا أهلا الآن أن نقف فى هذا الموضع المقدس ونرفع أيدينا إلى فوق ونخدم اسمه القدوس ٠ هو أيضا فلنسأله أن يجعلنا مستحقين لشركة وصعود أسراره الإلهية المحيية ٠

يقول الشعب

آمين ٠

يأخذ الكاهن الجسد على يديه ويقول

الجسد المقدس، والدم الكريم، اللذان لمسيحه الضابط الكل الرب إلهنا ٠

يقول الشماس

آمين، آمين، صلوا ٠

يقول الشعب

يا رب ارحم ٠

يقول الكاهن

السلام للكل ٠

يقول الشعب

ولروحك أيضا ٠

« صلاة قسمة للآب »

يقول الكاهن

يا الله الذى سبق فوسمنا للبنوة بيسوع المسيح ربنا كمسرة إرادتك، كرامة لمجد نعمتك التى أنعمت بها علينا بحبيبك، هذا الذى صار لنا به خلاصا، بدمه الطاهر لغفران الخطايا .

نشكرك أيها الرب الإله ضابط الكل لأنك جعلتنا مستحقين نحن الخطاة أن نقف فى هذا الموضع المقدس ونكمل هذا السر المقدس السمائى - كما جعلتنا أهلا أن نكملهما - هكذا أيضا فلنستحق شركتهما والتناول منهما .

يا مَن فتح أعين العميان افتح عيون قلوبنا، إذ نطرح عنا كل ظلمة الشر والخبث الذى شبه الدنس، ونستطيع أن نرفع أعيننا إلى فوق نحو بهاء مجدك القدّوس . وكما طهّرت شفتى عبدك إشعياء النبى إذ أخذ أحد السيرافيم جمرة بملقط من على المذبح وطرحها فى فيه، وقال له: إن هذه قد لمست شفتيك ترفع آثامك وتطهّر جميع خطاياك، هكذا نحن

أيضا الضعفاء الخطاة عبيدك الطالبين رحمتك، تفضل طهِّر أنفسنا وأجسادنا وشفاهنا وقلوبنا، وأعطنا هذه الجمرة الحقيقية المعطية حياة للنفس والجسد والروح التى هى الجسد المقدس والدم الكريم اللذان لمسيحك، لا للدينونة ولا للوقوع فى الدينونة، ولا خزيا وتبكيتا لزلاتنا، لئلا إذا تناولنا منهما بغير استحقاق نكون مدانين بهما، ولكى لا يكون لنا كثرة إكرامك يا سيدنا علة ثِقَل بالأكثر للوقوع فى الدينونة، عندما نصير غير شاكرين لك - أنت المحسن - بل أنعم علينا بروحك القدوس، لكى بقلب طاهر ونية مستنيرة، بوجه غير مخزىّ وإيمان بغير رياء، بمحبة كاملة ورجاء ثابت، نجسر بدالة بغير خوف أن نقول الصلاة المقدسة التى أعطاها ابنك الحبيب لتلاميذه القديسين ورسله الأطهار، قائلا لهم: إنه فى كل زمان إذا صليتم، فاطلبوا هكذا وقولوا، أبانا الذى فى السموات... إلخ.

يقول الشعب

أبانا الذى فى السموات...

يقول الكاهن سرا صلاة (من بعد أبانا...) للآب

نعم نسألك يا الله الآب ضابط الكل، لا تدخلنا فى تجربة لكن نجنا من الشرير، والأفعال المتنوعة التى لإبليس اطرحها عنا، والسعايات الكائنة بمشورة الناس الأشرار اجعلها كلها كلا شىء، وحصّننا كل حين بيمينك المحيية، لأنك أنت هو معيننا ونا صرنا، بالمسيح يسوع ربنا، هذا الذى من قبَلِه المجد والكرامة والعزة والسجود تليق بك معه مع الروح القدس المحيى المساوى لك الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور، أمين.

يقول الشماس جهرا

طأطئوا رؤوسكم للرب.

يقول الشعب

أمامك يا رب.

يقول الكاهن صلاة خضوع للآب قبل تناول الأسرار المقدسة.

يقول الشماس جهرا

ننصت بخوف الله.

يقول الكاهن جهرا

السلام للكل.

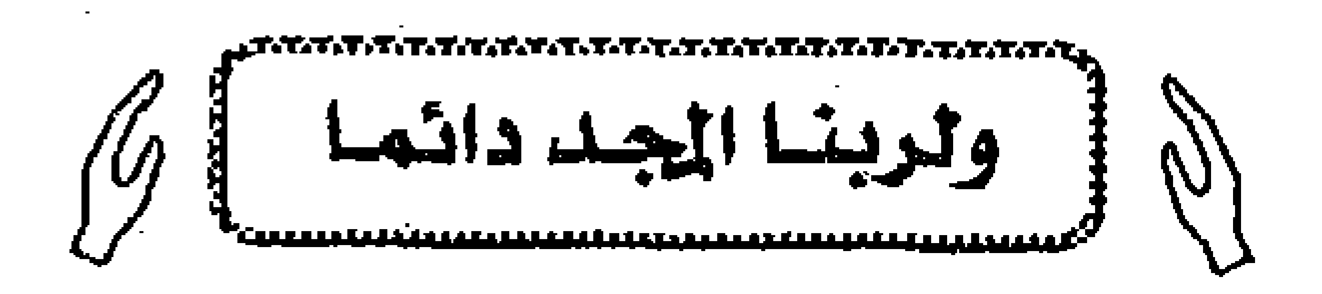
يقول الشعب

ولروحك أيضا.

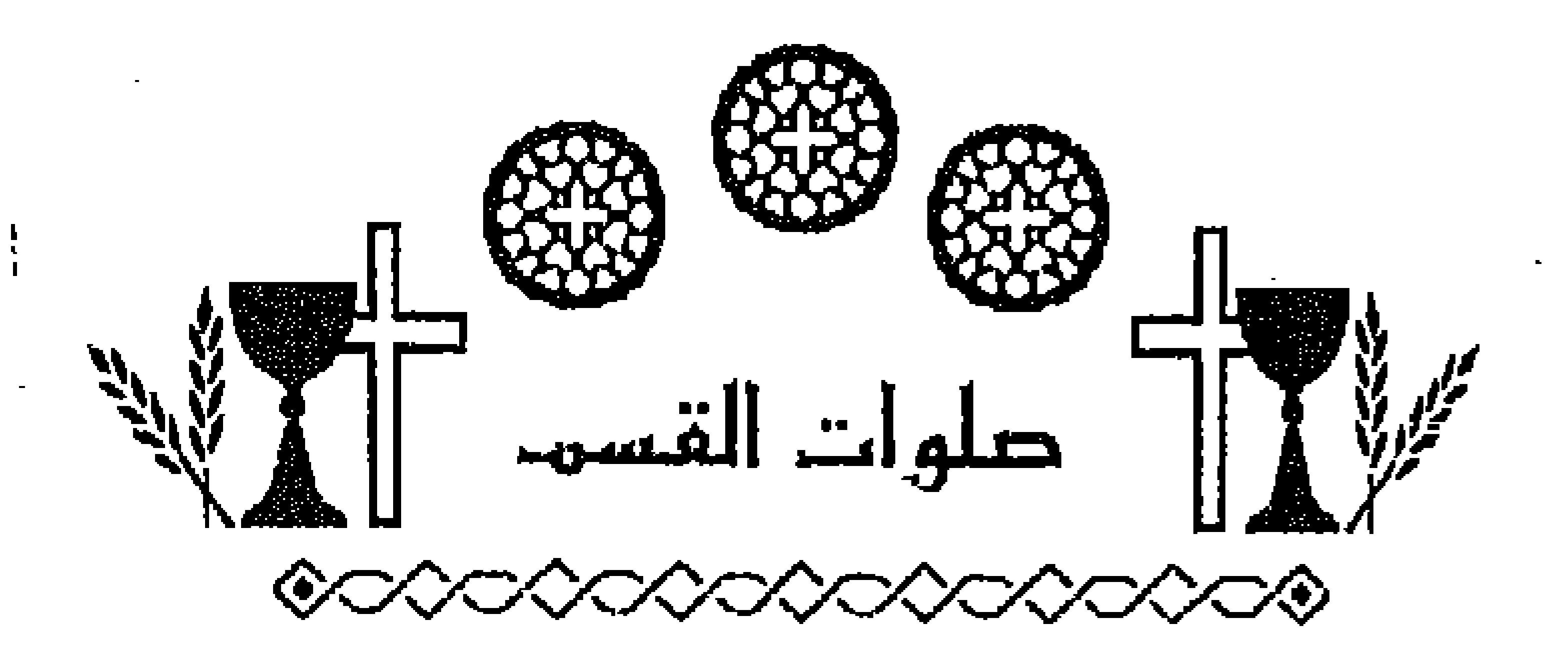
يقول الكاهن صلاة تحليل للآب سرا

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل، شافى نفوسنا... إلخ.

ثم يكمل القداس كالعادة، كما جاء فى قداس القديس باسيليوس حتى التناول و صرف الشعب.







« تقال عند تقسيم الجسد المقدس »



يقول الكاهن هنا أية قسمة يختارها فى أى وقت وأى قداس، بدلا من قسمة القداس الأصلية المكتوبة فى موضعها :

١ - القسمة الوجيزة

يا الله الذى أنعم علينا نحن الخطاة بميقات الخلاص وذبيحة ناطقة سمائية التى هى الجسد الإلهى والدم الكريم اللذان لمسيحك ، هذا الذى صار لنا طهرا وخلاصا ونعمة وغفرانا للخطايا لكى بشكر نصرخ نحوك أيها الآب القدّوس الذى فى السموات، ونقول: يا أبانا الذى فى السموات .... إلخ.

٢- قسمة تقال فى أعياد الملائكة وجميع السمائيين والسيدة العذراء وسنوى (فى أى وقت)

هوذا كائن معنا على هذه المائدة اليوم عمانوئيل إلهنا حمل الله الذى يحمل خطية العالم كله، الجالس على كرسى مجده، الذى تقف أمامه جميع الطغمات السمائية، الذى تسبحه الملائكة بأصوات البركة، ويخر ويسجد له رؤساء الملائكة. الأربعة الحيوانات غير المتجسدين يقولون تسبحة الثلاث التقديسات. والأربعة والعشرون قسيسا جلوس على كراسيهم، وأربعة وعشرون إكليل ذهب على رؤوسهم، وأربعة وعشرون جاما من ذهب فى أيديهم مملوءة بخورا الذى هو صلوات القديسين، ويسجدون أمام الحى إلى أبد الآبدين. والمائة وأربعة وأربعون ألفا البتوليون غير الدنسين يسبحون الرب قائلين: قدّوس، قدّوس، قدّوس، آمين، ألليلويا. باسم الآب والابن والروح القدس الإله الوحد، آمين،

ألليلويا ٠ ونحن أيضا نسجد للثالوث الأقدس ونسبحه قائلين: قدّوس الله الآب ضابط الكل، آمين، ألليلويا ٠ قدّوس ابنه الوحيد يسوع المسيح ربنا، آمين، ألليلويا ٠ قدّوس الروح القدس البارقليط، آمين، ألليلويا ٠ مقدسة ومملوءة مجدا والدة الإله الطاهرة القديسة مريم العذراء، آمين، ألليلويا ٠ مقدسة ومملوءة مجدا هذه الذبيحة التى ذُبحت عن حياة العالم كله، آمين، ألليلويا ٠ من أجل هذا صرخ مخلّصنا الصالح قائلا: إن جسدى هو مأكل حق ودمى هو مشرب حق، من يأكل جسدى ويشرب دمى يكون فىّ وأنا أيضا أكون فيه ٠ نسألك يا سيدنا، طهّر أنفسنا وأجسادنا وأرواحنا، لكى بقلب طاهر، وشفتين نقيتين، ونفس مستنيرة، ووجه غير مخزىّ، وإيمان بلا رياء، ونية نقية، وصبر كامل، ورجاء ثابت، نجسر بدالّة بغير خوف أن نطلب إليك أيها الآب القدّوس الذى فى السموات، ونقول: أبانا الذى فى السموات... إلخ ٠

٣- قسمة للآب

تقال فى صوم الميلاد وعيد الميلاد وسنوى

أيها السيد الرب إلهنا الخالق، غير المرئى، غير المحوى، غير المتغير، غير المفحوص، الذى أرسل نوره الحقيقى ابنه الوحيد يسوع المسيح الكلمة الذاتى، الكائن فى حضنه الأبوى كل حين، أتى وحلّ فى الحشاء البتولى غير الدنس، ولدته وهى عذراء وبتوليتها مختومة؛ إذ الملائكة تسبحه وأجناد السموات ترتل له صارخين قائلين: قدّوس، قدّوس، قدّوس رب الجنود، السماء والأرض مملوءتان من مجدك الأقدس. هكذا أيضا نحن الضعفاء اجعلنا مستحقين معهم يا سيدنا الصالح محب البشر، لكى بقلب طاهر نسبحك معه مع الروح القدس الثالوث المقدس المساوى، نرفع أعيننا إلى فوق إليك أيها الآب القدّوس الذى فى السموات، ونقول: أبانا الذى فى السموات... إلخ.

◇◇◇◇◇ ✠ ◇◇◇◇◇

٤- قسمة للآب تقال فى عيد الغطاس (سنوى)

إذ أعطيتنا نعمة البنوة بحميم الميلاد الجديد، وتجديد الروح القدس. الآن أيضا اجعلنا مستحقين بغير رياء، وقلب طاهر، ونية مملوءة دالة، وشفتين غير ساقطتين، أن نطلب إليك يا أبا الآب، لكى إذ تركنا كثرة كلام الأمم الباطل واستكبار اليهود، نستطيع أن نقدم لك توسل الصلاة كشريعة ابنك الوحيد المملوءة خلاصا. فبصوت متواضع يليق بالمسيحيين، وبطهارة النفس والجسد والروح، نجسر بغير خوف أن نصرخ إليك أنت غير المخلوق ولا مبتدىء ولا مولود، سيد كل أحد، الله الآب القدوس الذى فى السموات، قائلين: أبانا الذى فى السموات... إلخ.

٥- قسمة للآب تقال فى الصوم المقدس

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل الذى أرسل ابنه الوحيد إلى العالم، علمنا الناموس والوصايا المكتوبة فى الإنجيل المقدس، وعلمنا أن الصوم والصلاة هما اللذان يخرجان الشياطين، إذ قال إن

هذا الجنس لا يخرج بشيء إلا بالصلاة والصوم. الصوم والصلاة هما اللذان رفعا إيليا إلى السماء، وخلّصا دانيال من جب الأسود. الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما موسى، حتى أخذ الناموس والوصايا المكتوبة بأصبع الله. الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما أهل نينوى، فرحمهم الله وغفر لهم خطاياهم، ورفع غضبه عنهم. الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما الأنبياء، وتنبأوا من أجل مجيء المسيح قبل مجيئه بأجيال كثيرة. الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما الرسل، وبشروا في جميع الأمم وصيّروهم مسيحيين، وعمّدوهم باسم الآب والابن والروح القدس. الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما الشهداء حتى سفكوا دماءهم من أجل اسم المسيح، الذي اعترف الاعتراف الحسن أمام بيلاطس البنطي. الصوم والصلاة هما اللذان عمل بهما الأبرار والصدّيقون ولُبّاس الصليب، وسكنوا في الجبال والبراري وشقوق الأرض، من أجل عظم محبتهم في الملك المسيح. ونحن أيضا فلنصم عن كل

شر بطهارة وبر، ونتقدم إلى هذه الذبيحة المقدسة ونتناول منها بشكر، لكى بقلب طاهر، ونفس مستنيرة، ووجه غير مخزى، وإيمان بلا رياء، ومحبة كاملة، ورجاء ثابت، نجسر بدالة بغير خوف أن ندعوك يا الله الآب القدوس الذى فى السموات، ونقول: أبانا الذى فى السموات... إلخ.

٦- قسمة للابن

تقال فى أيام صوم الأربعين المقدس

أنت هو الله الرحوم مخلّص كل أحد، الذى تجسد لأجل خلاصنا، الذى أضاء لنا نحن الخطاة، الذى صام عنا أربعين يوما وأربعين ليلة بسر لا يُنطَق به، الذى أنقذنا من الموت وأعطانا جسده المقدس ودمه الكريم لغفران خطايانا، الذى كلم الجمع وتلاميذه القديسين ورسله الأطهار قائلا: هذا هو خبز الحياة الذى نزل من السماء، ليس كما أكل آباؤكم المن فى البرية وماتوا. من يأكل جسدى ويشرب دمى يحيا إلى الأبد وأنا أقيمه فى اليوم الأخير. فلهذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب

البشر، طهّر نفوسنا وأجسادنا وأرواحنا، لكى بقلب طاهر نجرؤ بدالّة بغير خوف أن نصرخ نحو أبيك القدّوس الذى فى السموات، ونقول: أبانا الذى فى السموات... إلخ.

٧- قسمة للآب تقال فى أحد الشعانين وسنوى

أيها الرب ربنا، لقد صار اسمك عجيبا على الأرض كلها، لأنه قد ارتفع عظم بهائك فوق السموات، من أفواه الأطفال والرضعان هيأت سبحا، فهيىء أيضا يا رب نفوسنا لنسبحك ونرتل لك، ونباركك، ونخدمك، ونسجد لك ونمجدك، ونشكرك كل يوم وكل ساعة لكى نعترف لك ونصرخ نحوك أيها الآب القدّوس الذى فى السموات، قائلين: أبانا الذى فى السموات... إلخ.

٨- قسمة للآب على ذبح إسحق
تقال فى خميس العهد وفى أى وقت

وحدث فى الأيام التى أراد الله فيها أن يجرّب إبراهيم ويعلم قلبه ومحبته فيه أن قال له: إبراهيم إبراهيم، خذ ابنك الحبيب إسحق وقدّمه لى محرقة

على الجبل الذى أعلمك به. فقام إبراهيم باكرا وأسرج دابته، وأخذ غلامين وإسحق ابنه، وأخذ سكينا ونارا، ومشى على الأرض، فرأى الموضع من بعيد الذى أعلمه به الرب. فقال لغلاميه اجلسا أنتما ههنا مع الدابة، وأما أنا وإسحق ابنى فنذهب ونسجد ثم نرجع إليكما. وأخذ إبراهيم حطب المحرقة ووضعه على إسحق ابنه، وأخذ بيده النار والسكين. فقال إسحق لأبيه: يا أبتاه، هوذا النار والحطب، وأين الخروف الذى نقدمه للمحرقة؟ فقال له إبراهيم: إن الله الذى أمرنا أن نقدم له ذبيحة هو يرى حملا له للمحرقة يا ابنى. وأخذ إبراهيم حجارة وبنى مذبحا، وأخذ الحطب ورفعه على المذبح، وأخذ إسحق ابنه وربطه ووضعه على المذبح، وأخذ السكين ليذبحه. ونادى ملاك الرب إبراهيم قائلا له: إبراهيم إبراهيم، أنظر، لا تلمس فتاك ولا تصنع به شرا. لما نظر الرب محبتك فيه قال: إنى أنا هو الرب إلهك أقسمت بذاتى إنى بالبركة أباركك، وبالكثرة أكثر نسلك. فرفع إبراهيم عينيه فنظر

خروفا عند الشجرة موثقا بقرنيه، فترك إسحق ابنه وأخذ الخروف وأصعده محرقة عوضا عنه. فذبحُ إسحق كان إشارة إلى هرق دم المسيح ابن الله على الصليب عن خلاص العالم. وكما حمل إسحق حطب المحرقة، كذلك حمل المسيح خشبة الصليب. وكما رجع إسحق حيا، هكذا أيضا المسيح قام حيا من الأموات وظهر لتلاميذه القديسين. اللهم يا من قَبِلَ ذبيحة أبينا إبراهيم، اقبل هذه الذبيحة منا فى هذه الساعة. بارك هذه القرابين، بارك الذين قُدّمت عنهم، نيّح نفوس الأموات. فليبارك المسيح على قلوبنا وأرواحنا، لكى بقلب طاهر، ونفس مستنيرة، وإيمان بلا رياء، ومحبة كاملة، ورجاء ثابت، نجسر بدالّة بغير خوف أن ندعوك يا الله الآب القدّوس الذى فى السموات، ونقول: أبانا الذى فى السموات... إلخ.



٩- قسمة للابن تقال فى القيامة

أيها المسيح إلهنا رئيس كهنة الخيرات العتيدة، ملك الدهور، غير المائت، الأبدى، كلمة الله الذى على الكل، الذى أنعم علينا بهذا السر العظيم الذى هو جسده المقدس ودمه الكريم لغفران خطايانا ؛ هذا هو الجسد الذى أخذه من سيدتنا وملكتنا كلنا القديسة مريم وجعله واحدا مع لاهوته، هذا هو الذى نزل إلى الجحيم وأبطل عز الموت، وسبى سبيا، وأعطى الناس عطايا • رفع قديسيه إلى العلا معه، أعطاهم قربانا لأبيه • بذوقه الموت عنا خلّص الأحياء، وأعطى النياح للذين ماتوا • ونحن أيضا الجلوس فى الظلمة زمانا، أنعم علينا بنور قيامته من قبَلِ تجسده الطاهر • فليضىء علينا نور معرفتك الحقيقية لنضىء بشكلك المحيى، ونجسر بدالّة بغير خوف أن نصرخ نحو أبيك الذى فى السموات، ونقول: أبانا الذى فى السموات... إلخ •



١٠- قسمة للآب

تقال فى عيد القيامة والخمسين المقدسة

أيها السيد الرب الإله ضابط الكل أبو ربنا وإلهنا ومخلّصنا يسوع المسيح، الذى من قبلِ صليبه نزل إلى الجحيم ورد أبانا آدم وبنيه إلى الفردوس، ودفننا معه، بموته أبطل عز الموت، وفى ثالث يوم قام من الأموات، وظهر لمريم المجدلية وكلمها هكذا قائلاً: أعلِمى إخوتى أن يذهبوا إلى الجليل، هناك يروننى. رئيس الملائكة نزل من السماء ودحرج الحجر عن باب القبر، وبشّر النسوة حاملات الطيب قائلاً: المسيح قام من الأموات. بالموت داس الموت، والذين فى القبور أنعم لهم بالحياة الأبدية. ونفخ فى وجه تلاميذه القديسين ورسله الأطهار قائلاً: اقبلوا الروح القدس، من غفرتم لهم خطاياهم غُفرت، ومن أمسكتموها عليهم أمسِكَت.

يقال الجزء الآتى من عيد الصعود إلى العنصرة

وبعد أربعين يوما صعد إلى السموات، وجلس عن يمين أبيه الصالح، وأرسل لنا المعزّى روح الحق مثل ألسنة نار.

ثم يكمل

من أجل هذا نسألك يا سيدنا، طهّرنا من كل رياء، لكى بقلب طاهر نجسر بدالّة بغير خوف أن نطلب إليك يا الله الآب الذى فى السموات، ونقول: أبانا الذى فى السموات... إلخ.

١١ - قسمة للابن تقال فى صوم الرسل

أنت هو كلمة الآب الإله الذى قبل الدهور رئيس الكهنة الأعظم، الذى تجسد وتأنس من أجل خلاص جنس البشر. ودعا له من جميع الأمم جنسا مختارا، مملكة وكهنوتا وأمة مقدسة وشعبا مبررا. إذ أرسلتَ الروح القدس على الرسل يوم الخمسين، وحلّ عليهم مثل ألسنة نار منقسمة على كل واحد منهم، وملأهم من كل معرفة وكل فهم وكل حكمة روحية كوعدك الصادق، وتكلموا بكل اللغات، وبشّروا باسمك القدّوس فى جميع الأمم. أما بطرس وبولس الرسولان، فكان ظل أحدهما يشفى الأمراض، وكانت مناديل وعصائب الآخر تُذهب الأمراض وتُخرج الأرواح الشريرة. وبعدما كرزا

بإنجيل الملكوت وعلّما الأمم، سفكا دمهما من أجل اسمك القدّوس، ونالا إكليل الرسولية وإكليل الشهادة. فيا مَن أنعم لتلاميذه القديسين ورسله المكرمين بحلول الروح المعَزّى عليهم، وأعطاهم السلطان أن يصنعوا الأشفية والآيات والعجائب، ويشّروا باسمه القدّوس، وردّونا إلى الإيمان الحقيقى بالثالوث الأقدس، نسبّحك ونباركك ونمجّدك ونشكرك لأجل هذه النعم العظيمة، ونسألك يا سيدنا أن تنعم علينا بغفران خطايانا، وتطهّر قلوبنا وأنفسنا وأجسادنا وأرواحنا، لكى بقلب طاهر نجسر بدالّة بغير خوف أن نصرخ نحو أبيك القدّوس الذى فى السموات، ونقول: أبانا الذى فى السموات... إلخ.

١٢ - قسمة للابن

تقال فى الأعياد السيدية وسنوى

نسبّح ونمجّد إله الآلهة ورب الأرباب، الذى تجسد من القديسة مريم، ولدته فى بيت لحم. وإذا ملاك الرب قد ظهر للرعاة وبشّرهم بميلاده العجيب فأتوا ونظروه. الذى رأى المجوس نجمه فأتوا

وسجدوا له وقدّموا هدايا • الذى أتى إلى أرض مصر ثم عاد وسكن فى ناصرة الجليل • الذى نما قليلا قليلا بشبه البشر بغير خطية وحده • الذى أتى إلى الأردن واعتمد من يوحنا السابق • الذى صام عنا أربعين يوما وأربعين ليلة بسر لا يُنطَق به • الذى صيّر الماء خمرا بقوة لاهوته فى عرس قانا الجليل • الذى أعطى النظر للعميان، وجعل العرج يمشون، والشُلّ يصحون، والبُرص يطهرون، والصُّم يسمعون، والخُرس يتكلمون، والشياطين يخرجون • الذى أقام ابنة الأرملة بنايين وابنة يايروس • الذى تجلّى على جبل طابور قدّام تلاميذه القديسين وأضاء وجهه كالشمس • الذى أقام لعازر من القبر بعد أربعة أيام • الذى دخل أورشليم على أتان وجحش ابن أتان مثل ملك • الذى عاهد تلاميذه القديسين وأعطاهم جسده المقدس ودمه الكريم لغفران خطايانا • الذى صُلب على الصليب وسحق الشيطان ووُضع فى القبر، وبعد ثلاثة أيام قام من الأموات • الذى رآه تلاميذه المختارون على بحر طبرية بعد قيامته المقدسة،

وبعد أربعين يوما صعد إلى السموات وجلس عن يمين أبيه الصالح وأرسل لنا الروح المعَزّى مثل ألسنة نار، الذى علّم تلاميذه المختارين والرسل القديسين، قائلا لهم: متى صليتم فاطلبوا هكذا وقولوا: أبانا الذى فى السموات... إلخ.

١٣- القسمة السريانية

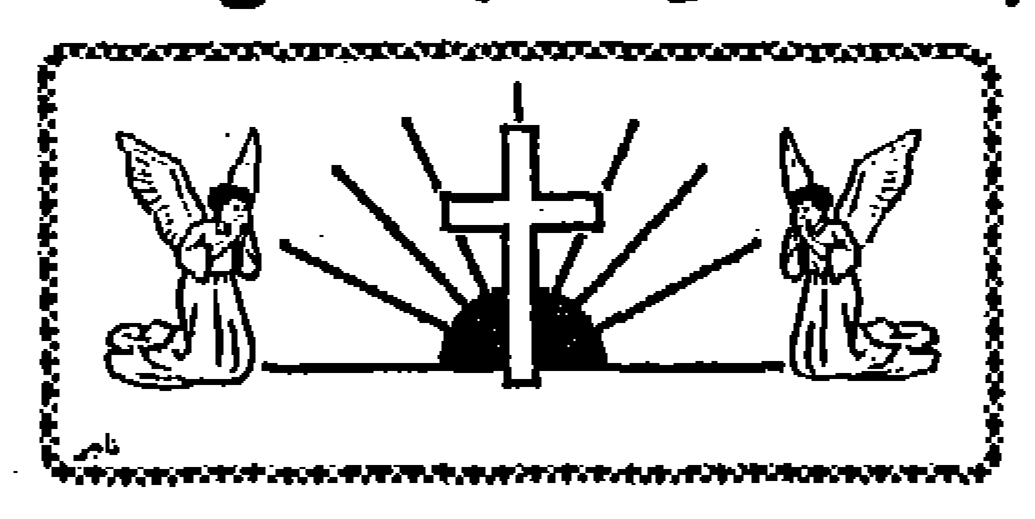
هكذا بالحقيقة تألم كلمة الله بالجسد، وذُبح وانحنى بالصليب، وانفصلت نفسه من جسده، إذ لاهوته لم ينفصل قط من نفسه ولا من جسده. وطُعن فى جنبه بالحربة وجرى منه دم وماء غفرانا لكل العالم، وتخضّب بهما جسده، وأتت نفسه واتحدت بجسده. وعِوَضَ الخطية المحيطة بالعالم مات الابن بالصليب، وردّنا من التدبير الشمالى إلى اليمينى، وأمّنَ بدم صليبه ووحّد وألف السمائيين مع الأرضيين، والشعب مع الشعوب، والنفس مع الجسد، وفى اليوم الثالث قام من القبر.

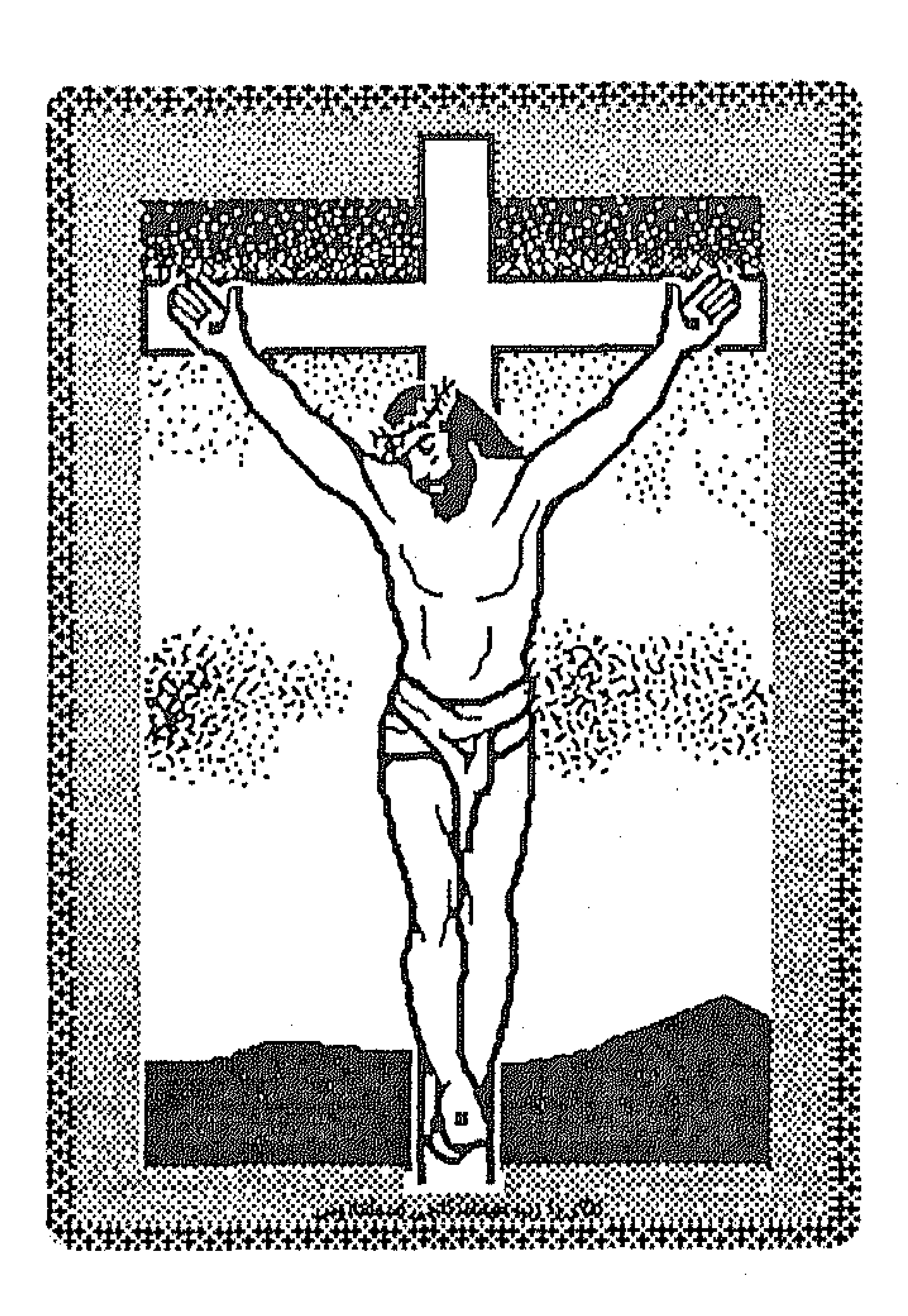
واحد هو عمانوئيل، وغير مفترق من بعد الاتحاد، وغير منقسم إلى طبيعتين. هكذا نؤمن

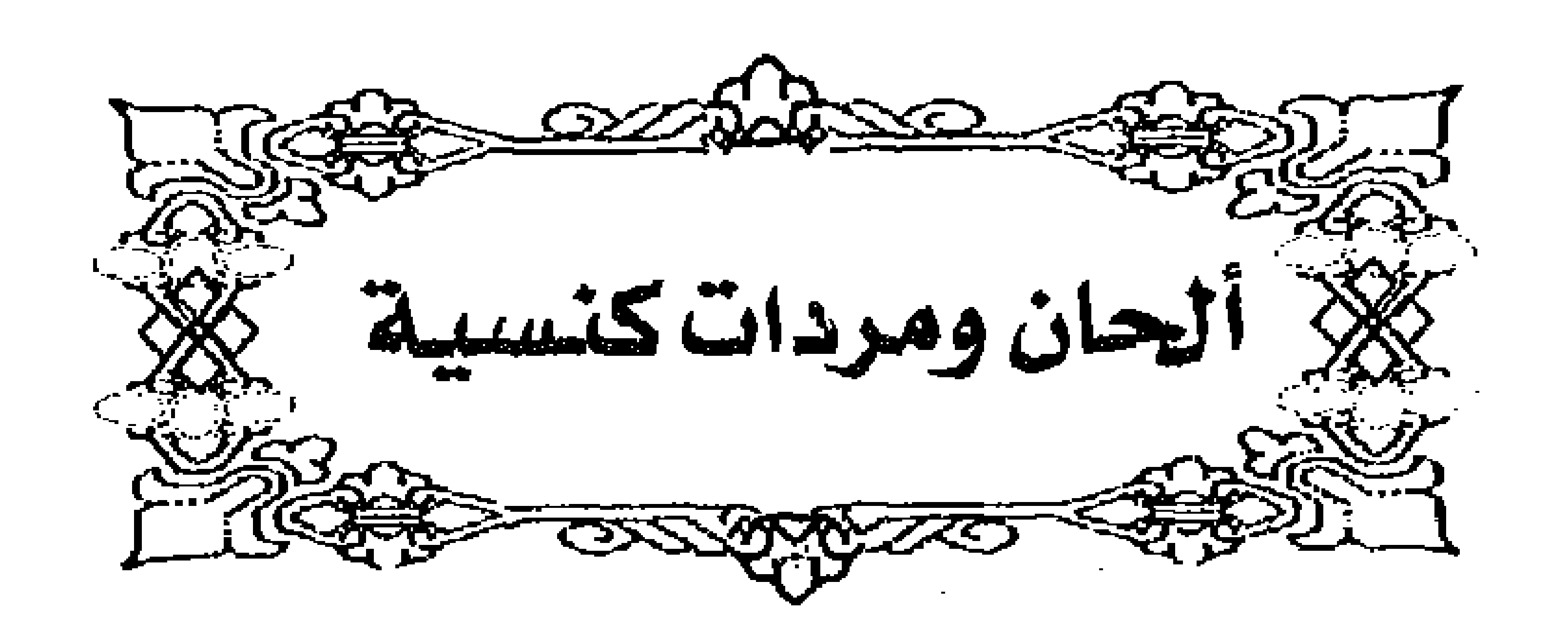
وهكذا نعترف وهكذا نصدّق أن هذا الجسد لهذا الدم وهذا الدم لهذا الجسد •

أنت هو المسيح إلهنا الذى طُعن فى جنبه بالحربة فوق الجلجثة بأورشليم لأجلنا، أنت هو حَمَل الله حامل خطية العالم، اغفر ذنوبنا واترك خطايانا وأقمنا عن جانبك اليمين •

يا الله أبا ربنا وإلهنا يسوع المسيح الذى من الكاروبيم يتبارك، ومن السيرافيم يتقدس، ومن ألوف ألوف وربوات ربوات الخدام الناطقين يتعظّم • الذى يقدّس ويكمل القرابين وتكميل الأثمار التى قُدّمت لك رائحة لذيذة، قدّس أيضا أجسادنا وأنفسنا وأرواحنا كلنا، لكى بقلب طاهر، ووجه غير مخزِى، ندعوك يا الله الآب السماوى، ونصلى قائلين: أبانا الذى فى السموات... إلخ •







ألحان ومردات كنسية

لحن البركة

لحن الثالوث الأقدس أو لحن البركة

نسجد لآب	تين أو أوشت إم إفيوت انتى
النور وابنه	بى أواوينى نيم بيف شيرى
الوحيد والروح	اممونوجينيس نيم بى
القدس المعزى	إبنيفما امبارا كليتون تى
الثالوث المساوى ،	إترياس ان أوموأوسيوس ،

بَرلكِّس

السلام لمريم الملكة	شيرى ماريا تى أوروتى
الكرمة غير	فوان آلوالى ان آت اير
الشائخة، التى لم	خيللوثى ايتى امبى أواوى إير
يفلحها فلاح، ووجد	أواوى إيروس أف جيم بى
فيها عنقود الحياة،	إسماه إنتى إيؤنخ إنخيتس
ابن الله بالحقيقة	إيشيرى، إم إفنوتى سخين

تجسد من العذراء، ولدته وخلصنا وغفر لنا خطايانا، وجدت نعمة أيتها العروس، نطق بكرامتك كثيرون، لأن كلمة الآب أتى وتجسد منك. أية امرأة على الأرض صارت أما لله سواك، لأنك امرأة أرضية صرت أما للباري. نساء كثيرات نلن كرامات، وفزن بالملكوت، لكن لم تبلغن كرامتك، أيتها الحسنة في النساء،

أوميثمى إى آف تشى ساركس خين تى بارثينوس. أسميسى امموف أفسوتى إممون. آف كانين نوفى نان إيفول آريجيم أو إهموت. أو طاى شيليت. هان ميش آف ساجى إى بيطايو. جى إيلو غوس إنتى إفيوت إى آفتشى ساركس إيفول إنخيتى نيم إن إسهيمى إت هيجين بيكاهى أس إير ماف إم إفنوتى إيفيل إيرو جى إنثو أو اسهيمى إن ريم إنكاهى آرى إير ماف إمبى إيف سونت ألوميش إن إسهيمى تشى طايو أف شاشنى إيتى ميت أورو. ألا إمبو إشقوه إى بى طايو. ثى إثنيسوس خين

أنت هى البرج
العالى الذى
وُجد فيه الجوهر
وهو عمانوئيل
الذى أتى
وحلَّ فى بطنك،
فلنكرِّم بتولية
العروس التى
بغير شر،
النقية، كلية
القدس، والدة الإله
مريم، ارتفعتِ
أكثر من السماء،
أنت أكرم من
الأرض وكل المخلوقات
التى فيها لأنك صرت
أمًا للخالق، أنت
بالحقيقة الخدر

نى هيومى إنثو غاريبى بى
بيرغوس إتشوسى إيطاق
جيم بى آناهى انختيف إيتى
فاى بى إممانوئيل، إيطاف
إى آفشوبى خين تى نيجى
مارين طايو إن إتيارثينيا
إنتى شيليت إن آت كاكيا تى
كاثاروس إمبان آجيا تى
ثيئوطوكوس ماريا آرى
تشيسى إى هوتى إتفى تى
طايوت إى هوتى إبكاهى نيم
سونت نيفين إيتى إنخيتف
جى آرى إيرماف إمبى ريف
سونت إنثوغار آليثوس، بى
ما إنشيليت إنكاثاروس، إنتى
بى إخرستوس بى
نيمفيوس، كاطانى ازمى
إمبرو فيتيكون آرى

النقى الذى للمسيح،	إيريسفيفين إى إهرى
الختن حسب الأصوات	إيجون ، أوتين شويس إن
النبوية ، اشفعى فينا	نيف تيرين تى ثيئوطو
يا سيدتنا كلنا	كوس ، ماريا إثماف إن
السيدة مريم والدة	إيسوس بى إخرستوس
الإله أم يسوع المسيح	إنتيف كانين نوفى نان
ليغفر لنا خطايانا ،	إيفول ،

برلكس «محير» عربى

يقال بطريقة السابق

+ السلام لمريم الملكة الكرمة، التى لم تشخ ولم تظمأ، ولم يفلحها أحد ما، وجد فيها عنقود الحياة ،

+ ابن الله بالحقيقة ذو القدرة، أتى وتجسد من العذراء، ولدته وخلصنا نحن الأسرى، وغفر لنا خطايانا المرة ،

+ وجدت نعمة أيتها العروس، نطق بكرامتك كثير من الرؤساء حيث كلمة الآب غير المحسوس أتى وتجسد منك بحكمة غير مبحوثة ،

+ من فى النساء الأرضيات، صارت أما لله بثبات، وسواك يامريم فى البشريات، حيث صرت أما لمنشئ الكائنات.

+ نساء كثيرات نلن كرامات، وفزن بالملكوت بثبات، ولم يبلغن كرامتك بالمساواة، أيتها الحسنة فى النساء الطاهرات.

+ أنت هى البرج العالى، الذى وجد فيه الجوهر الغالى، وهو عمانوئيل ذو الجلال، أتى وتجسد منك بكمال.

+ نكرمك يا ذات البتولية، يا عروس من الشر برية، قديسة طاهرة ونقية، مريم والدة الكلمة الأزلى.

+ ارتفعت أكثر من السموات، وتكرمت أكثر من الأرضيات وكل ما فيها من المخلوقات، لأنك صرت أما للخالق بثبات.

+ أنت هى بالحقيقة الخدر الطاهر، والهيكل والمسكن والقصر الباهر للمسيح الختن الرب القادر، حسب الأصوات النبوية.

قطعة تقال فى أغلب الأعياد
وفى حالة استقبال الأب البطريرك أو المطران

يا ملك السـلام،	إبؤورو إنتى تى هيـرينى
أعطنا سـلامك، قـرر	موى ناى إنتيك هيرينى سيم
لنا سلامك، واغفر لنا	نى نان إنتيك هيرينى كانين
خطايانا .	نوفى نان إيفول .
فـرّق أعـداء	جور إيفول إن نى جاجى
الكنيسـة وحصنها	إنتى تى اككليسيا آرى سوفت
فـلا تتـزعـزع	إيروس إننيـسكيم ناى
إلى الأبد .	إينيه .
عـمانوئيـل إلهنا	إممانويل بيننوتى خين
فـى وسـطنا	تين ميـتى تينو خين إب أوأو
الآن بمجـد أبيـه	إنتى بيف يوت نيم بى
والروح القدس .	ابنيفما اثؤواب .
ليـباركنا كلنا	إنتيف ازمـو إيرون تيـرين
ويطهّر قلوبنا ويشفى	إنتيف توفو إنيين هيت انتيف
أمـراض نفـوسنا	طالتشو إن نى شونى إنتى نين
وأجسادنا .	ابسيكى نيم نين سوما .
نسجد لك... إلخ .	تين إو أو شت... إلخ .

أولا : ما يقال للآباء البطاركة والأساقفة

لحن يقال فى الأعياد

عند حضور الأب البطريرك للكنيسة

وفى أحد الشعانين

مبارك الآتى باسم الرب وأيضا باسم الرب.	إيفلو جيمينوس أو إرخومينوس إن أونوماتى كيريو بالين إن أونوماتى كيريو.
أوصنا لابن داود، وأيضا لابن داود.	أوصانا تو إيو دافيد بالين تو إيود دافيد.
أوصنا فى الأعالى وأيضا فى الأعالى.	أوصانا إن تيس إبسيس تيس. بالين إن تيس إبسيس تيس.
أوصنا ملك إسرائيل وأيضا ملك إسرائيل.	أوصانا فاسيلى تو اسرائيل بالين فاسيلى تو إسرائيل.
فلنرتل قائلين: هلليلويا، هلليلويا، المجد هو لإلهنا.	تين إر ابسالين إنجو امموس جى الليلويا الليلويا بى أو أوفا بينوتى بى.

أوصنا فى الأعالى، هـــذا هـو مـلـك إسـرائيل، مـبـارك الآتـى بـاسـم رب القوات.	أوصانا خين نيثتشوسى، فاى بى إبؤورو إمبى إسرائيل، إف إزمارؤوت إنجى فيئثنيو، خين إفران إم إبشويس إنتى نيجرم.

ثانيا: ألحان المواسم والأعياد

ما يقال فى عيد النيروز

مرد الإبركسيس فى عيد النيروز

بـارك إكليـل السـنة بصلاحك يـا رب، الأنهـار والعيـون والزروع والثمار.	ازمـو إبى إكلوم انتى تى رومبى هيـتين تيك ميت إخرستوس إبشويس نى ياروؤنيم نى مومى نيم سيتى نيم نى كاربوس.

مرد المزمور

هلليلويا، هلليلويا، بارك إكليل السنة بصـلاحك يا رب، الأنهـار واليتابيع	ألليلويا ألليلويا إزمـو إبى إكلوم انتى تى رومبى هيتين تيك ميت إخرستوس إبشويس. نى ياروؤنيم

والزروع والأثمـــــار،	مومى نيم نى سيتى نم نى
هلليلويا •	كاربوس الليلويا •

مرد الإنجيل

هلليلويا (٤)، بارك	الليلويا (٤) إزمو إبى إكلوم
إكـلـيـل الـسـنـة	إنتى تى رومبى هيتين تيك
بصلاحك يا رب، هذا	ميت إخرستوس إبشويس
الذى ينبغى له المجد	فاى إيرى بى أوؤو ايريبى ناف
مع أبيــه الصــالح	نيم بنيوت إن آغاثوش نيم
والروح القـدس الآن	بى إبنيفما إثوؤاف يسجين
وإلى الأبد •	تينو نيم شا إنيه •

ما يقال فى شهر كيهك

الهيتينيات

+ هيتين نى ابريسفيا انتى تى ثيؤطوكوس اثؤواب ماريا ابشويس •
+ هيتين بى ابريسفيا انتى بى آرشى انجيلوس إثؤواف غبرائيل بى فاى شيننوفى ابشويس •
+ هيتين نى أفشى أنتى بى شاشف أن أرشى •

+ هيتين نى ابريسفيا انتى سينجينس إن إيمانوئيل يؤانس ابشيرى إن زخارياس إپشويس .

+ هيتين نى ابريسفيا أنتى بى أوويب زخارياس نيم تيف إسهيمى أليصافيت ابشويس .

+ هيتين نى افشى انتى نى خللوى إت إسمارؤوت يواكيم نيم انا إبشويس .

ثم يكمل باقى الأرباع السنوى .

مرد الإبركسيس

لشهر كيهك وللملاك غبريال

السلام لغبريال	شيرى غابريئيل بى
العظيم رئيس	نيشتى إن أرشى إنجيلوس
الملائكة، السلام	شيرى فى ايتاف هى
للذى بشّر مريم	شينوفى إمماريا تى
العذراء .	بارثينوس .

مرد الإنجيل

للأحدين الأول والثانى من شهر كيهك

نعطيك السلام مع	تين تى تى امبى شيرى
غبريال الملاك	تيسموس نيم غبرئيل بى

قائلين: السلام لكِ	أنجيلوس جى شيرى كى
يا ممتلئة نعمة،	خاريتومينى أوكيرويوس
الرب معكِ.	ميتاسو اثفى فاى تين تى
من أجل هذا	أوؤونى هوس ثيئوطوكوس
نمجّدك كوالدة الإله	انسيو نيفين ماتى هو
كل حين، اسألى الرب	امبشويس اى اهرى ايجون
عنا ليغفر لنا	انتيف كانين نوفى فان
خطايانا.	ايفول.

مرد الإنجيل

للأحدين الثالث والرابع من شهر كيهك

نرفعك	تين اتشى سى أممو خين او
باستحقاق، مع	ام ابشا نيم اليصافيت تى
اليصابات نسيبتك،	سينجانيس جى تى
قائلين: مباركة أنت	اسماروؤت انثو خين نى
فى النساء، ومباركة	هيومى اف اسماروؤت انجى
هى ثمرة بطنك. من	اب أوتاه انتى تى نيجى اثفى
أجل هذا...	فاى...

اسبسمس آدام

يقال فى حدود شهر كيهك

زكريا الكاهن	زخارياس بى أويف
ابن براخيا بينما	ابشيرى إمفاراشيس إفكى
هو فى الهيكل	خين بى إرفى إفتالى أو
يرفع البخور،	استوى نوفى إى ابشوى
لما رأى النور	ايتاف ناف اى بى أو أوينى
الكائن فى	إتكى خين بيف هو إفئير
وجهه، خاف وسقط	هوتى أووه آف هى خاراتو إن
تحت رجليه،	نيف تشالفج، هيتين نى
بشفاعات... إلخ.	ابريسفيا... الخ.

اسبسمس واطس

يقال فى شهر كيهك

غبريال الملاك	غابريئيل بى أنجيلوس
بشر العذراء	أف هى شينوفى إنتى
قائلا: افرحى	بارثينوس جى شيرى ثى
يا ممتلئة نعمة، الرب	إثمية انثهموت أووه ابشويس
معك.	شوب نيمى.

ستحبلين وتلدين	تيسرا إرفوكى أووه إنتى
ابنــــا ويدعـــى	ميسى انؤو شيرى إف إى
اســمـــه يسوع،	موتى اى بيفران جى
فأجابت الحكيمة:	إيسوس، آس اير أوأو إنجى
لتكـــن مشــيئتك	تى ساقى بى تيهنالك
يا رب،	ابشويس ماريف شوبى،
هلليلويا(٣)، المولود	الليلويا(٣) بى ميسى
من الآب قـــبل كل	إيفول خين إفيوت خاجوؤو
الـدهـور، خلّصنا	إننى أؤون تيروسوتى اممون
وارحمنا،	أووه ناى نان،

برمون الميلاد

مرد الإبركسيس

+ أوب ناكهى إن نوتى اووه ان شور اشفيرى امموؤ انتى تى ثيؤطوكوس ماريا اتوى ام بارثينوس انسيونيفين،

مرد الإنجيل

+ تى بارثينوس ماريام نيم يوسف نيم سالومى، اف ايراشفيرى اماشو، اثفى نى إتاف ناف ايرؤو،

فى عيد الميلاد المجيد

٢٩ كيهك

هيتين

+ هيتين نى افشى انتى نى خيللوى ات اسماروؤت يوسف بى هامشى نيم تى اثؤواب سالومى ابشويس ،

مرد الإبركسيس

+ شيرى فيثلاثيم اتبوليس انتى ابروفيتيس نى ايتاف ميس بى اخرستوس انخيتس بى ماه اسناف ان آدام ،

قطعة رومى بعد الإبركسيس

+ ايبارثينوس سيميرون تون ايبرسيون تك تى كى ايجى تو اسبيليون تو ابروسيتو ابروساجى انجلى ميتا بى مينون ذوكصولوغوسى ماجى ذى ميتا استيروس او ذى بوروسى ذى ايماس غار اجين نيثى بى ذيون نيون أو ابروايو تون ثيئوس ،

ثم يقال

+ بى جين ميسى امبارثينيكون اووه نين أكهى ام ابنفماتيكون أو اشفيرى امباراذو كصون كاطانى اسمى ام ابروفيتيكون ٠

ثم يقال قدوس الله الأولى ...

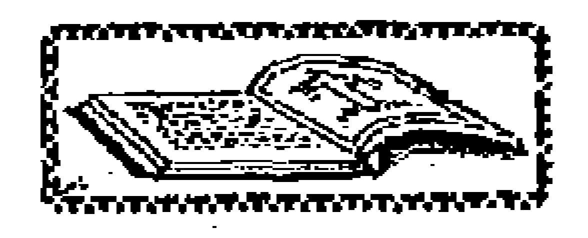
ثم اللحن الآتى:

+ ابنشويس ايسوس باخرستوس فيئتاسمسف انجى تى بارثينوس ٠ خين فيثلائيم انتى تى يوذيئا كاطانى اسمى ام ابروفيتيكون ٠

+ نى شيروبيم نيم نى سيرافيم ٠ نى انجيلوس نيم نى أرشى انجيلوس نى سيتراتيا نيم نى اكسوسيا نى إثرونوس نى ميت شويس نيجوم ٠

+ ايف أوش إيفول إيفجوامموس جى أوأو أفنوتى خين نى اتتشوسى نيم أو هيرينى هيجين بيكاهى نيم أوثيماتى خين نى رومى ٠

ثم قدوس الله الأولى مرتين، وذوكصابترى ٠



مرد المزمور

+ الليلويا(٢) إيسوس باخريستوس ابشيري ام افنوتي اسمسف انچي تي بارثينوس خين فيثلانيم انتي تي يوذئيا كساطاني اسمن ام ابروفيتيكون الليلويا.

مرد الإنجيل في باكر عيد الميلاد

+ چي پي اتساركس افتشي ساركس أووه پي لوغوس اف اخساي پي ات آرشي اف ايرهتس پي ات سيو افتشوبي خا أو اخرنوس الليلويا(٤) إيسوس باخريستوس ابشيري ام افنوتي ام افنوتي فيئتاف ماسف خين فيثلانيم.
+ فاي إيري پي أونيم...

مرد آخر للإنجيل في قدّاس الميلاد

+ رب المجد دُعِيَ ولدا كقول يوحنا قبل أن يراه، الكلمة الأزلي صار جسدا، وحلّ فينا ورأيناه.

مرد الإنجيل في قدّاس الميلاد

نجم أشرق في المشارق والمجوس	أوسيو أفشاي خين ني ما أنشاي. آني ماجوس موشي

تبعوه حتى أدخلهم	أنسوف. شا أنتف إينو
بيت لحم وسجدوا	أفيثلاثيم أفؤوشت أم أبؤرو
لملك الدهور.	أنى أواوان.
هلليلويا(٤)يسوع	الليلويا(٤)إيسوس
المسيح...	باخرستوس...

اسبسمس آدام للميلاد

إنه وُلد لنا	جى افميسى نان إن أوآلو
ولد، أعطينا	أفتى نان إن أوشيرى فيئت
ابنا، الذى رئاسته	إيرى تيف أرشى كى هيجين
على منكبيه، الإله	تيف ناهفى إفنوتى
القوى المتسلط،	فيئتجور إن إكسوسياستيس
وملاك المشورة	أووه بى أنجايوس إنتى بى
العظمى.	نشتى إنسو أتشنى.

اسبسمس واطس للميلاد

قدموا له هدايا	آف إينى ناف إنهان
ذهبا ولبانا ومرا،	ذورون أونوف نيم أوليفانوس
مسبحين مع البقية،	نيم أوشال اف ايرهيمنوس
ساجدين له،	نيم ابسيبى أف أوأوشت

هلليلويا، هلليلويا، هلليلويا.	امموف الليلويا الليلويا الليلويا.
يسوع المسيح ابن الله، ولدته العذراء في بيت لحم اليهودية حسب الأصوات النبوية.	ايسوس بي اخرستوس ابشيري اه فنوتي أسماسف انجى تى بارثينوس خين فيثلايئيم انتى تى يوذيئا كاتا ني إزمي ام ايروفيتيكون.

في الصوم المقدس

مرد الإبركسيس في حدود الصوم المقدس

اذكرني يا ربي.	آرى باميفئي أو باشويس.
اذكرني يا إلهي. اذكرني يا ملكي متى جئتَ في ملكوتك.	آرى بامفئي أو بانوتي. آرى بامفئي أو با أورو آلك شان إى خين تيك ميت أورو.

مرد الإبركسيس في أيام الصوم المقدس

يرفع الله هناك خطايا الشعب من قِبَلِ المحرقات ورائحة البخور.	شارى إفنوتي أولى إمماف أنى نوفي إنتى بي لاؤس ايفول هيتين بي إتشليل نيم بي إستوى انتيبي استوينوفي.

لحن لحدود الصوم المقدّس
ويوم جمعة ختام الصوم

رئيس الكهنة الأعظم إلى الآباد، الطاهر.	مسغالو أرشى اريفس إستوس إى أوناس اكرانتون.
قدّوس الله على طقس ملكى صادق الكامل.	أجيوس أو ثيئوس كاطا تين طاكسين طو ملشيساديك تيليوس.
قدّوس القوى المتجسّد من الروح القدس ومن القديسة مريم البتول بسر عظيم.	أجيوس إسشيروس أو ساركو ثينتا إك إبنيفما توس أجيو كى أجياس مارياس توس تى بارثينوس ميغا تو ميستيريون.
قدّوس الذى لا يموت، ارحمنا.	أجيوس آثاناطوس إيليسون إيماس.

وبعد ذلك تقال هذه الأرباع بالناقوس

ربنا يسوع المسيح صام عنا	آبينشويس ايسوس بى إخرستوس ايرنيستيفين إى

اربعين يوما	إهرى إيجون إن إهمى إن
وأربعين ليلة	إيهو أو نيم إن إهمى إن
حتى خلّصنا من	إيجوره شا إنتيف سوتين
خطايانا .	خين نين نوفى .
ونحن أيضا	أنون هون مارين إيرنيستيفين
فلنصم بطهارة وبر،	خين أوتوفو نيم أو ميثمى . أووه
ونصلى صارخين	إنتين إير إبروس إفكيستى إن أوش
قائلين:	إيفول إنجو امموس:
أخطأتُ، أخطأتُ،	آى إير نوفى آى إيرونوفى
يا ربى يسوع اغفر	باشويس ايسوس كونى
لى، لأنه ليس عبدٌ	إيفول جى اممون فوك إن
بلا خطية ولا سيدٌ	آتثير نوفى أو ذى إممون
بلا مغفرة .	شويس إن آت كو إيفول .
أبانا الذى فى	جى بينيوت إتخين نى
السموات، ليتقدّس	فيئوى ماريف طوفو إنجى
اسمك، ليأت ملكوتك،	بيكران ماريسئى إنجى تيك
لأن لك المجد إلى	ميتئورو جى فوك بى بى أواو
الأبد .	شانى أينه .

من يوم الإثنين إلى يوم الجمعة

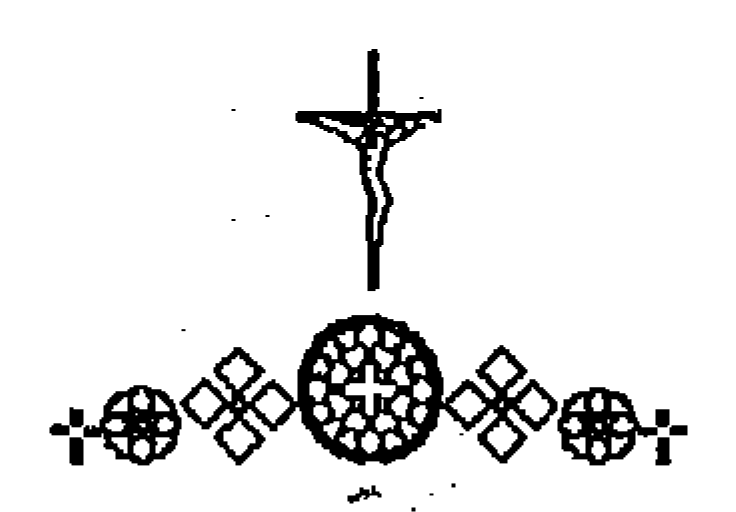
تى هيـريـنـى انتى أفنوتـى ثيـئـت شـوسـى إينوس نيـــفين سـى إهرى خين نيــــتين هيت خين بـى اخرستوس ايسوس بنشويس •

+ آى اير نوفـى آى ايرنوفى باشـويـس ايـسـوس كـونـى ايفـول جـى اممون فـول ان آت ايـرنـوفى أو ذى اممون شويـس ان أت كو ايفول •

+ جى بينيـوت اتخين تى فيثوى ماريف طوفو انجى بيكران مـاريـسىء انجى تـيك مـيت أوروجى فـوك بيبى أؤوشانى اينيـه •

+ جى بينيوت...

+ جى اف اسمارؤوت...



قداس القيامة

+ يقدم الحمل كالمعتاد بدون صلاة مزامير الساعتين الثالثة والسادسة، وتقال: «الليلويا فاى بى بى» و«طاى شورى»، ثم الهيتينيات:

الأولى: للسيدة العذراء

الثانية: للقيامة، كالآتى:

بشفاعات مبوق القيامة ميخائيل رئيس السمائيين، يا رب.	هيتين نى ابريسفيا أنتى بى صالبستيس أنتى أناستاسيس ميخائيل اب ارخون نانى فيئوى. أبشويس.

الثالثة: للملائكة

الرابعة: للآباء الرسل

الخامسة: للقديس مرقس الرسول

السادسة: كالآتى:

بصلوات البارين الرجلين الكاملين يوسف ونيقوديموس، والقديسة مريم المجدلية، يا رب.	هيتين نى أفشى أنتى نى اثمى رومى انتى ليوس يوسف نيم نيكوديموس نيم تى آجيا ماريا تى ماجدلينى ابشويس.

+ ثم تكمل باقى الهيتينيات كالمعتاد .

+ ثم البولس قبطيا بلحن الفرح الكبير والرسائل (قبطيا وعربيا كالمعتاد) .

+ ثم يقال:

مرد الإبركسيس

من عيد القيامة إلى عيد الصعود

السلام لقيامته	شيرى تيف آناستاسيس
لما قام من الأموات	إيتاف تونف إيفول خين نى
حتى خلصنا من	إثموؤوت شا إنتيف سوتى
خطايانا .	إممون إيڤول خين نين نوفى .

+ ثم يجهزون أيقونة القيامة وحولها الصلبان والمجامر والشموع، ويقولون أمام الهيكل لحن القيامة من ليلة العيد إلى اليوم التاسع والثلاثين - وباكر العنصرة .

« لحن القيامة »

كل الصفوف التى	كاطانى خورس . آتى سوتيم
أسمعها بالاتفاقات	ايروؤو . أونيم ناى سيمفونيا .
الآتية إلى أذنى .	أثنيو إن ناماشج .

المسيح قام من بين الأموات باكر أحد السبوت •

بخرستوس أفطونف ايفول خين نى اثموؤوت انشورب ام فؤاى انتى نى سافاتون •

أيها الجند، لا تكذبوا على قيامة مخلصنا فى يوم الأحد •

نيماتوى إمبيرجى ميثنوج• خا إت اناستاسيس ام بنسوتير• خين ب اهوؤو انتى تى كيرياكى •

+ ثم يقال البرلكس الآتى قبل الدورة، من ليلة العيد إلى الأحد الخامس من الخمسين، ثم فى باكر عيد العنصرة•

يا كل الصفوف السمائيين، رتلوا لإلهنا بنغمات التسبيح• وابتهجوا معنا اليوم فرحين بقيامة السيد المسيح• اليوم قد كملت النبوات، وتمت أقوال الآباء الأولين، بقيامة الرب من بين الأموات، وهو بدء المضطجعين• قد قام الرب مثل النائم، وكالثمل من الخمر، ووهبنا النعيم الدائم، وعتقنا من العبودية المرة، وسبى الجحيم سبيا، وحطم أبوابه النحاس، وكسر متاريسه الحديد كسرا• وأبدل لنا العقوبة بالخلاص•

« تمثيل القيامة المجيدة »

+ يدخل الكهنة والشمامسة داخل الهيكل، ثم يقفل الباب، وتُطفأ جميع الأنوار - ويقف شماسان خارج الباب، ويبتدئان بقولهما:

+ «اخرستوس آنيستى» ثلاث مرات، وكل مرة يجاوبهما كبير الكهنة من الداخل: «آليسوس آنيستى».

+ ثم يقول الشماسان من الخارج بالعربى: «المسيح قام» ثلاث مرات، فيجاوبهما كبير الكهنة فى كل مرة : «بالحقيقة قام».

+ وأخيرا، يقول الشماسان: «افتحوا أيها الملوك أبوابكم، وارتفعى أيتها الأبواب الدهرية» مرتين، ولا يجاوبهما كبير الكهنة بشىء.

+ وفى المرة الثالثة يقولان: «افتحوا أيها الملوك أبوابكم، وارتفعى أيتها الأبواب الدهرية ليدخل ملك المجد». فيسألهما كبير الكهنة من الداخل بقوله: «من هو ملك المجد؟». فيجيبانه بقولهما:

«الرب العزيز القوى الجبار القاهر فى الحروب هو ملك المجد» (مز ٢٤)، ويقرعان باب الهيكل، ويُفتح الباب، وتضاء الأنوار.

+ بعد تمثيل القيامة المجيدة وفتح الأبواب، يطوف الكهنة والشمامسة الهيكل ثلاث مرات حاملين أيقونة القيامة والصلبان والمجامر والشموع - كذلك الكنيسة ثلاث مرات. ثم يصعدون إلى الهيكل ويدورون حوله مرة واحدة وهم يرتلون: «اخرستوس آنيستى»، وما بعدها من ليلة عيد القيامة إلى اليوم التاسع والثلاثين من الخمسين، كالآتى:

المسيح قام من بين الأموات، بالموت داس الموت، والذين فى القبور أنعم لهم بالحياة الأبدية.	إخرستوس آنيستى إكنيكرون ثاناتو ثاناتون باتيساس كى تيس إنتيس إمنى ماسى زوئين خاريسامينوس.
المجد للآب... إلخ.	ذوكسابترى... إلخ.
الآن وكل... إلخ.	كى نين... إلخ.

قطعة رومى لدورة عيد القيامة والخمسين

نسبح نحن	تون سينا نارخون
المؤمنين ونمجد	لوغون باترى كى
الكلمة المساوى للآب	إبنيفماتى. تون إكبارثينو
والروح فى الأزلية	تيك ثينتا إيس سوتيريان
وعدم الابتداء.	إممون آنيم نى سومين
المولود من العذراء	بيستى كى إبروس كى
لخلاصنا. لأنه سُرَّ	نيسومين أوتى إفا ذوكى سى
وارتضى بالجسد أن	ساركسى آينلثين إن تو
يعلو على الصليب	ستافروكى ثاناتون إيبومينى
يحتمل الموت وينُهض	كى إيجيرى توس تيثنى أو
الموتى بقيامته	أوتاس إنتى إنذوكسو
المجيدة.	أناستاسى آفتو.

كذلك القطعة الرومية الآتية

+ توليثو اس افراجس ثين توس ايبوتون يوذيثون كى استراتيوتون فيلاس سون تون تو أكرانتون سوسوما.

+ آنيستيس ترى إيميروس سوتير ذوروميـنوس تو كوز موتتن ذوثين ذياتو تو إيذينامـيس تون أورانون إفؤون سى ذو أوذوتا ٠

+ ذوكساتى آنستاسى سو إخرستى ٠ ذوكساتى فاسلياسو٠ ذوكساتى إيكونوميا سومونى فيلان إثروبى ٠

ثم يختتمون الدورة بالقطعة الآتية

المسيح قام من الأموات، الذى مات داس الموت، والذين فى القبور أنعم لهم بالحياة الأبدية ٠	بى اخرستوس أفتونف إيفول خين نين إثمو أوت فى إيتاف مو أفهومى إيجين إفمو أووه نى إتكى خين نى إمهاف إفثير إهموت نوؤو إمبى أونخ إن إينيه ٠

+ ثم توضع أيقونة القيامة فى الهيكل فى مكانها ٠ وبعد ذلك، تقال القطعة الآتية:

+ باشويس ايسوس بأخرستوس ٠ فيثتاف طونف ايفول خين نى إثموؤت خين بى ايهؤو إماه شومت إيك إطون اوستين خين تيك جوم ٠

+ نى شيروبيم نيم نى سيرافيم نى انجيلوس نيم نى أرشى انجيلوس. نى ستراتيا نيم نى اكسوسيانى اثرونوس نى ميت شويس نيجوم.

+ إف أوش إيفول إيفجو امموس. جى أوأو أم أفنوتى خين نى إيت إتشوسى. نيم أوهيرينى هيجين بيكاهى نيم أوتيماتى خين نى رومى.

+ أجيوس... (أناستاسى).

ثم يرتلون المزمور باللحن السنجارى، ويعقبه مرد المزمور الآتى حتى اليوم التاسع والثلاثين:

هلليلويا(٣) يسوع المسيح ملك المجد قام من بين الأموات فى اليوم الثالث، هلليلويا.	الليلويا(٣) ايسوس بى اخرستوس ابؤرو انتى أبوؤوؤو افطونف ايفول خين نى اثموؤوت خين بى ايهوؤو اماه شمت الليلويا.

مرد الإنجيل

هلليلويا(٤) يسوع المسيح ملك المجد قام من بين الأموات.	الليلويا(٤) ايسوس بى اخرستوس ابؤرو انتى ابؤوؤو افطوف ايفول خين نى اثموؤوت.
هذا الذى...	فاى ايرى...

أسبسمس آدام يقال فى عيد القيامة

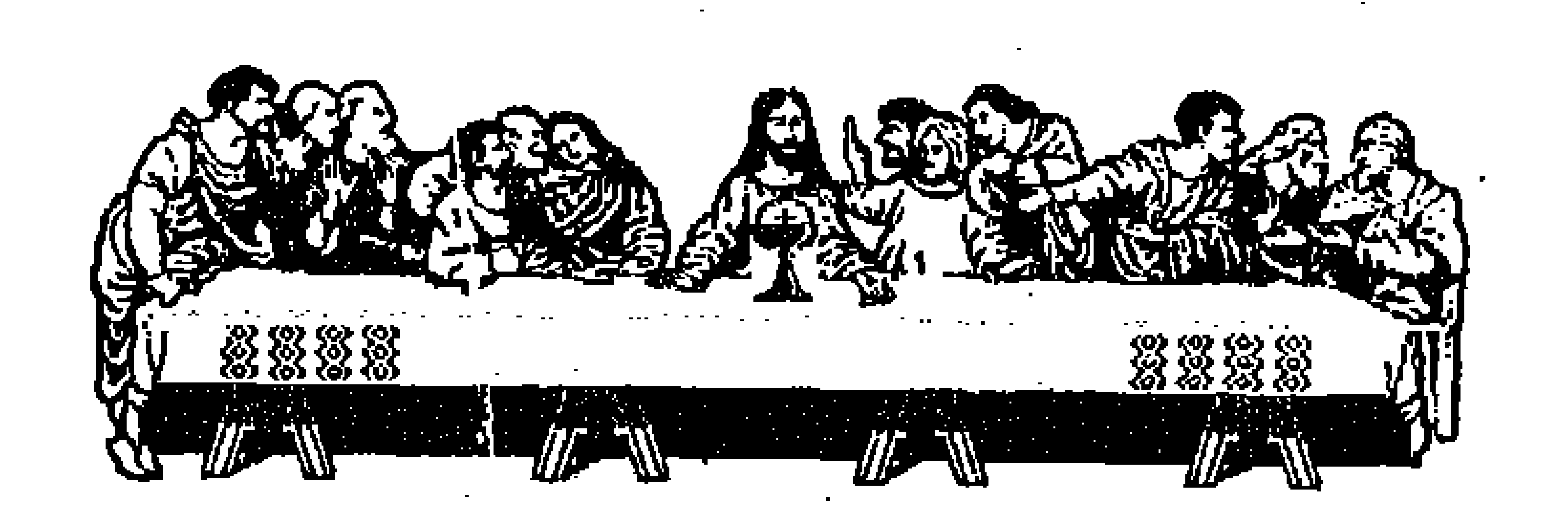
المسيح إلهنا	أبى إخرستوس بيننوتى
قام من الأموات	تونف إيفول خين نى
وهو باكورة	إثموأوت إنثوف بى ات
الراقدين، فلهذا	أبارشى إنتى نى إيتاف إنكوت
نمجّده صارخين	إثفى فاى تين تى أوأو نانف
قائلين: مبارك	إن أوش إيفول إنجو إمموس
أنت أيها الرب	جى إكئسماروؤوت أو
يسوع لأنك قمت	باشويس إيسوس جى
وخلّصتنا لكى	أكطونك آكسوتى إممون
نسبّحك... إلخ.	هينا إنتين هوس... إلخ.

أسبسمس واطس لعيد القيامة

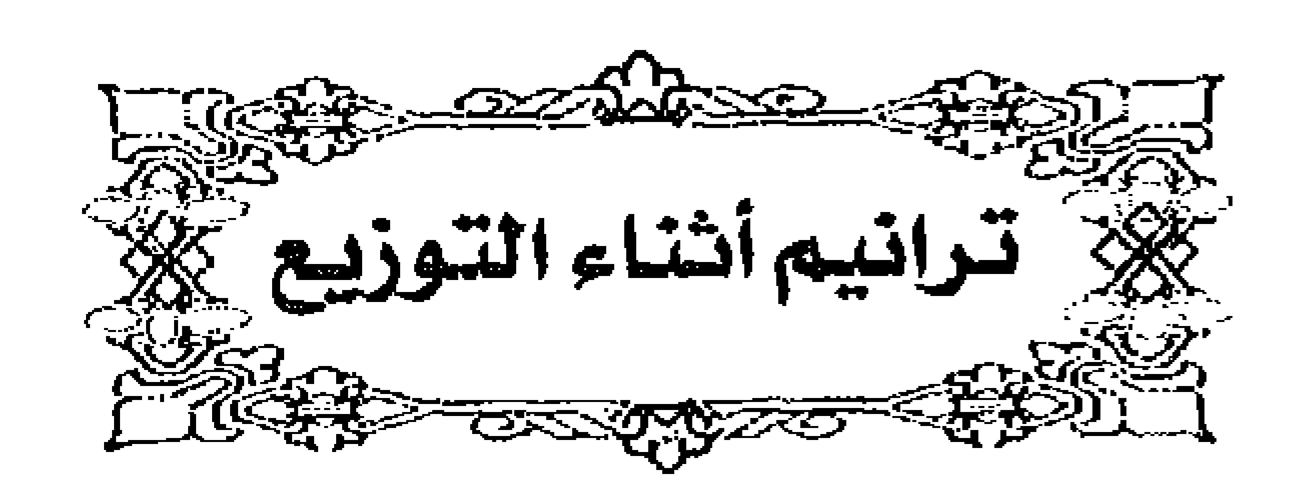
وأيضا وَضع	ليبون آفكاف خين بى
فى القبر حسب	إمهاف كاتانى ازمى إم
الأصوات النبوية،	ابروفيتكون خين بى ماه
وفى اليوم الثالث	شومت إن إبوؤو بى
قام المسيح من	اخرستوس آنيستى
الأموات.	إكنيكرون.

هلليلويا، هلليلويا، هلليلويا، يسوع المسيح ملك المجد قام من الأموات فى اليوم الثالث. خلصنا وارحمنا.	الليلويا. الليلويا. الليلويا. إيسوس بى إخرستوس إب أورو انتى إبؤوأو أفتونف إيفول خين نى إثمواوت خين بى إيهووؤ إمماه شومت. سوتى إممون أووه نانى نان.

+ وفى التوزيع يقول المرتلون المزمور ١٥٠ بلحن الفرح.




ناجي



ترانيم أثناء التوزيع

« المدائح والترانيم التى تقال فى الأيام السنوية »

مديح سنوى

✠ † ✠

اسمعوا يا شعب المسيح ... وتفهموا بعقل رجيح

وصيحوا بلسان فصيح ... المسيح أنعم لنا بالخلاص

اشكروا فضله وإحسانه ... لأنه أعطانا جزيل إنعامه

وأنعم علينا بأسراره ... المسيح أنعم لنا بالخلاص

بإرادته الإلهية ... وحكمته العُلويَة

أوهب لنا أسرار خفية ... المسيح أنعم لنا بالخلاص

تشتهى الملائكة النورانية ... أن تنظر هذه العطية

التى أنعم بها للبشرية ... المسيح أنعم لنا بالخلاص

جاد علينا بالغفران ... وكسر عنا فخ الشيطان

وأعطانا جسده قربان ... المسيح أنعم لنا بالخلاص

حكمة عميقة وسر خفى ... لا يدركهما عقل بشرى

إلا الإله الحى الأزلى ... المسيح أنعم لنا بالخلاص

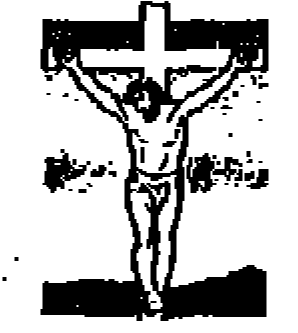
خبزا موضوعا فى الصينية لمحو الذنوب والخطية
من اكله ينال حياة أبدية المسيح أنعم لنا بالخلاص
خمرا طاهرا ممزوج بالكأس لأجل التوبة والخلاص
من يشربه ينجى من القصاص المسيح أنعم لنا بالخلاص
خلاصا لأرواح ونفوس ومن يؤمن باسم القدّوس
ينال ميراث الفردوس المسيح أنعم لنا بالخلاص
دواء يبرى كل جراحات ويمحى الخطايا والسيئات
ونرث ملك السموات المسيح أنعم لنا بالخلاص
راحة لنفوس المؤمنين الذين هم على الإيمان ثابتين
يرحمهم الرب فى يوم الدين المسيح أنعم لنا بالخلاص
زمان الضلالة زال عنا وأضاء علينا نور مخلّصنا
وابتهجت نفوسنا وفرحنا المسيح أنعم لنا بالخلاص
سراج الحق أضاء فينا ونوره أشرق علينا
يسوع الحى فادينا المسيح أنعم لنا بالخلاص
شرف زائد ومجد جليل موهبة تامة ليست تمثيل
جسد ودم عمانوئيل المسيح أنعم لنا بالخلاص
صفوف الملائكة العلويّين وقوف قدّامه مرتعدين
لجلال عظمته خاضعين المسيح أنعم لنا بالخلاص

ترنيمة « إن فادينا »

إن فادينا دعانا كلنا نحيا به
معطيا عهدا جديدا ضمن سر حبه
أخذ الخبز وبار كه ثم شكرا
جسدي هذا كلوه قال ذا وكسرا
ناول الكأس وقال هذا عهد للحياة
ذا دمى المسفوك عنكم يغفر إثم الخطاة
إنه المن السماوي أكله يحيي الأنام
يملأ النفس حياة وكمالا وسلام
هوذا القوت السماوي جسد الفادي الكريم
والدم الطاهر يعطَى ضد قوات الجحيم
رحمة الرب تناهت ضمن ذا السر العجيب
وبه النفس تلاقي ربها الفادي الحبيب
يا له سرا عظيما ذا جلال وبهاء
فاق عقل الناس طرا ونُهَى أهل السماء
كل شخص ذي حياة والملائكة والجنود
يخضعون له طرا بوقار وسجود

إن فادينا

ربنا رب العطايا	صاحب المجد العظيم
قد غدا دوما بقربى	وهو فى قلبى يقيم
تفرح النفس بهذا	ثم يكمل الوفاق
كلما دنوت منه	زادنى فيه اشتياق
أشرب سرَّ الحبيب	فهو لى خير طبيب
إنه الدواء لنفسى	وبه الغم يغيب
يغتذى منه فؤادى	ثم يشتد الرجاء
وبه الإيمان يغدو	مع حبى فى نماء
يهرب الشر إذا ما	كنت منه أقرب
وكذا الأحزان والآ	لام عنى تهرب
نحن لا نخشى المنايا	لا ولا كل الكروب
منه ترتاع الخطايا	وبه تُمحَى الذنوب
هو عربون الخلاص	فيه ذُخرٌ للسلام
فيه صون وعفاف	وانتصارٌ فى الختام



ترنيمة «العشاء السري»

ليل العشا السرى   ليل العشا السرى
أخذ خبز وكسر   وقال هذا جسدى
مولانا أسقانا   من خمرة الحب
فدانا أحيانا   يسوع حبيب قلبى
ليل آلام ربى   ليل آلام ربى
أخذ كأسا وشكر   وقال هذا دمى
هذا غذاء الروح   وضامد الجروح
عبيره يفوح   فى هيكل الرب
هذا عشاء العريس   قُدّم للعروس
والوعد بالفردوس   لحافظ العهد
يا سيدى المحبوب   يا ساتر العيوب
قلبى أنا أعطيك   داو كلوم نفسى
قوّ رجائى فيك   ومالى أهديك
يا واضع الضمير   يا مصدر الحب
طهّرنى يا قدير   والحس والتفكير
يا غافر الذنوب   من وصمة الإتم

بالشوك كللوك والمرقد سقوك
بالحربة طعنوك يسوع حبيب قلبى
يا سيدى المجروح لما أسلمت الروح
والمريمات تنوح يسوع حبيب قلبى
أخذوه للبستان لفوه بالأكفان
يا حارس البستان أين وضعوا ربى
قام من القبور واندهش الجمهور
جاء ملاك يقول يسوع حبيب قلبى



ترنيمة « لتناول الأسرار المقدسة »

أوصنا يا ابن داود يا من أتحفنا بالجود
وأعطانا خبز الخلود وأعطانا خبز الخلود
هذا هو سر الأسرار هذا هو فخر الأبرار
هذا هو فرح الأطهار هذا هو السر العالى
هذا هو خبز السماء هذا هو قوت الحكماء
هذا هو حياة الفهماء من يناله لا يبالى
هذا هو تاج الكهنوت هذا هو قربان اللاهوت
هذا هو عربون الملكوت هذا هو باب المعالى
هذا هو الخبز الفريد جسد الابن الوحيد
دمه الأزكى المجيد صار قوتا للموالى
أيها الشعب المبرور رنموا بنغمات الحبور
ارفعوا صوت السرور أوصنا فى الأعالى
اعلموا قدر الحكمة اشكروا هذه النعمة
عظموا الابن الكلمة رب المجد المتعالى
أيها الشعب المختار هلموا بكل وقار
كى نحظى بأبهى الأسرار سر خفى وعالى
ونشكر نعم المسيح ونمجده بالتسبيح
وبصوت التهليل نصيح أوصنا فى الأعالى

﴿ مدائح التماجيد ﴾

﴿تتلى فى تماجيد العذراء والملائكة والشهداء والقديسين﴾

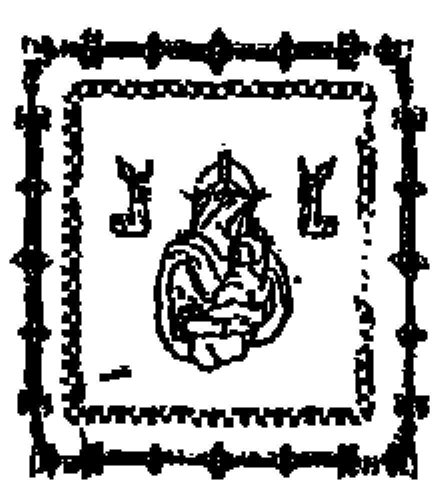
✣ † ✣

مديح لتمجيد السيدة العذراء

السلام لك يا مريم — يا يمامة جليلة تصيح
لنا بسر معظم — صوتها مبهج وفريح
السلام لك يا كرمة — عنقودها قد أثمر
رأس ينبوع الحكمة — وفهم عالى معظم
السلام للإناء المستور — قبل كون العالمين
المحتوى نور من نور — فى حضن الآب كل حين
السلام لك يا كنز خفى — حامل كل الأسرار
وبك الموعد وفى — لسائر الآباء الأبرار
السلام لك يا مظلة — أب الآباء إبراهيم
حكمة خفية وظاهرة — احتار فيها كل فهيم
السلام لينبوع إسحق — مروى الزرع المثمر
السلام لفجر مشرق — أشرق فى عالم مقفر

السلام لتهليل يعقوب وأصل كل البركات
وراحة للشعوب وبها زالت اللعنات
السلام لحقل مشهور وفى وسطه الجوهر
وجده يوسف مبرور ويفوق كنزا أبهر
يا حقلا نقيا مبرور فى وسطه خالق لا يُرَى
صيَّر المشجوب مبرور له العظمة والقدرة
السلام لسفينة نوح والنجمة البدرية
إشراقك فجر يلوح نوره لكل البَرِيَّة
يا حقلا غير مفلح من ذاته بغير تفليح
سقاه صار مفلح روحا قدوسا وصريح
السلام للمصنوعة وصانعها هو جنينها
وهى بيده مبدوعة وولُد كصبى منها
طوباك يا من سرك متعال عجيب ورهيب
احتار عقلى فى أمرك بل وعقل كل نجيب
ما أبهج نورك فى ضياه يضىء على أهل الظلمة
عبدك إبليس أغواه صيره من أهل النقمة
فيا ويلى وا أسفاه فات العمر ولا أدراه
استأجر الكرام أجراه وأنا خالى من الأجرة

عبر الشتاء والصيف	ولم أظفر بخلاص
قرب الحصاد والهيف	وأنا مربوط بقصاص
يا رجاء من خاب رجاه	أم وعرش وعذرا
عفو ابنك أترجاه	لا يحسبني من اليسرى
تأخرت فى المتجر	فخابت منى التجرة
جئت فى الحادى عشر	راجى قبض الأجرة
طمعان فيك يوم الحشر	وجرحى بك يبرا
وقت خروجى حضر	وفى الساعة المرة
جيرينى وأنا فى الأسر	فى حسبك يا عذرا
ألبسينى إكليل الظفر	واوفينى أجرة بكرة
مع كافة المسيحيين	أجمع يكونوا بسلام
ولشفاعتك طالبين تفسير	يا شفيعة فى الأنام
اسمك فى أفواه	كل المؤمنين
الكل يقولون يا إله	مريم أعنا أجمعين



صلاة قبل التناول

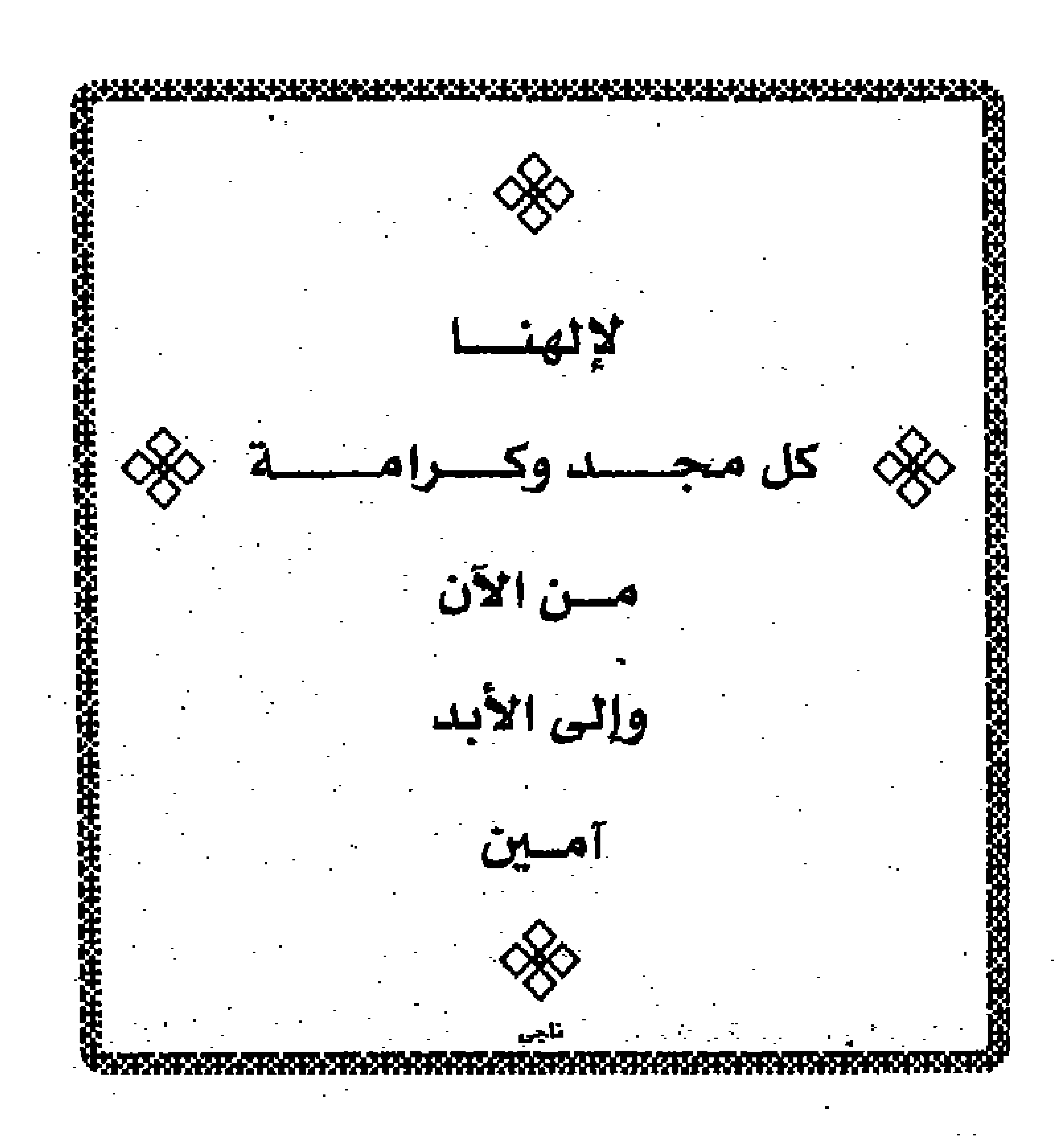
يا رب إنى غير مستحق أن تدخل تحت سقف بيتى لأنى إنسان خاطىء، فقل كلمة أولا لتبرأ نفسى، قل لنفسى: مغفورة لك خطاياك، إنى مقفر وخال من كل صلاح، وليس لى سوى تحننك ورأفتك ومحبتك للبشر، وأنت قد تنازلت من سماء مجدك غير المدرك إلى ذلنا، وارتضيت أن تولد فى مذود البقر، فلا ترفض يا مخلصى القدوس أن تقبل إلى نفسى الذليلة الحقيرة التى تنتظر حضورك البهى، إنك لم تستنكف من دخول بيت الأبرص لتشفيه، فاسمح يا إلهى بالدخول إلى نفسى لتطهرها، لم تمنع الخاطئة من تقبيل قدميك فلا تحرمنى من الدنو منك لتناول جسدك الطاهر ودمك الأقدس، بل فليصر تناولى للإشتراك معك، ولإبادة كل ما هو دنس، ولإماتة أهوائى الدنيئة، وللعمل بوصاياك المحيية، ولشفاء نفسى وجسدى من كل خطية، ولقبول مواهبك، ولسكنى نعمتك، ولحلول روحك، وللاتحاد بك، والثبات فيك، لأحيا لمجد اسمك القدوس، آمين.

صلاة بعد التناول

قد امتلأ قلبي فرحا، ولساني تهليلا ، فلتعظم نفسي الرب، وتبتهج روحي بالله مخلصي ، لقد أقبلت إليك يا رب لتلبسني حلة نقية للدخول إلى عرسك ، فليكن اتحادي بك اليوم دائما ، لأني به أزداد في الفضيلة ثباتا ونموا ، ويشتد إيماني ، ويتقوى رجائي ، فليصر تناولي علامة للخلاص، ولباسا للنعمة، وحلة للميلاد الجديد، وطهارة وقداسة للنفس والجسد والروح، ونقاوة للحب، وفرحا وسرورا أبديا، ولجواب حسن القبول أمام منبرك الرهيب ،

إني أسلم ذاتي بين حنوك، فاجعلني واحدا معك، وسيرني تحت إرادتك ، استدع إليك عقلي وحواسي وإرادتي لتباركها فتكون طوع مشيئتك ، احيي قلبي وايقظ ضميري ، شتت جميع خيالات العدو ، وقل للزوابع أن تسكت ، سر معي وهدئ روعي ، ارو عطشي، واضرم لهيب محبتك في قلبي ، تلاف بحنو ورفق كل ما ينقصني ، إمكث معي لأن

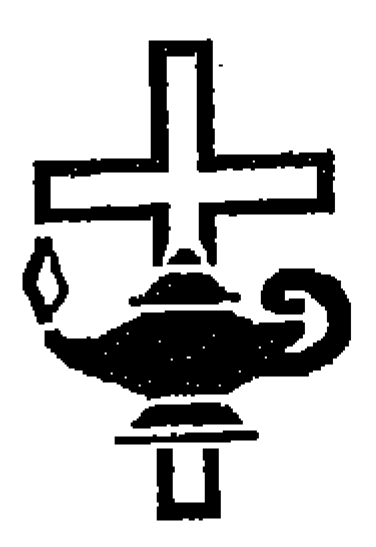
النهار قد مال. ورافقني إلى أن ينسم النهار، فإنك وحدك غايتي وسعادتي، أنت وحدك يا رب إلى الأبد.
آمين.





الصفحة

رفع بخور عشية	٥
قداس القديس باسيليوس	٤٩
قداس القديس أغريغوريوس	١٤٥
قداس القديس كيرلس	١٨١
صلوات القسم	٢١٩
ألحان ومردات الكنسية	٢٣٧
ترانيم أثناء التوزيع	٢٦٩
صلوات التناول	٢٧٩



يطلب من
مكتبة المحبة

٣٠ شارع شبرا - القاهرة

ت : ٥٧٥٩٢٤٤ - ٥٧٨٢٩٣٢ - ٥٧٥٨٢٦٢

فاكس : ٧٧٧٤٤٨

طبع بشركة هارمونى للطباعة

ت ٦١٠٠٤٦٤ القاهرة

رقم الإيداع بدار الكتب ١٠٤١١ / ٢٠٠٠

الترقيم الدولى 1-0516-12-977